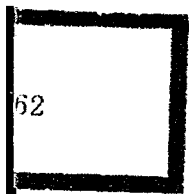


# 英文手冊

A Guide to  
Mastery of English

楊承芳著

by  
G. F. Yang



62

香港文化供應社印行

M61  
H31-62  
2

# 英文手册

A GUIDE TO THE MASTERY  
OF ENGLISH

BY

C. F. YANG

楊承芳編

The Cultural Supply Company, Ltd.



3 2167 9646 0

To  
**S. L. Amy Lee:**  
WHO  
MADE THIS BOOK  
POSSIBLE

# 目 次

英語學習法 .....	1
(一) 五到主義 .....	1
(二) 學以致用 .....	13
(三) 糾正不正確的學習心理 .....	15
(四) 注意英文與中文之差異 .....	18
(五) 注意學習現代英語 .....	19
讀 音 .....	22
(一) 連音，省音以及音之同化 .....	22
(二) 音節與重音 .....	24
(三) 氣羣與意羣 .....	25
(四) 句語中的讀音 .....	27
(五) 學習正確讀音應注意之點 .....	29
會 話 .....	31
(一) 會話與口和耳的訓練 .....	31
(二) 怎樣學習英語會話 .....	31
(三) 怎樣問話 .....	43
(四) 怎樣答話 .....	47
(五) 怎樣寒暄 .....	54

文 法	57
(一) 怎樣正確認識文法	57
(二) 怎樣研究文法	63
作 文	68
(一) 作文的基礎	68
(二) 作綱要	68
(三) 怎樣搜集材料	70
(四) 文章的要素	71
(五) 用字	72
(六) 中國式的英文與純正英文	75
(七) 標題與文章的寫法	75
翻 譯	77
(一) 英譯中與中譯英	77
(二) 筆譯與口譯	79
(三) 直譯與意譯	80
(四) 翻譯的理論	84
(五) 翻譯要點	86
(六) 翻譯的重要性	92
應 用 文	95
(一) 什麼是應用文	95

(二) 爲什麼要學應用文 ..... 96

(三) 應用文示例 ..... 96

開會通告	休假通告
頒行新時刻表通告	賽馬通告
跳舞會通告	招考通告
網球比賽通告	公司派息通告
債券抽籤通告	清理財產通告
接盤與出盤通告	遷移通告
脫離關係通告	招請投標通告
拍賣啓事	遺失啓事
鳴謝捐款啓事	聘請人材啓事
徵求職業啓事	徵求房屋啓事
房屋出租啓事	履歷書
委托狀	賣契
收據	借據

尺 牘 ..... 153

(一) 書信的構造 ..... 153

(二) 寫信應注意之點 ..... 161

(三) 墨水，信箋，信封 ..... 162

(四) 正式請帖的寫法 ..... 164

新聞紙閱讀法 ..... 170

(一) 爲什麼要閱讀英文報紙 ..... 170

---

(二) 英文報紙爲什麼難讀	172
(三) 英文報紙中常用字釋義	174
(四) 通訊社與中國境內的英文報	195
(五) 怎樣讀英文報	199
英國英語與美國英語	201
(一) 美國英語的產生	201
(二) 美國英語的特點	203
(三) 英美語言的差異	204
(四) 學英國英語或美國英語	214
書 目	215

## 英語學習法

我們無論學習什麼東西或研究什麼東西，都應該懂得正確的學習方法或研究方法，亦即漢學者所謂的「治學」方法。不懂得正確的學習方法或研究方法的人，像盲人騎瞎馬般亂撞，或者像一個人在漆黑的夜中行路，暗中摸索（grope about in the dark），結果一定是事倍功半。假使懂得了正確的學習方法，就可以避免走冤枉路，像一個人在白晝中（in broad daylight）趕路一樣，很順利地就可以達到目的地。這種正確的學習方法或研究方法，就是那些「賣關子」的學者們所珍藏不肯輕易告訴人的所謂「祕訣」——實際經驗的結晶。學習英語當然也有正確的學習方法。根據大多數人的實際經驗，學習英語時應注意下列各點：

### （一）五到主義

什麼是五到主義？

什麼是五到主義呢？所謂「五到」就是指眼到，耳到，口到，手到，心到而言。換句話說，學英語的人倘



欲把英語學好，非眼，耳，口，手，心，都用到不可。

學習英語的人應注意養成閱讀的能力，寫作的的能力，與說話的能力。所謂閱讀的能力，就是說要能閱讀英文書報與英文雜誌。所謂寫作的的能力，就是說要能用英文寫各種東西。所謂說話的能力，就是說要能用英語會話接談。

在一般的情形中，這三種能力的發展不是平衡的。有些人的閱讀能力很強，但寫作與說話的能力則較弱。有些人（如洋行，海關，與郵電等機關的職員）能說相當流利的英語，但閱讀與寫作的的能力則不大行。又有些人能寫純正的英文，閱讀高深的英文書報，但因拙於詞令，不能夠說流暢的英語。

因為各人的實際需要不同，學習英文的目的亦不能完全一致。有些人學習英文的目的僅在閱讀英文書報，至於能否說流暢的英語，能否寫純正的英文，對於他們並不關重要。所以這種人學英文時就祇着重閱讀能力的養成，而把寫作能力與說話能力放在次要的地位。另外一些人則適與此相反，他們學習英語的目的在能與英美人接談，至於能否閱讀高深的英文書報，能否寫出純正的英文，他們並不在乎。此外更有些人特別着重英語寫作能力的養成，而把閱讀能力與說話能力放在次要的地位。

各人的實際需要不同，自然不能勉強每個人在學習英語時都抱同一的目的。而且事實上要使每個人的閱讀能力，寫作能力，和說話能力同時平衡地發展也是很困難的。不過學習英語的人要盡可能同時提高這三種能力，因為這三種能力的發展是可以互相推動的。例如一個人的閱讀能力提高後，他的寫作能力亦可同時提高。又如一個人的說話能力提高後，他的寫作能力亦可望隨之而增強。尤其是因為寫作能力的發展，應以說話能力之提高為基礎。

但是，怎樣才能提高一個人的閱讀能力，寫作能力與說話能力呢？這就需要實行五到主義。

為什麼要實行五到主義？

先從閱讀說起：

一個人閱讀英文書報時，眼，耳，口，手，心，都得用到。閱讀可以分為兩種：朗誦與默誦。在朗誦時，讀者的眼睛注意看着書，用口一字一句地讀下去，耳朵不停地傾聽自己的讀音，用手一頁一頁地翻書，或查字典，或抄生字，聚精會神地用心。至於默誦雖不用口讀，但並非完全不用口，其餘眼，耳，手，心之運用亦與朗誦時相同，所以閱讀無論是朗誦或默誦都需要五到。

寫作能力的提高亦應注意五到主義，在寫作時，用手執筆或使用打字機，眼睛看着稿紙，心在構思着。在

寫作時有些人一邊寫一邊唸。某些字句在文法上沒有毛病，但唸起來不順口或刺耳，必須加以修改。所以在寫作時需要注意五到主義。

說話能力的提高亦與此相同。在說話時，我們需要用口講，用耳聽對方的說話，用眼睛注視對方的表情與反應，用手做各種 *gesture*，用心注意講和聽。所以說話能力的提高亦需要實行五到主義。

從上所述，我們知道：無論閱讀能力，寫作能力，說話能力之提高，均需要實行五到主義。

怎樣實行五到主義？

所謂眼到，包括多看，多觀察的意思。說得更具體些，就是要多看英文書報，多留心觀察字句的構造和用法。讀書的方法，普通可分為「精讀」(*intensive reading*)與「略讀」(*extensive reading*)兩種。所謂「精讀」就是仔細地咀嚼，有時甚而需要讀熟背誦。所謂「略讀」，就是廣泛涉獵各種英文書報。這兩種方法各有各的優點，是同樣重要而不可獨偏的。學英文的人必須略讀才能擴大語彙。否則所讀不廣，偏於某一方面，則其所知道的語彙亦屬有限，而不切實用。

這種缺點在中國學生中尤為顯著。過去我國各級中學所採用的英文教科書，教材內容大都偏重文藝讀物，如小說，故事，寓言，神話等。而且這些小說與故事又

大多是幾百年前的老古董，很少能符合今日青年學生的生活環境，很少能適應今日青年學生的實際需要，滿紙都是「天仙」，「王子」，「狐狸」等怪誕不經的東西，與現代青年的實際生活經驗相差太遠。結果有些人讀了四五年的英文，關於日常生活所必需的英語知識，仍然是可憐得很。要補救這種缺點，就得實行「略讀」，儘量閱讀各種不同體裁的文章，擴大語彙。

除正式書報之外，值得我們看並且需要我們看的英文讀物亦很多。實際上，在我們每天的生活中，我們可以學到許多英文字。各通商口岸不必講，就以內地的情形而論，這種可能性亦是存在的。例如你買一包火柴，你可以在火柴盒上看到“trade mark”（商標），safety match（安全火柴）幾個英文字。你買一枝三星牙膏，你可以在牙膏盒上看到：“trade mark”，Three Star dental cream（三星牙膏），manufactured by the China Chemical Works, Ltd, Shanghai, China（中國上海化學工業社製），made in China（在中國境內製造），net wgt 2oz（淨重二盎司）。

假使你買一塊（a cake）利華衛生藥肥皂，你可以在肥皂盒上看到Lever's Health Soap三個英文字。如你能更爲留心，再把肥皂盒拆開，在肥皂的包皮紙上，你可以看到：

“Lever’s Health Soap. For Preservation of Health (保持健康) and Prevention of Sickness (預防疾病) • For All Toilet Purposes. An Antiseptic (防腐劑) and Disinfectant (消毒劑) for Washing Clothes, Linen, Flannels, Blankets, Sheets, Bedding, Floor, Woodworks and Furniture; for Use in All Cases of Sickness and Infection, Disease, and for Hospitals and Infirmaries.

上面所舉的貨物都是國貨，你從這些東西中可以學得不少切合實用的英文字。這些實用的字，其中有許多是在一般中學英文教科書中所不容易看到的。

至於所謂「舶來品」或「來路貨」(imported goods)，所用的英文更多，祇要你留心，你更可以學得許許多多實用的英文字和句子。例如你買一瓶 Parker (派克牌) 自來水筆用的藍墨水，你可以在紙盒的頂上看到：

2-ounce permanent (永不褪色的) Blue-Black. Parker Quink, a quick-starting, quick-drying, non-clogging ink. Contains a secret solvent which washes the pen clean and dissolves sediment left by other inks. Made in U. S. A.

又如在各大城市的影戲院中，我們可以看到用英文

說明的影片，學得許多有用的英語。從此可知只要我們留心多看，我們可以在我們每天的生活中，學會許多關於英文的東西。

但是走馬看花式地看法是不夠的，還需要留心觀察。英文中有許多慣用法，是各種文法書與修辭學書所沒有講到的。你的英文教師亦不能一件一件地詳細告訴你。這就需要你自己深刻的觀察。經過多次深刻的觀察後，你自己就可以發現一些「不成文」(unwritten)的規則，以補充文法書與修辭學書講解不足的地方。到那時，你的英文程度就自然而然會提高。

什麼叫耳到？

所謂耳到，就是用耳朵多聽的意思。說得更具體一些，就是多聽英語。多聽有兩方面的解釋：第一是自己一面朗誦英文，一面仔細聽自己的讀音；第二是靜聽旁人說英語或讀英語。要訓練我們的耳朵，提高我們聽英語的悟解力，就非多聽英語不可。沒有聽慣英語的人，忽然聽見別人說英語，往往摸不著頭腦(can not make head or tail of it)。但當別人把所說的話寫出來後，他一看就懂了。這是因為個別字的單獨讀音，與把這個字和其他的字聯在一起時的讀音，有時不盡相同。再加以說話時音調之抑揚頓挫，增加了聽話者的困難。必須多聽成了習慣，這種困難就自然克服了。

其次，我在前面已經說過，多數人在寫作時，常是一面寫，一面唸，留心靜聽字句的音調，以決定要修改的地方。有些人寫完一篇文章後，要請別人朗誦，自己靜聽，再加修改。這種辦法，在寫詩歌時尤為通用。我國著名的平民大詩人白居易先生寫詩時，除了自己朗誦吟哦，一再修改字句外，他還要把寫好的詩篇，朗誦給鄉村中的老太婆聽，聽取她們的意見，修改他的辭句。

從這些事實中，我們可以認識多聽的重要性。關於實行多聽的方法，除了聽自己的朗誦，他人的談話外，可以多聽無線電中的英語廣播，多聽有聲電影中的英語對白，多聽教堂中的英語傳道。

什麼叫口到？

所謂口到，就是多讀與多講英語的意思。說得更具體一些，就是要朗誦，多說多講。在學習英語時，朗誦是很重要的。例如遇到一個生字或詞句。第一次讀時往往唸不順口，或者根本讀不出來，可是多唸幾遍後，就可以脫口而出，毫不費力。英語中有許多特殊的構造與風格，必須多朗誦，才會於不知不覺中學會。

關於多說多講英語的重要，我國英語專家林語堂先生曾說過：

「在聽，講，寫，讀中，口講尤為重要。尤其是在初級時候。這並非說我們學習英文的目的，只在講幾句

英語。實在因為方法上應當如此。自然能看不能講，只可說是半身不遂的英語。但是就使目的不在口講的人，在學習的程序上，為求基礎之穩固，習慣之養成，進步之神速，文理之清順，都得如此。這有幾種理由：第一，口講可以多得練習，因為口講是練習的最輕便的方法。如在班上，大家肯講，每小時總可以說十幾句英語，對不對且不管，但確已多得練習的機會無疑了。如教員令學生在家造句，每課最多交二三句，已經有點困難。第二，文法對不對全在習慣，造句總是慢慢推敲出來的，養不成什麼習慣。口講之妙，在使學習的人在不知不覺之間，吸收英文的句法。有一句話，不費心思，脫口而出。初有疑難，久而久之，自能通達。到了通達之時，英文句法已在不知不覺中學來，比寫作時算什麼主格，賓格，強似多了。第三，口講的話都是自然而然說出來，少有堆砌奇字，與矯揉造作之弊。因為口講應答之間，不容你矯揉造作。試將通常社論，與名流講演稿比較一下，就可顯然看出這個區別。英語最重自然清順。寫英文論文，必須有口講的基礎，寫出來才讀得下去。不然滿紙上都是字典上找出來填上的奇語僻字，用上去無一是處。所以概括的講，英文寫作，必以口講為基礎。第四，文字之有音調，猶如人之有聲容。許多詩歌與散文，抑揚頓挫之妙，都須朗誦才可體會出來。不會讀



書的人，總不會完全領略此中妙處。所以口講的練習，對於將來文學之玩味，也很有裨益。」

根據上面所講的道理，我們可以充分認識朗誦與口講的重要。朗誦與口講不僅為提高英語說話能力所必需，而且也是提高閱讀能力與寫作能力所必需。

此外我還得要指出背誦的重要。學習外國語文的康莊大道就是記憶與倣效。你必須讀得多，記得多，然後能融會貫通，變換花樣。自己所記的字和詞句不多，充分表情達意都談不到，怎樣說得上變換花樣呢？初學英語的人，應該選擇良好的讀物，熟讀背誦。我可以保證，你用在熟讀背誦上的時間與精力，絕不會白費了的。

為了多有朗誦與口講的機會，平時在學校中可以組織各種練習說英語的團體，如英語背誦會，英語辯論會，英語會話會，英語時事問題討論會。

什麼叫手到？

所謂手到，就是多用手的意思。說得更具體一些，就是多動手查字典，多寫作，多作練習。養成多查字典的習慣，對於學習英語的人是很重要的。在閱讀英文書報或寫作時，對於不明白其意義的生字與成語，應立即翻字典，查出其正確的解釋與用法，就是對於曾經有過一面之緣的字句，倘不能澈底了解其意義與用法時，亦應耐心地查閱字典，弄個清楚。

但是不幸得很，有些學英文的人把查字典視作一種麻煩討厭的工作，遇着一個生字或一句話時，只要能從上下文（context）猜出其大意，就自以為滿足，不肯費神去查字典（never take the trouble to consult the dictionary），查出這個字的真正意義與正確用法。這種「不求甚解」，「一知半解」的學習方法，怎樣能把英文學好呢？補救的辦法，就有多動手翻字典。死讀字典固然要不得，但多查字典却是十分必要的。

其次就是多動手寫作，多作練習。遇着一個生字，一句新的成語，或一句優美的句子，除口唸熟外，還須用手寫熟。根據美國某著名學習心理專家研究的結果，用手寫一遍的效力比口唸一遍，眼看一遍的效力大。因為在寫時，不僅用手寫，而且還用眼睛看，有時還用口唸。所以用手寫一遍，同時附帶用眼看一遍，用口唸一遍，這樣在腦海中留下的印象比較深刻，記憶自然比較容易。

所謂多用手寫作，並不僅指自己寫文章而言。自己寫文章固然算寫作，但抄寫讀過的東西，練習聽寫，亦是練習手到方法之一種。你可以抄寫你讀過的文章，你亦可以聽別人朗誦做筆記。

至於多動手作練習，更是學習英語的人所應該努力奉行的。關於多作練習的重要，林語堂先生亦曾有過扼

要的說明：

「……猶如習字的人，不但要多閱碑帖，且必要肯研墨揮毫，下實際工夫，才有實際成效。現在中國學生唸英文，多犯這種毛病，只肯玩賞寶帖，不肯執筆臨摹。結果不能真實領會書法的筆意，且失了習帖上的真正快樂。昔王羲之習字，池水盡黑，有人這樣下苦工，才是得了此中樂趣。學習英文的道理也正如此。」

所以不肯多動手作練習而想把英語學好，那無異緣木而求魚，永遠達不到目的。

什麼叫心到？

所謂心到，就是多用心的意思。說得更具體一些，就是無論在閱讀，寫作，或說話時，都應該「留心」，「虛心」，「專心」。例如閱讀時粗心大意，往往因為看錯一個字而把原文的意義全部弄錯。不虛心就容易犯「自以為知」，或「強不知以為知」的毛病，不耐煩去查字典，或請教師友，結果錯誤百出，大鬧笑話，曾經有人將 Atheism（無神論）譯成「雅典主義」，這種錯誤的根源在於不虛心，懶查字典，望文生義，以為 Athen（希臘的地名雅典）之後加上一個 ism（主義），就一定是雅典主義無疑了。

寫作時對於每一個字的 spelling 亦不可粗心大意，有些人常常寫錯 i 字與 t 字，英語教師不得不向學生提

出警告：

Don't forget to dot your i's and cross your t's.

說話時不留心，或者說錯了字；或者讀錯了音；或者出言不慎，傷了對方的感情；或者你誤解對方的話，所答非所問，這些都是要不得的。

所以學英文的人，無論在閱讀，寫作，或說話時，都應該實行心到。

實行五到主義的具體辦法就是如此。總括一句話，學習英語的人，務求聽，講，寫，讀四者並重，使閱讀能力，寫作能力，與說話能力能平衡地發展，用眼睛多看多觀察，用耳朵多聽，用口多說多講，用手多查字典，多寫作。多用心，留心，虛心。

## （二）學以致用

為什麼要學以致用？

所謂學以致用，就是學習與實用融合為一體之意，亦即理論與實踐統一之謂。中國學生學習英語，多犯學習與實用脫節的毛病。所以有些人雖然學了四五年的英文，還不能讀普通的英文書報，不能說普通的日用英語，不能用英文寫普通的東西。學習與實用脫節的結果足以減低學習的興趣，阻礙學習的進度。因為學習英語的

動機既然是由於事實上的需要，即是爲了「實用」，假使學了不能用，豈不失了原來的意義嗎？我們又何必化費寶貴的時間與精力，去學一些無用的東西呢？學了不能用，自然要減低學習興趣，同時自然會影響學習進步的速度。

學習的人倘能把學習與實用打成一片，他的學習興趣一定會提高，他的進步一定很快，因爲學了後就能實用，學習的人親自感覺到「奏效迅速」的結果，他的學習興趣自然高漲。進步自然快，因爲今天學了幾個英文字，幾句英語，立刻能用到實際生活中，則由於實用的結果，你就很容易記牢它，並且逐漸學會這些字句的正確用法。

#### 怎樣實行學以致用？

要實行學以致用，把學習與實用融合爲一體，這需要：

第一，閱讀切合實用的讀物。學習英語的人，應根據自己切身的需要，選擇切合實用的優良讀物。以一般的情形而論，我們應糾正目前偏重文藝讀物的傾向，多讀應用文。至於不大切合實用，而偏於欣賞方面的東西（如詩歌等），初學英文的人，大可不讀。現代名人的作品，日常生活必需的東西，則應該多讀，以資觀摩。

第二，學了一個字或一句話後，你就應該問你自己

：「我懂得這個字與這句話的正確意義嗎？」「我能夠運用這個字的各種不同的意義，造出不同的句子嗎？」「我能夠摹仿這句話的構造，造出類似的句子嗎？」「我能夠正確讀音嗎？」總而言之，你應當把你所學過的字和句子，設法應用，不應僅以懂得字句之大意為滿足。只有在你能夠正確地自由地運用這個字後，你纔可算完全了解了這個字。

第三，在應用中努力學習。例如你在每天生活中所遇到的事情，所看見的東西，你就可試一試用英文寫出來，用英語說出來。假使有不知道的字，不懂得用的句子，就得去查字典，請教師友。這樣學習與應用就可以打成一片。

### （三）糾正不正確的學習心理

許多中國學生在學習英語時，抱有一種不大正確的心理，即是對於學英語的困難，過份地誇大，認為非花費十多年的光陰，痛下苦功，不能把英語弄通。要在四五年內學好英文，在他們看來，簡直是不可能的事。其實，學英語的人，只要懂得正確的學習方法，在良好的教師之指導下，腳踏實地用功三四年，學好英語並非不可能的事。因之，我們大可不必過度恐懼學習英語的困難。這種無謂的（unwarranted）過度恐懼心理，會

使初學英語的人，喪失自信心，稍遇困難，就嗒然若喪，沒有繼續前進的勇氣。因為學習者心中首先存在着一種自暴自棄的觀念：「英文本來很難學，絕非三四年的光陰所能學好，所以我在短時期內當然沒有學好英文的希望。」

要精通 (master) 英文，自然不是一件容易的事。不過所謂「精通」是相對的，沒有絕對的標準。在學英語時，那個人敢誇下海口，自己承認「精通」了英文呢？所以對初學英語的人侈談「精通」英語，誇大學習英語的困難，不僅無益，而且有害。

此外還有一種讓步心理，亦是要不得的。讓步心理的具體表現在什麼地方呢？例如在閱讀，寫作或說話時，有些人不求甚解，不講究字的正確讀音，自己原諒自己，自己安慰自己，說道：「我既不打主意做外交官，也不想成爲一個語言學家，或入英國國籍成爲英國人，我寫的英文，我講的英語，只要別人看得懂，聽得懂就行了，何必認真一定要寫純正的英文，講流利習慣的英語呢？」

不用說 (needless to say) 這種讓步心理對於學習英語的人是一個極大的障礙。「差不多」，「大致不差」，「不必認真」(don't take it too seriously)，等學習態度是進步的敵人。中國古諺說得好：「取法乎

上，僅得其中」。倘使自己首先具有一種讓步的心理，不求甚解，則取法乎中，僅得其下矣。讓步心理發展到最高點後，則取法乎下，其結果令人不堪設想。

另一方面，有的人把學習英語的事情看得太簡單，太容易，不肯埋頭用功，但求走捷徑（short cut）。這種人學習英語時，祇高興讀那些所謂「英語無師自通法」（English Self-taught），「英語三月通」，「英語百日通」，「英文速成法」……等薄薄的小冊子。這些滑頭的讀物，宣傳得非常厲害，說什麼：Learn the English language by the quick method. Success guaranteed or money back.（用速成法學習英語。保證成功，否則還洋。）最可笑的是一些自命用速成法編的英語會話書，把每句英語的讀音，用中國字的讀音註出，例如：

How do you do, Mr. Chang?（好都優都，米斯忒張？）

用中國音讀英文，而且還保證你讀完這本書後，能與英美人直接談話，毫無困難。What impudence! What tommy-rot!

初學英語的人，很容易上這些小冊子的當。在學習外國語文時，誰不想減少時間與勞力走捷徑呢？但是我願意誠懇地勸告親愛的讀者諸君，在學習英語時，正確



的學習方法是有的，但「捷徑」却少有。不肯下苦功，而祇希望少用力，走小路，是不可能的。採用上面所指出的速成法學英文，結果一定要碰壁，你將發現你所走的捷徑引導你去的地方不是「在短時期內學好英文」，而是一條死巷（blind alley）。你將看見兩個大字“*No Thoroughfare*”（此路不通）。本來想減少時間與勞力，結果反而走冤枉路，白花時間與勞力。Whose fault is it? 我的回答是：You have no one else but yourself to blame.

因之，誇大學習英語的困難，抱着過度恐懼的心理，固然要不得；但把學習英語看得太簡單，太容易，也是有害的。中國學生要把英語學好，就非廓清（make a clean sweep of）這些不正確的心理不可。不可誇大困難，抱失敗主義（defeatism）；但同時也不應輕視困難，抱盲目的樂觀主義（optimism）。只要腳踏實地，下一番苦功夫，持之以恆，成功是可以期待的。

#### （四）注意英文與中文之差異

英文與中文，無論在字的用法，語句的構造，思想的表現法等方面，均存在着顯著的差異（marked difference）。中國人在寫英文，講英語時，總免不了多多少少（more or less）要受本國語文的影響。所以

我們寫出的英文，我們講出來的英語，在文法上沒有任何錯誤，但不是純正的英語。所謂在文法上是對的 (grammatically correct)，但在習慣用法上却是錯的 (idiomatically wrong)。要能寫純正的英文，講純正的英語，我們必須經常留心，注意觀察中英兩國語言文字的用法，語句的構造法，以及思想表現法方面的差異。十分當心 (take the best possible care) 不要把中文的特殊構造或表現法應用到英文中。

#### (五) 注意學習現代英語

我們應當正確地認識：一個國家的語言文字是活的，不是死的。換句話說 (in other words)，一種語言文字是經常在變動的過程中，而不是固定不變的。新的字，新的詞，新的用法，新的表現法，不斷地在生長。同時不適用的古字，稀有的用法，不好的表現法，則逐漸歸於淘汰。語言文字中這種新陳代謝作用沒有一個時期停止過。英語當然也不會是例外 (The English language is no exception.)。例如“fly”一字，本是「飛」的意思。我們說：

Birds are flying in the air.

Time flies like an arrow.

但是現在這個字却增加了一個新的意義——坐飛機

旅行。例如：

He flew back to Chungking yesterday morning.

（他昨天早晨飛返重慶。）

“fighter” 一字原作「戰鬥者」，「戰士」，「鬥士」解，現在則飛機中的「戰鬥機」亦稱 fighter；“raider” 原作「入寇者」，「侵掠者」，「襲擊者」解，現時則施行空襲的敵機亦稱 raider；“bomber” 一字原作「投彈者」解，現在則轟炸機亦稱 bomber。重轟炸機稱 heavy bomber，輕轟炸機稱 light bomber。

林語堂先生說得好：

「英文是活的語言，現代通用的語言。凡學習英文的人，務必認定這個目標。學習現代通行活用的英語。這個目標認定，方法纔不會錯誤。若把英文看作死的，固定的語言，將來對於文法，讀物，發音，都要偏重於迂腐的語彙，拘泥的文法，呆板的讀音，結果就所學非所用了。」

上面所指出的五點，是我根據自己學習外國語的實際經驗所獲得的結論。我不敢說這些要點是精通英語的「祕訣」，有意想不到的效力（they work wonders）。但是我可以坦白的承認，在我學習外國語的過程中，這些要點曾使我獲得了不少的益處。而且我也很有把握

地說，中國學生學習英語時，倘能注意這些要點，對於他們的英文的進步，亦是有幫助的。

不過，僅僅是注意還不夠，尤其重要的是能實行。因為知而不能行，實際的成效不會有的。Let's remember the motto: It's deeds, not words, that count.

## 讀 音

在討論英語讀音之前，我得首先聲明：第一，由於內地印刷條件的限制（桂林的印刷廠不能排印英文註音的音標，以及說明發音的圖表）；第二，由於本書篇幅的限制（倘要講英語發音的基本原理，以及各種元音與輔音的讀音，需要專門的書籍，絕非手冊的篇幅所能容納）；第三，我向來抱有一種偏見，即是我認為正確的英語發音絕不是單靠文字所能說明的，絕不是單靠書本所能學會的；所以在本章內，我不擬討論英語發音的基本原理，發音機關的名稱及運用，元音與輔音之分類法，元音與輔音的讀法，各種音標（國際標準音標，牛津音標，韋氏音標）的比較。我僅僅討論中國學生在研究英語讀音時所應當注意的一些重要問題。

### （一）連音，省音以及音之同化

一個英文字單獨讀時的發音，往往與把這個字放在整句話中一同讀時的發音不盡相同。產生這種差異的原因是連音，省音，以及音之同化。

在意羣裏（詳見後），如果一個字是以輔音煞尾，後面所跟的字又是以元音開頭，則這個字尾的輔音應與後面一字開頭的元音結合起來連讀，這就稱為連音（linking of sounds）。例如：Come on! Get up. Stand up. Not at all. For instance. Take it off. Far away. Read a book. Count it.

第一字末是 r，後一字的開頭是元音，照理 r 應與後一字首的元音連讀，但有兩個例外：第一，如果字末附有 r 的字與後面以元音開頭的字不屬於同一意羣，則不應連讀，例如：He is a writer and a great one, too. 一句中，writer 一字中的 r，不能與 and 的 a 連讀。第二，如果附有 r 的那個音節是以 r 起的，則這個字末的 r 就不讀出。例如：It draws nearer and nearer 一句話中，兩個 nearer 的第二個“r”音均不應該讀出來。

在實行連讀時，必須注意連讀的字應屬於同一意羣。不屬同一意羣的字，雖然前一字以輔音結尾，後面一字以元音開頭，亦不可連讀。

所謂省音（elision of sounds）就是在某種情形下音之消滅而言。有的字音在單獨讀時有發音的，但和其他的字結合一起時，就省去了。例如 sit down. 讀快時就變成 sidown 了，sit 一字中的 t 音省略了。take

care 中 take 一字的 k 音省略去就變成 tacare。last night 中 last 一字的 t 音省略去就變成 lasnight。this and that 中 and 一字的 d 音應省略去，但在 bread and milk 中 and 一字的 a 音省略去，僅留 n 音。

一個字的讀音，受了鄰近的字音的影響而起了變化，稱爲音之同化 (assimilation of sounds)。

以普通的情形而言，一個字字尾或音節之尾的輔音，因受後面字音或音節之首之輔音的同化，變成與後一輔音相近或完全相同，或另成一個新的輔音，俾便於讀音。例如 news 一字的 s 本來發 z 音，但在 newspaper 一字中，則因受了後面氣母 p 的影響，亦變成氣母 s 的聲音了。five 一字中的 v 音在 fivepence 中，則因受了後面氣母 p 的影響，亦變成氣母 f 的發音了。goose 一字中的 s，在 gosberry 中，因受後面聲母 b 的影響，變成聲母 z 的發音了。

## (二) 音節與重音

在發音學上，凡構成一層高越的音的單位，就稱爲音節 (syllable)。一個字雖然有二個以上的音節，唸起來時總應一口氣唸完，而不應依照它的音節分開來讀。例如 re'ative 一字不可讀成像 "re'", "la", "t'ive"

三個字一樣。尤其應該注意的是在一個字中，倘若一個音節的尾音是輔音，後面音節的開頭是元音，則這兩個音應該拼着讀。例如 touchable 不可讀為像 touch 與 able 兩字一樣，而應將 touch 中的 ch 與 able 開頭的 a 拼讀。

在英語中，凡是兩個音節或兩個以上音節構成的字，必定有一個音節的發音比較其餘的音節的發音更為響亮，這個響亮的音就是重音 (accent)，表明重音的符號是“，’”。國際音標的重音符號是放在音節之前，牛津音標的重音符號是放在音節之後。

三音節及多音節所構成的字往往有兩種重音，即主要重音 (primary accent) 與次要重音 (secondary accent)。

學習英語的人必須仔細注意每個字的重音，讀錯了一個字的重音，聽的人往往不知道你在說什麼。雙音節的字如 accent, conduct, contrast, decrease, desert, export, extract, import, increase, object, present, progress, rebel, record, refuse, subject 等，作動詞用時，重音在後面；作名詞用時，重音在前面。

### (三) 氣羣與意羣

我們在讀書或談話時，或者因為換氣的關係，或者



因為使句中的意義更加明顯起見，常有停頓的地方。因此就產生了氣羣 (breath group) 與意羣 (sense group)。

遇到短的句子，我們可以一口氣說完，例如：Come on. Shu up! What's the matter? That's too bad. What do you want? It doesn't mean a darn thing. 但是遇到較長的句子，不能一口氣說完；或者就令能勉強一口氣說完，但因說得太快了，發音模糊，聽的人不容易聽懂，非換氣不可。凡可以一口氣說完的句子或句子中最長的部分，稱為氣羣。例如：The features of the visitor began to undergo a wonderful and lovely change: they brightened and softened with a tender triumph; and, even as they brightened, faded and diminished. 這句話至少要分三段，用三口氣來讀，就是除了句尾當然停頓外，在 change 和 triumph 之後，必須停頓一下。

凡在文法上有密切關係的幾個字，在說話時或誦讀時，雖然不是為了換氣的關係，亦可稍微停一停，這在文法上有密切關係的字，稱為意羣 (sense group)，例如在上面所舉的例句中“the features of the visitor”，“a wonderful and lovely change”，“with a tender triumph”等均可成為單獨的意羣。

在說話的時候，我們必須要注意一句話中的氣羣與意羣，尤其是意羣。要正確地了解什麼地方可以稍微停頓一下，什麼地方不宜停頓。假使在應當停頓的地方不停頓，在不應當停頓的地方停頓，結果聽的人或者會誤會你的意思，有時甚至於根本不知道你在說些什麼東西。

#### (四) 句語中的讀音

所謂「句語」不一定指全句，也包括一切 phrases 或 clause 在內，句語的讀音不是一件容易的事。單字的讀音固然重要，句語的讀音尤為重要。因為單字讀音不正確的人，自然難望把句語讀得正確，可是正確的句語讀音除了需要正確的單字讀音外，還包括一些其他因素。英文中 well 一字看來似乎很簡單，但由於讀法的不同，它所表示的意思也就隨之而各異。

關於句語的讀音，我們必須注意到重讀問題。一個單字的音節有重讀，一個句語中個別的字亦有重讀。例如“at last”的重讀在“last”而不在“at”，“get out”的重讀在“get”而不在“out”，“I like it”的重讀在“like”（假使這句話的意思着重在我愛它，而不是別人愛它，則重讀應在“I”）。

我們根據什麼原則決定句語中的重讀呢？普通是以

意義做根據。一個句語中意義重要的字通常要重讀。此外下述的規則亦可供決定重讀的參考。

(1) 冠詞 (“a”, “an”, “the”) 後面加一個名詞時，則名詞應重讀，冠詞不應重讀。例如 “a dog”, “an hour”, “the girl” 中重讀應在 “dog”, “hour”, “girl” 等字上。

(2) 前置詞後面加上一個名詞時，則前置詞不應重讀，名詞應重讀。例如 “at home”, “by chance”, “for sale”, “in time”, “to death” 等，“home”, “chance”, “sale”, “time”, “death” 等字應重讀。

但前置詞後面所跟的若是代名詞，則前置詞應重讀，代名詞不應重讀。例如：“at it”, “by me”, “on us” 中 “at”, “by”, “on” 等字應重讀。

(3) 聯系詞 “and”, “but”, “or” 等字連接二個或二個以上的字時，則 “and”, “but”, “or” 等字不重讀，而它所連接的字則應重讀。例如 “bread and milk”, “this or that”, “young but experienced”,

(4) 動詞後面加一個名詞作 object 時，則這兩個字均應重讀。例如 “read books”, “sing songs”。

但動詞後的 object 倘若是代名詞，則動詞應重讀，代名詞不應重讀。例如 “shot him”, “hate you”, “beat her”。

其次，在說話時，我們除了注意句語的讀音外，尤應注意音調（intonation）。所謂音調是指字音的高低而言。在說英語時並不需要把每個單字很明晰地，很正確地讀出來，最重要的却是說話時音調的抑揚頓挫能恰當。說話時的抑揚頓挫弄錯了，聽起來非常刺耳，而且對方不容易聽懂你的話，要說得一口好英語，非細心注意說話時的音調不可。

#### （五）學習正確讀音應注意之點

第一、中國學生學習英文時，往往貪圖便宜，用中文字註釋英文字讀音，結果弄得不三不四，所發的音既不是英文字的正確讀音，也不是純正的中文字的讀音。這種不良的習慣，無論如何必須設法鏟除。不鏟除這種不良的習慣，要學會正確的發音是無希望的。

第二、必須大聲讀，大聲唸。而且口要張得大。在學習英語讀音時，第一步必須澈底弄清楚每個元音與每個輔音的讀音，發音機關的部位。基本的拼音訓練尤不可缺少。

第三、正確的發音，決非單從書本中所能學會的。它需要多聽別人的讀音，尤其是英美人的讀音。多聽之後，久而久之，耳濡目染，你就會於不知不覺中學會了正確的讀音。假使光讀討論發音學的書，記憶發音規則

---

，辨識各種音標，而不多聽英美人的讀音，要學會正確的讀音亦是很困難的。

# 會 話

## (一) 會話與口和耳的訓練

所謂會話是指一個人與他人接談而言，與一個人的自言自語不同。因此會話的意義是兩方面的：一方面你自己說話，另一方面你得聽別人的說話。因為你自己要說話，所以你的口需要訓練；因為你要聽別人的說話，所以你的耳需要訓練。那麼口和耳的訓練在學習會話中佔有很重要的地位，難道不是很明白的事嗎？

由於口缺少訓練，有些中國學生祇能聽懂別人講英語，自己說不出來，或者只能說點“broken English”，而不能說 fluent English。由於耳缺少訓練，有些中國學生自己能說幾句英語，但聽不懂英美人的說話。學英語的人如想把英語會話學好，那就非特別注意口和耳的訓練不可。因為口和耳的訓練是根本問題。

## (二) 怎樣學習英語會話？

多說多聽

要加強口的訓練，必須多說英語；要加強耳的訓練

，必須多聽英語。多說多聽是學習英語會話的「祕訣」。

○以一般的情形而言，教會學校學生的英語會話能力比普通中學生強，這是因為在教會學校裏，學生有更多的與更好的機會練習英語會話。說得多聽得多後，久而久之，口和耳的訓練進步了，英語會話的能力，亦於不知不覺中提高了。在普通中學裏，情形就大不相同。練習英語會話的機會比較少，就是那些僅有的很少機會，學生們亦不善於利用，甚至根本放棄。學生不僅在平時沒有養成說英語的習慣，甚至在上英語課時亦不願意說英語，教師講授課本，大都採用中文解釋，結果學生缺少說英語與聽英語的機會。有些學生想說英語，一則因為很少志同道合的人，二則有一種 false sense of shame，怕講錯了後受人譏笑，結果仍然是不敢開口。這樣不敢開口，以後就永遠不能開口。

這種錯誤的觀念必須糾正。學英語會話的人不僅要抓住每一個機會練習說英語，而且要能製造機會（如組織英語會話會）練習說英語，不要害羞，不怕講錯，多說多講。

關於耳的訓練，第一件要緊的事當然是多聽。我們可以聽無線電的英語廣播，聽有聲電影中的英語對白，聽教堂中牧師們的英語播道，聽英美人的談話與講演，聽別人的英語會話，這一切都是訓練耳朵的好機會。

## 注意會話句語的特點

會話中的句語，與寫作時的句語常不相同。會話句語具有一種特殊的風格——活潑，生動。無論那一個國家，它的文和語並不能完全一致。書本中的句語，有許多是不能用在會話中的。有些人講英語總帶有幾分書呆子氣，因為他把文學書中的句語，生硬地拿到會話中來用，他們所說的英語，有人稱之為教科書式的英語（text book English），有時聽了真令人好笑。要能說一口好英語，這不僅是文法對不對的問題，而且還要合乎英美人的習慣，合乎會話句語的格調。

什麼是會話句語的特殊格調呢？依我的意見，最主要的是：

第一，會話句語中，常常把句主省略。例如：

Thank you very much (=I thank you very much).

Understand (=do you understand)?

有時不僅把句主省去，甚至把動詞也省去。例如：

Tea or coffee (=do you want tea or coffee)?

Salt, please (=please give me some salt).

How so (=how can it be so)?

The idea (=how can you think of such an idea)?



與此相反的是命令句中的句主，有時不必省略。例如：

You just take it easy, man.

Don't you worry about that.

You will please keep your filthy mouth shut.

第二、會話中的句語有時不合文法。例如：

It wasn't him. (照文法應該用 he)

Me, too. (照文法應該用 I)

Who do you mean? (照文法應該用 whom)

第三、會話語句中，常用縮寫 (contraction of words)，最常見的如下：

don't (= do not) I don't know,

d. esn't (= does not) He doesn't mean what he says.

didn't (= did not) It didn't matter at all.

isn't (= is not) He isn't a bad fellow after all.

aren't (= are not) They aren't honest.

wasn't (= was not) I wasn't surprised in the least.

weren't (= were not) We weren't going to take it lying down.

ain't (= is not, are not, am not, or have not.)

can't(=can not) It can't be true.

couldn't(=could not) He couldn't help it.

hasn't(=has not) He hasn't read it yet.

haven't(=have not) I haven't the least idea  
of it.

shan't(=shall not) You shan't leave here.

shouldn't(=should not) Why shouldn't he  
come?

wouldn't(=would not) I wouldn't do it.

won't(=will not) It won't do.

needn't(=need not) You needn't get ~~scared~~.

I'll(=I shall, or I will) I'll do my best.

we'll(=we shall, or we will) We'll see to it.

I'm(=I am) I'm rather tired.

you're(=you are) You're no sap, are you?

he's(=he is, or he has) He's a big fool. He's  
taken up the challenge.

she's(=she is, or she has) She's a good  
mixer. She's spoiled the game.

it's(=it is, or it has) It's too bad. It's failed  
of success.

I'd(=I should, I would, or I had)

you'd (=you should, you would, or you had)  
 he'd (=he should, he would, or he had)  
 we'd (=we should, we would, or we had)  
 they'd (=they should, they would, or they had)  
 I've (=I have) I've a swell time of it.  
 you've (=you have) You've no brains.  
 we've (=we have) We've to be quick about it.  
 they've (=they have) They've no right to do it.  
 that's (=that is) That's just what I mean.  
 there's (=there is, or there has) There's plenty  
 of time. There's been a lot of loose talk about war.  
 'tis (=it is) 'tis no good.  
 'twas (=it was) 'twas funny.  
 what's (=what is, or what has) What's the matter  
 ? What's put it into your head to do such a thing?  
 who's (=who is, or who has) Who's who.  
 Who's done it?  
 let's (=let us) Let's go.

第四、會話語句中常常用 say, I say, look here,  
 listen, hello 等字開頭以喚起對方的注意。例如：

Say, what are you going to do about it?

I say, young man, you ought to be ashamed

of yourself.

Look here, it is no business of yours.

See here, old son, what's wrong with your head?

Listen, you had better hurry up.

在會話的答語中常用 why 字，亦是英語會話中的特點。例如：

Do you know that man over there?

Why, yes. Why, yes, certainly. Why, no.

這個地方 why 字的用法是加強語勢，它的意思是「自然」，「不消問」，「當然」，「你爲什麼問呢？」(naturally, it is not necessary to ask, of course, why do you ask that question?) 中國學生必須留心學習這個字的用法。

英語會話語句中包括許許多多 colloquialism 和 slang，這些「俗語」在正式文句中是很少見到的。在未曾受過良好教育的人講起話來，有時滿口的 slang，中國學生雖然讀過了許多文學作品，聽起來仍然是莫明其妙。

有許多俗語在字典中亦無法查到。我們學習英語會話時固然不必要用全部精神去研究這些俗語，但我們對於一些常見的俗語，却不能不知道。下面是幾個極常見

的俗語：

bloody ( 討厭的，該死的 ) A bloody nuisance. Not a bloody inch. You bloody bastard. A bloody swine.

damn, damned ( 罵人或物之詞，有討厭的該死之意 ) Damn you, Mr. Chang! Can you see any? Oh, damn! Damn it all. I don't care a damn about it. It is damned hot. A damned fool.

與 damn 意義相同的有 darn, deuce, hell. 例如：  
It doesn't mean a darned thing. It is none of my darned business. Deuce take it! A deuce of a mess. Go to hell. The hell with the check, I want cash.

其餘如 Dog-gone-it! Confound it! Drat the little fool. Hang it! 亦是屢見不鮮的。

awful ( 用以加強語勢，有「十分」，「非常」之意 ) Awful bore. Awful relief. Awful fun.

beastly ( 有「討厭」，「可恨」之意 ) What a beastly place it was! He was beastly drunk.

blooming ( 與 bloody 同義，但語氣較溫和 ) You will soon have a chance to wash your bloomin' face. He is a blooming fool. I tell you.

blast, blasted ( 與 damn, damned 同義 ) Oh,

blast it! It didn't bear thinking about. He is a blasted drunken little waster.

golly, gosh (與 God 同義。 ) By golly (gosh), you're quite right.

O. K, okay (與 all right 同義 ) I'm O. K.

simply (有「簡直」,「竟然」之意。 ) I simply can not quite understand what he is talking about. He is simply raving mad.

awfully (與 very 同義。 ) I'm awfully sorry. It's awfully kind of you to say so.

jolly (與 very 同義。 ) It's all jolly fine. You jolly well must. I'm jolly glad.

mighty (與 very 同義。 ) He is mighty free. It is mighty good of you.

pretty (與 very 同義。 ) That's pretty much the same thing. I'm pretty well. Pretty damn quick.

terribly (與 very 同義。 ) It is terribly expensive. He was terribly cut up by his wife's death.

have got to (與 have to 同義。 ) I have got to fix it up.

wretched (有「不好」,「糟糕」之意。 ) Wretched weather. Wretched health. Wretched nuisance.

son-of-a-bitch(罵人之詞,「雜種」,「王八蛋」之意。 ) “Shut up! You dirty son-of-a-bitch,” he roared.

blessed(反語,與 damned 同義。 ) That blessed son of yours. (參看中國話:「你的那個寶貝兒子」) Not a blessed cent.

Dash it! (與 damn it 同義。 )

Bother! Bother it! (媽的!討厭! )

Dear me! Oh my! My Goodness! Good Gracious! Great Heavens! By George! By Jove! 等等,亦是會話中很通用的。其餘的字,因限於篇幅,只得從略。

#### 注意會話中的讀音

要想把英語會話學好,首先就必須注意讀音。讀音不正確,別人不知道你在講些什麼。同時你亦聽不懂別人的說話。關於讀音問題,在「讀音」一章中有專門的討論,這裏不必細說。在這裏我只想指出會話讀音應注意之點。

第一、一個字單獨讀時的讀音,往往與這個字放在一整句話中的讀音不同。所以我們不僅要學每個字正確

的讀音，而且要學一句話的正確讀音。要注意說話時的抑揚頓挫，換言之，應當注意說話時的音調 (intonation)。一句話的音調弄錯了，就令你能讀出個別字的正確發音，別人亦不容易懂你所講的話。

第二、注意讀音時的連音 (linking of sounds)，音的省略 (elision of sounds) 與音的同化 (assimilation of sounds)。詳見「讀音」章中。

第三、應注意一句話讀音的氣羣 (breath-group)。氣羣弄錯了，就令個別字的讀音不錯，別人亦聽不懂。

#### 注意英美人的風俗習慣

一個民族的語言是與該民族的生活分離不開的。所以我們倘要學會說 idiomatic English，我們就非設法了解英美人的風俗習慣不可。有些話雖然在文法上沒有什麼毛病，英美人聽了亦懂得你的意思，但這些話不是純正的英語，英美人亦從來不這樣說，英美人有他們自己慣用的說法。最淺顯的實例是：朋友們見面時寒暄的慣常話是：How do you do? How are you? How are you getting along? 假使你改爲 How is your health? How is your body? 文法固然通，但却不合乎英美人的習慣。換句話說，這不是純正的英語。在我們中文裏，亦有一定的寒暄套語。例如，在上海，有些人見面時的寒暄話是：「長遠弗見，儂在啥地方發財？」



」(很久沒有看見你，你在什麼地方發財?)「發財」兩個字的意義非常廣泛，並不限於做生意賺錢而言，而含有「做事」，「工作」之意。你倘使不懂得上海人的風俗習慣，你就難懂得這些話的意義，因為上海是一個商埠，商人的勢力很大，銅臭氣很厲害，三句話不離本行，在寒暄時亦要說到「發財」上面去。

又如別人向你問好之後，普通的答語是：Pretty well, thank you. Quite well, thanks. 你假使改爲：My body is very strong, thank you. I'm in good health, thanks. 在文法上說當然是通的，但英美入自己却很少這樣說。

文法上告訴我們：兩個否定 (negative) 變成一個肯定 (affirmative) 。例如：It is not impossible. 一句話，其意義與 It is possible 差不多 (自然語氣的輕重有別)。但在英美入日常談話中，兩個否定並不一定會變成肯定的，而是加重否定語氣之意。He hadn't got no money. It didn't make no difference. 這兩句話的意義就是：He had got no money. It didn't make any difference. 。

#### 朗 誦

朗誦對於學習英語會話亦是很重要的。因為朗誦可以訓練我們的口與耳。就在英美入自己學習英語時，對

於朗誦亦是非常重視的。大學校裏的演說學課程，基本的訓練就是朗誦與背誦。熟讀名人的著作之後，關於語句的構造，措辭用字，風格，音調等，你都可以在不知不覺中摹仿。

學習英語會話時，應該朗誦些什麼東西呢？名家的文學作品固然是朗誦的好材料，但我以為最好是朗誦現代的劇本。我在上面已經說過，會話時所用的句語往往與寫作時所用的句語不同，要學會話用的語句，除了小說中的對話外，就可以讀戲劇，首先是現代的戲劇。因為現代的戲劇中的對話，是最切合我們今日生活所需要的用語。熟讀這些現代語後，我們就可以逐漸學會說得一口好英語。

### （三）怎樣問話？

所謂會話，當然是指彼此互相問答而言。因此研究一下怎樣問話，並不是一件沒意義的事。通常造問話句的方法有五種：

第一、將動詞放在句主之前。普通一句話中字的排列的自然次序 (natural order) 是句主在動詞之前。倘將這種自然次序顛倒，把動詞放在句主之前，則這句話就成爲問話了。例如：

He is a nice chap.

He has a lot of money.

It was pretty bad.

倘使將這三句話的動詞放在句主之前，就變成問語句了：

Is he a nice chap?

Has he a lot of money?

Was it pretty bad?

第二、是借助於助動詞。

He did it the wrong way.

It ended in a miserable failure.

倘使變成問語，就應當是：

Did he do it the wrong way?

Did it end in a miserable failure?

第三、用 who, what, which, when, where, why, how, whose 等字。例如：

Who is to blame, anyhow?

What dirty trick are you up to?

Which way is he going?

When will you be back?

Where did you come from?

Why did you give him a sound thrashing?

How did it come to this pass?

Whose fault is it?

第四、先說一句敘述事實的話，然後在句尾加上一句反問話。這種問話在文法上稱“tag-question”。例如：

You can fix it up in a couple of days, can't you?

You will keep it secret, won't you?

He is a teacher, is he not?

They have told you so, have they not?

He isn't a good mixer, is he?

You've forgotten all about it, haven't you?

You don't know it, do you?

這種問語法，在英美人日常談話中是很通用的。不過用這種問語法時，有兩個地方應該留心：第一，反問語中所用的助動詞應和前面敘述事實語中所用的助動詞相同。例如在上面所舉的第一句話中，前面敘述事實語所用的助動詞是 can，所以後面反問語中的助動詞亦應該是 can。第二，假如前面敘述事實語是肯定的，後面反問語中就應用否定的問語；假如前面敘述事實語是否定的，則後面反問語中就應該用肯定的問語。例如 He is a teacher 是肯定的，所以後面的反問語用否定 is he not? 但是 He isn't a good mixer 是否定的，

所以後面的反問語用肯定 is he?

這種問話與普通問話的意義稍有不同。試比較下面三句問話的意義：

Is he a teacher?

He is a teacher, is he not?

He is not a teacher, is he?

第一句是一句普通的問話，發問者本身沒有什麼定見，他發問的目的，就在探詢被問者的意見。至於第二第三兩句話的意義就不相同了，發問的人本身已先有定見，他發問的目的僅在探詢被問者的意見，以證實自己的意見。例如第二句話的發問者自己抱有 He is a teacher 的意見，他希望被問者提出肯定的回答。第三句話的發問者自己抱有 He is not a teacher 的意見，他希望被問者提出否定的回答。

第五、一句話中字的排列位置完全不變，說話的人的音調變更之後，亦可以變成問話。這種問話，假使寫出來，只在句末加上一個問話符號而已。例如：

You can do it?

He is a scholar?

在談話發問時，爲了加強語勢起見，常常採用一些慣用詞。比較常見的如下：

Do you mean to say that she didn't ask you?

---

Am I to understand that you are going to back out?

What in the world is the matter?

Who the hell are you?

In the name of Heaven, where did you get that plague?

What in God's name do you mean?

What the deuce is he knocking at the door for?

Where on earth did you find it?

What is that for anyhow?

What's the use of learning this trash, pray?

其次，在英美人士的日常谈话中，尤其是在所谓上等社会的社交中，讲礼貌是很重要的。在问话时，语气非常委婉谦和。他们常用的套语如下：

Would you mind-----?

Will you please-----?

Could you-----?

May I-----?

Do you care-----?

(四) 怎样答话?

怎樣答話也不是容易的。首先我們談談“yes”與“no”兩個字的用法。前者表示肯定，後者表示否定。所以在答話時，倘使說 yes，後面答話一定是肯定的；倘使說 no，後面的答話一定是否定的。例如別人問你：Will you do it? 假如你回答“yes”，便是說 I'll do it。假如你回答“no”，便是說 I'll not do it。這是很明白的。但是倘別人問你 Won't you do it? 假使你回答“yes”，便是說 I will do it。這點與中文的用法不同。（在中文裏我們說：是的，我不做這件事。）中國學生常常弄錯，必須特別注意。

在答話時，中國學生多半直截了當地回答一個簡單的字“yes”或“no”，而不善於根據談話時的實際情形，隨機應變，作出活潑生動的答話。爲了幫助中國學生學習生動的答話起見，略舉常見的實例數則於後，以供研究和摹仿。

(A) 關於肯定的答話：

Too great a scandal, eh?

Why, yes.

Do you know him?

Why, yes, certainly. Sure!

You promise not to speak of it?

Of course.

Do you think that he will show up?

Most certainly.

Don't you remember my telling you?

Of course I do.

You want to see him on business?

Yes—on business.

Ought I to stop that?

Most assuredly—if you can.

Can you come at once?

In an instant.

To-day, for example?

Yes; to-day, if you like.

Shall we go as far as Bermingham?

Certainly, if you wish it.

He is now on the staff of Mawson's?

Quite so.

Would you like to read it?

I reckon so.

I'll lay you a fiver that when he has my offer  
you will never so much as hear from him again.

Done.

Will that suit you?



Excellently.

Will you do me the honour of helping me to eat it?

With the very greatest pleasure.

You could get me a free pass, couldn't you?

Yes, I suppose so.

Will you come round now?

With pleasure.

And it is quite settled?

Absolutely.

How is your dad?

O. K. I think.

Emily, you don't know me?

I think I do.

Do you mean what you say?

Every word of it.

You don't believe it, do you?

I can believe anything that you tell me.

Do you think success really lies that way?

I'm sure it lies in no other.

It is all the same as before between us, isn't it?

It's all the same as before, if you say it

must be.

Don't you see the smoke?

O Lord, I do.

How did you sleep last night?

Oh, excellently well. Never better in my life.

You are going to do it at any cost?

You bet.

He is your brother, eh?

Quite right.

May I smoke round here?

Please do.

Do you know him?

Rather, he is a close friend of mine.

Do you know me?

Do I not! Don't you remember me at all?

(B)關於否定的答語：

Are you afraid of it?

Not at all. Not a bit. Not in the least. Far from it.

Is he a dirty scoundrel?

Why, no.

Was he absolutely credulous?

Not altogether.

Sure you have nothing to do with it, have you?

I? No, Sure not.

Are you a singing teacher?

No; Heaven forbid, I'm simply a musician.

So that is what you think of me?

Of course I don't. Don't be silly.

Are you much of a soap-box orator?

Go to hell.

Don't you want to eat?

No, too bloody tired.

You are going to strike your colors, aren't you?

Strike my colors? No, sir, not I.

Shall I have long to wait?

No, sir, not a minute.

Don't you want to go out?

No, not now.

Have you ever seen me?

I have never had that pleasure.

And you never told her who you were?

No need to.

Do you feel sore about it?

I should say not.

Ever heard of her?

Not much.

See what I mean?

I'm afraid not.

He is a professor, isn't he?

Nothing of the sort.

You don't deny it, do you?

I don't, what of it?

Are you in a hurry?

Not particularly.

I presume that nobody had ever set eyes upon  
you?

Not a soul.

Is he giving us the slip?

Impossible.

Is there no exit?

No, no whatever.

Are you good at English?

Not very.

You're not frightened at all, are you?

Not a bit of it.

Did you ever meet him?

I can't say that I ever did.

Has he said anything about it?

Not a word.

Did you find it in the bedroom?

Well, not exactly.

Has there been any inquiry made for it?

Not that I have heard of.

Have you ever seen it?

Not that I can remember.

So you are going to give up learning English?

Not if I can help it.

You'll leave for England, won't you?

Not until next summer.

此外，在答話時，爲了使語勢婉轉起見，英美人常用 I reckon, I suppose, I think, I fancy, I guess, I should say 等套語。

#### (五) 怎樣寒暄？

朋友們相遇時與相別時所用的寒暄套語，普通常用的有：

“good morning” (有時祇簡單說 morning 一字) 用在上午相遇或相別的時候。但讀音不同：相遇時讀 “good morning”，重音在 morning 的第一音節上。相別時讀 “good’ mornnig”，重音在 good 上。

“good afternoon” 用在下午相遇或相別的時候。good evening 用在晚上相遇或相別的時候。good day 用在日間相遇或相別的時候，相遇與相別時的讀音不同，正如 good morning 一樣。good night 僅用於晚上相別時（晚上相見時不可用），即上海人所說「明朝會」之意。

此外見面時的寒暄語還有：

Hullo. Hello. How are you? How do you do? 前兩個字只用在熟朋友中間，後面兩句話則一般通用。等於華語裏的「你好嗎？」；雖然是問話，却不一定需要回答。

相別時的套語有：

Good-bye. Cheerio. So long 等。在熟朋友與小孩子中間有時說 Bye-bye. Tata.

關於道謝的用語，常用的有：Thanks. Many thanks. A thousand thanks. Thank you. Thank you very much. Thank you ever so much. Thank you kindly. Much obliged. Thanks awfully.

在對方道謝後所用的答語有：Not at all. Don't mention it. You are welcome. Welcome.

關於道歉的用語有：Sorry. I'm sorry. So sorry. I'm so sorry. Beg pardon. Beg your pardon. I beg pardon. I beg your pardon. Pardon me. Excuse me.

在這些用語中，Beg pardon, Beg your pardon, I beg pardon, I beg your pardon 四句話除表示道歉外，還用以表示：(1) 沒有聽清楚對方的說話，請他再說一遍；(2) 對於對方的話提出異議時；(3) 在將要對陌生的人說話的時候。

在對方道歉後所通用的答語有：Never mind. Not at all. Don't mention it.

# 文 法

## (一) 怎樣正確認識文法？

關於文法問題，在一般英語學習者中間，存在着兩種相反的意見：一種是文法萬能論，過分重視文法，依賴文法；另外一種是文法否定論，過分輕視文法，懷疑文法的效用。文法萬能論者認為熟讀文法，是精通英文的不二法門。學英文的人只要懂得文法，則英文中的一切疑難問題，都可以迎刃而解，毫不費力。換言之，精通了英文文法就等於精通了英文。因此文法萬能論者在學習英文時，把大部分的時間和精力花費在學習文法上面，熟讀甚至背誦文法書中的定義和規則，注重句子構造的分析，追求每個字的詞類。他們把文法與讀本分離，把文法看作一種獨立的學科去研究。

在中國，十多年前，學習英文的人有十之八九要熟讀納氏文法（Nesfield Grammar），痛下苦功，死記納氏文法中的規則，有如律師之背誦法律條文一樣。但是實際的結果怎樣呢？有些人雖然讀熟了四厚冊納氏文法，並且還能夠背誦其中之定義和規則，但是無論在閱



讀，寫作，說話時，常常遇到疑難不能解決；寫出來的英文不是錯誤百出，就是滿紙的中國式英文，或教科書式的英文；說英語時不是南腔北調，就是不知所云。

舊式文法書的編制，大多像「法規大全」，「六法全書」，或「本草綱目」一樣的東西，枯燥乏味。讀的人不大感到興趣，而以記憶定義和規則爲苦。像這樣把死的文法規則與活的語言分離開，自然造成文法規則與實際應用脫節的現象，而予文法否定論者以反對學習文法的口實。

文法否定論者反對學習文法的主要理由是：

「第一，通常文法太不實用，譬如有的文法告訴人家代名詞共三十二個，教師像煞有介事的教，學生也像煞有介事的學。其實這種文法知識一點用處都沒有。又如納氏的文法，說形容詞共有六種：什麼 demonstrative, proper, descriptive, quantitative, distributive, numeral。試問六種便如何？五種更如何？教員考試時問形容詞有幾種，學生答「六種」，自以爲懂得形容詞的文法。其實納氏說有六種，Mother Tongue 偏說只有三種，你又怎樣？而且知道某字是 quantitative adjective，某字是 numeral adjective，一點沒有實用。所以納氏一派的文法，早就應該扔入毛廁裏，不應來空費學生有用的精神與寶貴的光陰，太重繁雜的規

則。」

「有名的語言學家 Edward Sapir 說過：文法規則沒有一條沒有漏洞。譬如說無動詞不能成句一條，總算是文法中最基本的原則。然有些學生看見學監來了，嚷出『學監！』何嘗不是很好的句子。到底語言是活用的東西，不能受幾個冬烘學者造出來的規則所束縛。學者強記規則，又強記規則之例外，自以為英文『通』了，其實差實際遠甚。結果所得不償所失。用功大而收效小。譬如有人好好地說：The boat sails next Monday，被文法專家改為 will sail (future tense)，這纔是冤孽罪過。」（見「中學各科學習法」五一——二頁）

根據上述的理由，文法否定論者說，只要多讀，多寫，多說，留心觀察，久而久之，你會在不知不覺中精通英文。你看無論那一國的大文豪，大多不是文法家，至於那些專門研究文法與修辭學的文法專家，却很少寫出過世界聞名的作品。

文法萬能論與文法否定論在表面上雖各走一端，背道而馳；但實質上是同樣的不正確，因為它們同樣不了解文法的起源，不了解文法與語言文字的正確關係，不了解在學習英文時對於文法應採取的正確態度。

首先，我們必須認識文法的起源。

無論那一個民族的語言文字，其發展過程大都是先

有語言，後有文字，然後從語言文字的習慣用法中產生文法。

人類與禽獸的區別在於：人類具有發出清晰語言能力，能說出清楚的話。語言的進化是從含混走向清晰。因為語言是社會生活的一種功能，極簡單的語言，祇能表現一個印象或一個思想。但社會生活日趨複雜，為了能表現許多印象以及思想的聯續，就非用新的語言不可。因此語言的表現法隨之而日漸明晰精密。其次，人類能夠說話，雖不等待獲得語言後才能說，因為人類生有言語的器官，然而環境更是人類說話的最高等器官。於是文化的變遷，就造成語言的變遷。

原始時代只有語言，沒有文字。等到那些具有大智慧的祖先們將語言用一種符號寫記下來時，這種符號，便是最初的文字，以後隨着人類生活的複雜，文字亦逐漸變為複雜。

在起初，是無所謂文法的。一個字或一個詞的意義與用法，一句話的構造，Tom 是這樣用，Dick 是這樣用，Harry 也是這樣用。南方人是這樣用，北方人也是這樣用。經過相當時期以後，關於這些字與詞的用法，大家不約而同的遵守一種慣用法，這種慣用法逐漸形成一種不成文的規定。以後文法家出來把這些不成文的規定，綜合起來，加以有系統的研究和整理，製定出一

條一條的文法規則，作為一般人說話與作文的準繩，由此而產生了文法。

因此，文法是語言文字發展過程中的產物，是語言文字各種習慣用法的結晶。文法與習慣用法不能分離，習慣用法是構成文法規則的泉源。

文法規則決定文句「通」或「不通」。所謂「通」，或「不通」，實際上就是「通用」或「不通用」的意思。凡是大多數人所通用的，都是「通」的；反之，凡非大多數人所通用的，就是不通的。而且所謂「通」或「不通」，亦是受時間與空間的限制的，並非一成不變的。有些字與詞的用法，起初僅有少數人這樣用，被人家目為「不通」，經過相當時期，被大多數人接受採用之後，就變成大通而特通了。其次，某些字與詞的用法，在甲地是通用的，在乙地則不通用，這是受了空間的限制。

所以文法不是語言文字以外的東西，文法不能脫離語言文字而獨立。在語言文字的發展過程中產生了文法，但文法規則成立後，却可以確定語言文字的用法。

文法萬能論者把文法看作學習英語的 sesame，把文法視作精通英語的唯一工具。為了能使用這個工具，他們花費很多的精力與時間去研究文法，記憶枯燥無味的死條文，反而忽視語言文字中的活用法，這種傾向發

展到極端後，把手段認作目的，結果形成爲文法而研究文法，而不是爲精通英文而研究文法。這樣使文法與活的語文脫離，不僅語文學不好，就是文法本身亦學不好，因爲這樣的文法成了刻板的死教條，引不起興趣了。

文法否定論者認爲文法是語言文字以外的東西，因而以爲文法對於學習英語無補益。這當然也是不對的。我們祇要了解文法的起源以及文法與語文的關係，我們自然會正確地認識文法，要不要研究文法的問題，自亦可隨之而獲得解決。

林語堂先生說得好：

「教文法而結果不能保證表現法的正確，已經使許多人棄文法如敝屣，主張用亂序累積的閱讀方法，來代替文法條例的記誦。倘這種方法着重在無意中養成習慣，而不重支離破碎的文法，這是很對的。可是主張循序累積閱讀法的人，卻爲恐懼錯綜心理所苦，把文法當作困擾學生的妖魔，這却不見得合理。其實，我們祇要——實則也應該——把文法當作各種表現法的一套系統的練習，是每個人說話時所不可少的，那就得了。主張閱讀而不學文法的人，只要頭腦冷靜一點，就會承認這種閱讀方法的價值，在於就活的文脈中，挑選表現法的變動。由於把這些變動排列在意念分類之內，再預備些有系統的練習，那末這種種表現法挑選起來，便容易得

多而愉快得多了。事實不容否認，在某處碰見孤另另的一個表現法，然後隔了許久才發現它的類例，遠不及把那個孤另另的表現法，隨即添上十個同類同結構的例子來得有效而明確。照這樣講來，對文法自無反顧的餘地了。」

所以學習英文的人是應當研究文法的，但不應該為文法而研究文法，或把文法視作英文以外的東西，而應該把文法的條例與活的慣用法融化為一。

於是問題就在：

## (二) 怎樣研究文法？

要採用什麼方法去研究文法纔能避免上面所指出的缺點？我以為應該注意：

第一、多注重實例，少記定義。例如關於動詞的“Voice”問題，文法書中告訴你：

A Transitive Verb can be used in two different ways:—(1) in the active voice, with the agent as subject; (2) in the passive voice, with the object of action as subject. The past participle of a transitive verb has a passive meaning, and may also be called the Passive Participle. Passive Verbs are formed thus:—“Be” + Past Participle.

有些文法書還嚕嚕嚕嚕地解釋了一大套。我個人認為在研究 Voice 問題時，最主要的是要知道：

- ( 1 ) 什麼是 active voice?
- ( 2 ) 什麼是 passive voice?
- ( 3 ) 怎樣造 passive voice 的句子?
- ( 4 ) 怎樣把 active voice 變成 passive voice?
- ( 5 ) 怎樣把 passive voice 變成 active voice?

此外就是一些特別句子的用法。例如：

The ship is building. = The ship is being built.

The book was printing. = The book was being printed.

Dinner is getting ready. = Dinner is being got ready.

Your letter of May 12 received (= is received).

These measures are taking (= being taken).

House to let (= to be let).

Books to sell (= to be sold).

He got killed.

I want to get shaved.

I tried to catch the horse, and got kicked.

He had his throat cut.

I had my watch stolen.

假如你能把上面所說的五個問題及所舉的特種用法弄清楚，則關於 Voice 的知識可以算完全具備了。這樣你雖不能背誦那些撈什子的定義與規則，亦不礙事。

第二、文法與讀本融合爲一。換句話說，就是要糾正爲文法而研究文法的不正確的傾向。文法不能脫離讀本，正如理論不能脫離實踐一樣。文法與讀本是相輔而行的。舊式英文書大都把文法與讀本分離，在讀本之外，另讀文法；但在新式的英文教科書中，則大都把文法包括在讀本中，在每課後面，附以文法，說明課文中有關文法的問題，而不另外獨立編文法，這樣可以幫助學生把文法與讀本打成一片，使文法中所講的規則，可以在讀本的課文中獲得應用與印證；另一方面又可以使讀本課文中關於字的用法與文句構造的疑難，可以在文法中獲得解釋，這無異於理論與實踐的統一，英文的進步當然是很快的。

第三、注意文法的時間性。文法既是語言文字發展過程中的產物，而語言文字又是在不斷的變革中，因此文法亦是不斷地在變遷。換句話說，文法中的規則是有時間性的。有些字義與文句，在過去被人公認爲通用的，但現在却變成不通用了。或者有些字義與文句在過去認爲不通的，現在却被人公認爲通的。

例如，在以前，人們說：The King's power of



England (英國國王的權力)，現在流行的說法則是：The King of England's power. 以前人們說：Thou knowst not gold's effect, 現在人們却說 You do not know -----。這些過去的用法，現在不通用了。

但是有些在過去認為「不通」或文法家所嚴禁的用法，現在却通用了。例如：在過去，文法家說 split infinitive 絕對不可用，一句的末尾不應該用 preposition, 一句話不可用 and 或 but 起頭。這些「禁令」在現代英語中，可以說沒有人理睬它們了。試看：

Should she, or should she not help Rudi off to school? It was such a joy to see that he ate a proper breakfast; to find his muffler; and fill his rucksack; see that he had his box of pencils and india-rubber; and that his fountain-pen was sufficiently but not overfilled. And if the weather were bad take a last reassuring glance at his feet. About two years ago, however Frau Roth had begun to steel herself against this pleasant habit. She had not liked Johann's saying, "Don't make our boy a leaner, for how do we know what there will be to lean against, before long?" But she still had relapses.

在上面這段文章中，我們可以看出一句話用 and 或 but 開頭，是現代英文中很流行的。至於說一句話的末尾不可用前置詞，那更是無理取鬧，我們常常說：What do you want to see him for? 這是很好的英語。

正因為文法的規則是有時間性的，所以在研究文法時，我們不應拘泥死的教條，而應注意現代活的慣用法，尤其不應當機械地應用文法上的規則去自作聰明，修改習慣用法。例如人們說：To profit by experience. To benefit by something. 這是很 idiomatic 的說法，假使你依照文法的規定，一定要用 passive voice，改為 To be profited by experience. To be benefited by something. 就會成爲一個毫無希望的書呆子 (book worm)。

不過，對於某些現代用法，初學英語的人却以仔細爲宜。例如：“He don’t”. “Them girls are awfully naughty”. “me too”. 或將 stopped 寫成 stopt, 將 asked 寫成 askt, 將 though 寫成 tho, 將 don t know 寫成 dunno, 將 that’s a good boy. 寫成 atta-boy, 都以避而不用爲妙，因爲這些用法在談話中雖有人用，但在正式文書中的地位尚未確定。

# 作 文

## (一) 作文的基礎

一篇文章是由若干段 ( Paragraphs ) 組織而成，一段文章又是由若干句子 ( sentences ) 組織而成，有時一句話可以成爲一段，一段可以成爲一篇文章。換言之，一篇文章的基礎是個別句子。所以要把一篇文章弄好，第一步工作就應該是把個別的句子弄好。能造好句子後，把許多句子依一定的思想排列起來成爲一段，再把許多段依一定的思想排列起來，就成爲一篇文章了。

初學英語作文的人，不應好高騖遠，一開始就學寫洋洋灑灑，長篇大論的文章，而應從短文着手。因爲在用字，造句，構思方面，短篇文章與長篇文章完全相同。短篇文章寫得好，擴充爲長篇文章是沒有困難的。而且短篇文章的佈局，造句比較謹嚴，比較容易控制，對於初學英語作文的人較爲適宜。

## (二) 作綱要

在正式動筆寫一篇文章前，首先應該擬定一個綱要

(outline)，規定你在這篇文章內要寫些什麼東西，用什麼方法發展你的思想，一篇文章內各段間在思想上與形式上怎樣聯系。

一篇文章的好壞，常常決定於文章組織之是否完善，而文章組織之是否完善又與綱要之好壞有密切的關係。所以有人說，綱要擬定了後，寫文章的工作可算完成了一半。因為寫文章正如造房子一樣，擬定綱要正如搭間架一樣。間架搭好後，房子的骨幹確定了，其餘的工作就是用木頭，水泥，製造門窗，牆壁，地板。在寫文章時，綱要擬定後，一篇文章的骨幹確定了，其餘的事就是根據大綱，用材料完成一篇文章。

在擬定大綱時，必須注意確定一篇文章的中心思想。中心思想是一篇文章的靈魂。我們寫一篇文章的目的，就在闡明這一中心思想，一篇文章中的各段的作用，亦就是在從各方面來發揮這種中心思想。各段的內容雖然不同，但各段中所講的無不與這個中心思想有關。在形式上雖然分為不同的段落，但在思想上却是一貫相聯的，所以寫文章的人在擬定綱要時，必須注意發展一篇文章的中心思想之程序與步驟。這個程序與步驟是決定全篇文章結構的鎖鑰。

### (三) 怎樣搜集材料

綱要擬定了後，有時還需要搜集材料，尤其是在寫長篇論文時，材料之搜集與整理尤關重要。一個人的記憶力不管怎樣好，他總不能完全記憶他曾經看過或讀過的東西，所以在寫文章時仍然必需去找資料。沒有豐富的材料，不管你所擬定的綱要怎樣完善有條理，不管你的思想是怎樣正確精密，你所寫的文章只能是抽象的概念，缺乏充實的內容，仍然不能成爲一篇好文章，正如建造房子一樣，光有鋼骨水泥的架子，沒有磚瓦木材造成門窗牆壁，仍然不能造成一座美麗的房子。

關於材料的搜集，在平日就應經常加以注意，隨時隨地搜集參考資料。假使平時不注意，要到動筆寫文章時才去找材料，這種「平時不燒香，急時抱佛腳」的辦法，往往會失望的。因爲平時既不注意，急時去找材料，你不知道到什麼地方去找你所需要的材料。就令在你的面前堆着大批的書籍，雜誌，報紙，你亦不知道從那兒下手。假使你能在平時經常留心，到應用時就方便不少。

在平時搜集材料最重要的是深刻的觀察。我們平素對於日常的事物，以及各種日常問題，大多不求甚解，貓貓虎虎地放過去，不肯作進一步的研究，求得更充實的

知識。在平時認為沒有困難的東西，但拿起筆寫文章時，覺得困難多端，正如古諺所說：「書到用時方很少，事非經過不知難。」對於日常的事務倘能經常作深刻的觀察，則一個人就會發現自己所知道的東西實在太少了，因而需要更進一步的研究。

搜集了豐富的資料後，就應加以整理，分門別類，或作卡片，或作索引。這樣在要用資料時，就方便得多。平時不整理，到用時常常要感到困難的。

#### (四) 文章的要素

材料準備好了後，就可以根據已經擬定的綱要，運用準備好了的資料，動筆寫文章了。寫中文文章時，有所謂「起，承，轉，合」，「開門見山」，「畫龍點睛」等等方法，一篇文章不管怎樣短，總應注意「起，承，轉，合」。不注意「起，承，轉，合」的文章，在結構上與組織上一定是很鬆散的。

英文修辭學中在討論英文作文時，亦提出文章的要素為“unity”，“coherence”，“emphasis”。

所謂“unity”是說一篇文章雖然分為若干段，但在思想上應是一貫的。在思想上不聯貫的文章，內容一定很雜亂。

所謂“coherence”是說一篇文章前後應該呼應。一

篇文章固然是由許多段組合而成，但光把許多段聯排在一起，前後沒有呼應，亦不能算是一篇文章。正如縫衣服一樣，一件衣服固然是由若干塊布聯縫而成的，但把布塊亂七八糟地縫在一起，缺乏適當的剪裁配合，亦不能縫成一件衣服。

所謂‘emphasis’是指在排列段落時，或在造句時，重要的意思應正確地排列在重要的地方；同時，在取捨材料時，亦應有輕重之別。

這三個要素是作文時所應時刻留心的。

### (五) 用字

關於用字，在中國學生間流行着一種不正確的見解，即喜歡用冠冕堂皇的「長字」，或生僻字，以眩耀自己的「博學」。其實文章的好壞，依靠於文章內容之是否充實，用詞造句之是否恰到好處，而不在多用「長字」，假如內容不充實，用詞造句不恰當，組織不完善，則一篇文章雖然充滿了冠冕堂皇的所謂「長字」，仍然不能算是一篇好文章。正如一個人着衣服一樣，假使剪裁不合身，就令這件衣服是綢緞綾葛，穿起來亦不會好看，剪裁合身的衣服，質地雖然是布疋，穿起來反而有自然的美觀。

林語堂先生曾說道：

「中國留學生及非留學生寫起英文來，都是韓柳三蘇的變相。須知韓文柳文好則好矣，無如在英文裏讀起來，總是高雅有餘，切實不足。上焉者還有韓文之古氣磅礴，下焉者只像童生學做不通的六朝文。不但讀者不知所云爲何物，卽作者自己亦莫明其妙。行文者知其然而不知其所以然，結果言之無物，落了虛浮的毛病。實則三代古文所以勝於六朝，一句話說，不外自然本色而已。說其所當說，其義足以應付，其文又能自然符合當日的語調。太史公之文所以高不可及，其實就是他能自然充實。倘使有人做起太史公語彙之研究，必發見其言辭之豐富，且多實質，器用，動作之形容詞。總說一句話，文貴實質，後人徒取腴詞而棄實質應用動作之名詞，文遂疲靡不振。到了後來要用文言做描寫文，寫小說，簡直爲不可能的事。至於文人集中的什麼墓誌銘行狀尋常的敘事文，費九牛二虎之力做成，讀起來還是可憐得很，處處感到束縛，痿弱，平庸，就是因爲那語彙中少古代實質名詞，而現代實質名詞又棄爲鄙野，不敢應用。點者乃用浮美空泛之典故辭句以爲掩飾，回去讀點左傳史記的文，乃相顧失色，嘆其文『高不可及』。

「因爲中國文學有這樣的一種傳統觀念，所以學英文的人亦喜歡用長字與拉丁名詞。然而現代英文固是一種雄健豐富，不離本色的語言。英文文學也未入了萎靡



浮華的時期。真正的好英文還是多少帶點街頭巷議或是文士雅談的氣味。英文謂之有 *smell of the soil*，正與司馬遷之文相近。譬如 Swift 稱為『英文散文巨擘』(master of English prose)，我們看他的小人國，文字是如何的淺顯流利，味同嚼菜根，並不像吃燕窩魚翅。然而真懂飲食的人才知道『嘗盡天下美味不如菜根甜』，學英文的人必須注重學這種淺顯常見的字的用法，這種字用的好，用的老，才是入了英文文章的正宗。」

所以學英語作文的人，應注意常用的字及一個字的現代用法。

其次，在用字時，應注意字的具體性，生動性與正確性。例如「笑」，在英文中有 *laugh, smile, giggle, twitter, beam, roar, titter* 等不同的說法，但多數中國學生寫英文文章時，祇知道用 *laugh* 或 *smile*，不知道用恰當的字，表達出各種特殊的笑法。

再其次，在用字時，對於字意的輕重應慎重加以考慮，務求恰到好處。例如一個人的父親死了，倘說他僅僅感覺到“*sorry*”，這個字的意義就太輕。他的孩子打破了一隻土碗，說他感到“*broken-hearted*”，這個字的意義就太重。太重與太輕都是不好的，所謂「過猶不及」是也。

### (六) 中國式的英文與純正英文

中國人所寫的英文，有時在文法上雖然沒有什麼毛病，但總帶有濃厚的中國氣味，一看就知道是中國人寫的英文。這是因為中國人所寫的英文，在用字，造句，風格，表現法方面，常與英美人不相同。要避免寫中國式的英文、要養成寫純正英文的能力，在用字，造句，風格，表現法各方面都得留意。我們不能以中文的用字，造句，風格及表現法為根據，決定英文的用字，造句，風格及表現法，而應以英美人的習慣用法為根據，決定英文的用字與造句。在平日讀書時，應經常注意中英兩語各方面的不同，儘量摹仿英美人的用法，久而久之，就會養成寫純正英語的能力。

其次，務應注意思想英文化。你腦中有了一個思想，務能像英美人一樣，立刻用英文表達出來，而不應先將這個思想寫成中文，然後再把這句中文翻譯成英文。思想英文化是寫純正英文的先決條件。

### (七) 標題與文章的寫法

每篇文章都應該有一個標題。依照一般的習慣，一般文章的標題，應寫在稿紙上面的中部，距離稿紙上端（top）約二英寸。標題與本文間應留一行或二行空

白。

標題倘用打字機打出時，每個字母都應打成大寫。標題倘用手寫，第一個字與一切重要的字都用大寫開頭，其他不重要的字（如前置詞，冠詞，聯系詞）則不用大寫開頭。

標題不用任何標點符號，但詢問號與驚嘆號則為例外。

每段文章在稿紙的左右兩方面都應留一英寸的空白作為 margin。每段的開頭應該向右邊縮進 (indent) 一英寸。倘使用打字機打出，就應該用雙空白 (double spacing)，使教師在修改課卷時有寫字的地方。字與字之間，不論是用手寫或用打字機打出，應留一個字母的空白。每兩句間，應留兩個字母的空白。

一篇文章的稿紙倘有多張，則除了第一張外，應該在其餘稿紙上面右角上，用阿拉伯字書明頁碼。

# 翻 譯

## (一) 英譯中與中譯英

所謂翻譯 (translation)，是指將一種語言文字，譯成另外一種語言文字而言。我們現在討論英語學習問題，因此這兒所說的翻譯，是將英文譯成中文，或者反其道而行之，將中文譯成英文。這兩種工作，那一種比較困難呢？這個問題很不容易回答。不過以一般中國學生的情形而論，從中文譯成英文似乎比較從英文譯成中文困難得多。這其中的理由是很容易了解的。因為英文對於我們始終是一種外國語 (foreign language)，而中文却是我們的本國語 (mother tongue)。依照普通的情形，由於環境與生活習慣的關係，一個人的本國語的表現力，總比較他的外國語的表現力高強。中文既是我們的本國語，英文既是外國語，所以我們中文的表現力比英文的表現力來得強。

易言之，我們寫中文容易，寫英文比較困難，由英文譯成中文容易，由中文譯成英文困難。由英文譯成中文時，只要翻譯者對於英文有了正確的了解，只要翻

譯者的中文程度不過於低下，他總可以相當地用中文表達出英文的意義，能使別人了解。其次，在翻譯時，倘遇疑難的英文字句或成語時，可以查翻各種英漢字典（English-Chinese Dictionary），查出它們的意義。但在中譯英時，情形就有點兒兩樣。有時雖然完全正確地懂得中文的意義，但却不能用英文表達出來。遇到一個中文字或一句中文成語，你不知道它們的英文字，你雖然可以去查華英字典（Chinese-English Dictionary），但在大多數的情形中，你是要失望的。因為現時坊間所能買到的華英字典，屈指可數，總計不過五六種。就是這寥寥五六種華英字典，又大多數係十多年前出版的老骨董，應該放進歷史博物館中去陳列。這些華英字典不僅新的流行字沒有，就是許多日常通用的字亦付闕如，內容貧乏當然不用說，而且因為篇幅的限制，關於字的用法，不能多舉實例。有時在一個中文字的後面，查出四五個意義相類似的英文字，你簡直不知道應該用那一個英文字纔算恰當。例如翻一本華英字典，在中文「大」字後面，你可以查出 big, great, large, huge, grand, bulky, colossal, gigantic, enormous, immense 等英文字。在中文「小」字後面，你可以查出 little, small, petty, tiny, slight, trivial, scanty 等英文字。假使你不知道這些英文字的區別時，你就只好看着華英

字典發呆，望書興嘆，不能決定到底在你所翻譯的那句話中，應當用那一個字好。因為這些原因，所以中譯英比英譯中困難。

## (二) 筆譯與口譯

所謂翻譯既是將一種語言文字，譯成另外一種語言文字。將一種語言譯成另外一種語言，需要口譯 (oral translation)；將一種文字譯成另外一種文字，需要筆譯 (written translation)。所以翻譯可以分為口譯與筆譯兩種。「翻譯家」不管用筆譯也好，用口譯也好，總稱之為 translator。專門從事口譯工作的人，在中文中稱為「舌人」，「通譯」，「通事」。在英文中稱為 interpreter。「簡明牛津字典」對於 interpreter 一字所下的定義是：one whose office it is to translate orally in their presence the words of persons speaking different languages.

口譯與筆譯，那一種比較困難呢？這也不是容易回答的。因為各人的中英文程度不同，答案頗難一致。不過以一般的情形而論，口譯比筆譯困難。這是因為：

第一，筆譯時，翻譯者可以不管原文的正確發音與聲調，只要正確懂得原文的構造和意義，就可以翻譯了。但在口譯時，假使聽不懂原文，你休想翻譯。

第二，筆譯時，除了在考試規定有時限外，翻譯的人可以有充分的時間翻字典，查生字和成語，細心推敲文意，修改譯文的字句。第一次譯不好時，可以重新譯第二次，第三次。但在口譯時，就不會有這種便利。別人說完一段話後，你就得立刻翻譯，不僅沒有充分的時間推敲意義，斟酌字句，也沒有充分時間去翻字典，查生字。

第三，筆譯時，原文放在旁邊，翻譯的人可以隨時看原文，一次，二次，三次，毫無限制；但在口譯時，別人說了一遍後，你就得着手翻譯，不管人家說的話是多麼長的一段，你必須用心記牢，馬上翻譯出來。你總不好意思說：「對不起得很，你講的話我忘記了，請不再說一遍。」換句話說，在口譯時，你必須有很好的記憶力與理解力。

### (三) 直譯與意譯

翻譯又有直譯 (literal translation) 與意譯 (free translation) 之別。所謂直譯，就是依照原文字句的構造，逐字逐句地照實翻譯；所謂意譯，就是不必拘泥原文字句的構造，以及字句表面上的意義，可以自由變動原文字句的構造，只求達出原文的真意。

現試舉直譯實例數句如後，以供參考：

He had to think of other ways.

他不得不另作打算。

What to do?

怎樣辦呢？或如何是好？

Don't get offended.

別生氣！

He held it like death.

他拉着死也不肯放手。

Spring has come round.

春天來了。

His speech was buried in a roar of laughter.

他的演說被埋葬在一陣哄笑聲中。

You got me wrong.

你誤解了我。或你冤枉了我。

What nonsense!

胡說八道！或譜三語四！

When I saw it. I could hardly believe my eyes.

當我看見時，我很難相信我自己的眼睛。

Long live the Republic of China!

中華民國萬歲！

其次，關於意譯的實例，亦可舉數句如後：

They are of the same gang.



他們都是一丘之貉。

But this time he miscalculated.

但是這次他的如意算盤却打差了。

It was just one damned thing after another.

一波未平，一波又起。

It is none of my darn business.

干我的屁事！

Everybody's business is nobody's business.

一個和尚挑水吃，兩個和尚抬水吃，三個和尚沒水吃。

Two heads are better than one.

三個臭皮匠，賽過一個諸葛亮。

They are six of one and half a dozen of the other.

他們是半斤八兩，不相上下。

I told him to mind his own business.

我告訴他莫管閒事。

Dead men tell no tales.

人死無口。

什麼時候應該採用直譯？什麼時候應該採用意譯？這兩個問題也是很難答覆的。我想任何人也不能出圓滿的答覆，因為這完全要看翻譯時的實際情形而決定。

沒有人能定出一成不變的規則，誰定什麼時候應直譯，什麼時候應意譯。有時一段文章可以完全直譯。又有時第一句話可以直譯，第二句話非意譯不可。這不是任何條文所能機械規定的。而且翻譯的人在翻譯時亦不能時時背誦條文，以決定究應直譯或意譯，事實上亦沒有這種必要。

關於直譯與意譯的問題，雖然沒有人能定出明確的條文，但我們卻可以指出一個基本的原則：力求忠實地表達出原文的意義。

更具體言之，在翻譯時，翻譯的人雖然不須費心記憶任何關於直譯意譯的規則，但他却應竭其力之所能及，力求達意。假使直譯能生動地，正確地達出原文的意義，就應採用直譯；假使非意譯不能達出原文的意義，就得採用意譯。總之，翻譯的人心中不應先存非直譯不可或非意譯不可的成見，而以力求達意為最高的目標。

其次，為了保持原文的風格，有些文體以意譯為佳。因為不懂原文的人讀了譯文後，可以學習和欣賞原文的風格和語彙，創造新的語彙。這種情形，以英譯中為尤甚。中文的語彙非常貧乏，現代許多日用的東西沒有恰當的名稱，只好用「這個」，「那個」代表之。直譯可以幫助我們創造新的語彙與新的語言。

我國的翻譯界早有直譯與意譯的分歧。遠古的翻譯

佛經，玄奘喜歡直譯，鳩摩羅什則喜歡意譯。在近代，嚴幾道與林琴南是意譯的倡導者，魯迅先生則是直譯的主張者。

#### (四) 翻譯的理論

關於翻譯的理論，嚴幾道先生首先提出了「信」，「達」，「雅」三個要素，他主張「譯須信達雅，文必夏般周」。所謂「信」就是對原文要忠實；所謂「達」就是譯文要通順，能表達出原文的意思；所謂「雅」就是譯文要高雅。

有人說所謂「達」與「雅」，原來是一個，只不過程度上的差異罷了。「雅」是高度的「達」，必須先能「達」然後談得上「雅」。不通達的譯文，「雅」是無從說起的。

由於中英文構造的不同，以及表現法的各異，因為要求「信」，就往往顧不到「達」與「雅」。為了求「達」與「雅」，又往往有傷「信」。具有「信」這個條件的譯文，可以稱之為直譯；具有「達」與「雅」兩個條件的譯文，可以稱之為意譯。「信」的直譯倘能同時具有「達」與「雅」，「達」與「雅」的意譯倘能顧全到「信」，則可以算是刮刮叫的譯文。

說起來容易，做起來却很困難。嚴幾道老先生的譯

文多因過分注重「雅」而忽略了「信」，所以他的譯文雅固雅矣，但信則未必。

以後繼承嚴老先生的衣鉢者，頗不乏人，他們主張「寧錯而務順，毋拘而僅信」。換言之他們主張譯文務求通順，雖然譯錯了一點，亦不要緊，千萬不可固執着對原文忠實，而使譯文不通順。這種「寧錯而務順」的主張，曾經遭受不少人的反對。反對者的理由是：

第一，所謂「順」既然是寧可錯一點兒的順，那麼當然是遷就中國的低級言語，而抹殺原意的辦法。這不是創造新的言語，而是保存舊的，不健全的言語，阻礙新的言語之發展。

第二，既然要寧可錯一點兒，那就是要矇蔽讀者，使讀者不能夠知道原文的真意。

第三，錯一點兒的順，無異由翻譯的人憑自己的主見寫文章，說不上是翻譯。

反對「寧錯而務順」的人，對於翻譯理論的主張是：

「翻譯絕對不容許錯誤。可是，有時候依照譯品內容的性質，爲着保存原著精神，多少的不順，倒還可以容忍。」

這種主張，在我個人看來，倒是比較合理的，可以供翻譯的人的參考。

### (五) 翻譯要點

因為中英文構造上的不同，中英兩民族生活習慣之各異，有時很難把一句英文翻譯成爲恰當的中文，或把一句中文翻譯成爲恰當的英文。而且有時候，有些文句翻譯後，非加註釋，讀者簡直讀不懂。有些東西（如文字遊戲等），有時就根本無法譯出。

翻譯實在不是一件容易的工作。一個好的翻譯家，除精通外國語文外，本國文的表現力亦應在水平線上，同時應有豐富的常識，經常的練習。根據我個人的實際經驗，我認爲在翻譯時，翻譯的人應注意下列要點：

第一，要眼到，手到，心到。更具體言之，翻譯時對於每一個字，每一個字母，都要小心注意到，對於不懂的疑難字句，應多動手翻字典，查出其意義。我國翻譯界過去所鬧的許多笑話，大多由於注意不到的緣故。

例如有人將 map（地圖）譯成了晝寢（nap），就是因爲不小心把 m 錯看成了 n。有人將 park（公園）錯譯成豬肉（pork），就是因爲不小心把 a 字錯看成了 o 字。有人將 exorcise（祓除不祥）錯譯成練習（exercise），就是因爲不小心把 o 字錯看成了 e 字。有人將 lamb（羔羊）錯譯成燈火（lamp），就是因爲將 b 字錯看爲 p 字。

所以在翻譯時，翻譯的人千萬不可粗心大意，不僅對於每一個字，就是對於每一個字母，亦應留心到。

第二，在翻譯時，翻譯的人不可望文生義，怕麻煩，懶翻字典。因為不肯動手翻字典，僅從表面上望文生義，結果鬧了不少笑話。例如主張「寧錯而務順，毋拘而僅信」的翻譯家，曾將 milky way（銀河）譯成「牛奶路」。此外有人將 Tory organ（英國保守黨的機關報）錯譯成「托利神風琴」。將 trade union（職工會）錯譯成「貿易聯盟」。將 beat it（逃遁，走去）錯譯成「打擊之」。將 local affection（醫學上用語，局部症）錯譯成「地方感情」。將 There you are!（付錢給人時用語，拿錢去罷。）錯譯成「你原來在那兒」。將 There! don't cry any more!（好了！好了！不要再哭了！）錯譯成「那兒！那兒！不要再哭了。」將 external application（外用藥）錯譯成「外部申請」。最可笑的是將 a pretty state of things（亂七八糟，一場鬧塗。）錯譯成「情勢頗佳」，真是牛頭不對馬嘴。

上面所舉出的例子，是我隨手在一本翻譯雜誌中摘錄下來的。我仔細把這些錯誤的譯文研究後，我就發現，翻譯者之所以犯這些錯誤，主要的原因是由於翻譯的人僅從字句的表面上，望文生義，自以為是，而不肯費

神動手多翻字典。其次就是翻譯的人不細心研究原文上下文的意義，只是逐字逐句的硬譯，譯出來後，文意不通，讀者懂不懂，一概不管。就是翻譯者自己懂與否，亦頗成問題。

此外，有些英文句子，表面上雖然不同，然意義却是一樣。例如：

What was my surprise at finding her weeping so bitterly!

What was not my surprise at finding her weeping so bitterly!

上面這兩句話，雖然表面上第二句話比第一句話多加了一個字 not，但意義却毫無區別。假使翻譯的人漫不經心，以為第二句話多了一否定的副詞，其意義與第一句話不同，那就鑄成大錯了。

在中文裏，亦有類似的情形。例如：

(1) 在第二次歐洲大戰爆發前，波蘭算是歐洲強國之一。

(2) 在第二次歐洲大戰未爆發前，波蘭算是歐洲強國之一。

(3) 我們戰勝敵人，為期已不在遠。

(4) 我們戰敗敵人，為期已不在遠。

第二句話雖比第一句話多加了一個「未」字，但其

意義與第一句話並無二致。第三與第四兩句話，雖然一用「戰勝」，一用「戰敗」，其意義亦全部相同。試看下列二句英語：

It is a matter of the first importance.

It is a matter of the last importance.

這兩句話，雖然一用 first，一用 last，其意義亦完全相同，這點是翻譯的人應當留意的。

第三，在翻譯時，翻譯的人應努力使譯文暢達，讀者容易看得懂。尤其是中譯英時，應力求譯成純正的英文，而不是中國式的英文。千萬不可置英文的慣用法於不顧，把中文硬譯成英文。例如在中文裏我們說「三思而後行」，但英文中却多半說：Think twice before taking action。中文裏的「三思」，譯成英文後變成了「二思」。又如中文裏說「亡羊補牢」，而英文中却要說 Shut the stable door after the horse is stolen。中文裏的羊，在英文中就變成了馬。再反轉過來說，假如你要把這一句英語譯成華語，那你就得把馬譯成羊，雖然羊頭不對馬嘴，那亦只好由它。

又如中文裏說「一雙新手套」，形容詞「新」字是放在手套之前，英文中則慣說 a new pair of gloves，形容詞「new」則是放在「pair」之前，倘使直譯成中文，就得變成「一新雙手套」，這當然是不通的。這



種表現法的不同，亦是翻譯的人所應留心的。

第四，專門術語不能亂譯。專門術語有一定的涵義，不可由翻譯的人任意亂譯。例如 most favored nation clause (最惠國條款)，struggle for existence (生存競爭)，fire-side chat (爐邊閒話)，tonnage dues (船鈔)，Open Door (門戶開放)，均有一般人所公認的譯法。又如人名地名的譯法，亦以採用大多數人所通用者為佳，不可任意亂譯。例如 Adolf Hitler，現時通用的譯法是「希特勒」或「希脫拉」，你大可不必再去創造新的譯法，使不認識原文的人以為是另外一個人而弄不清楚。

其次，中譯英亦是如此。例如「購買力」的英文是 purchasing (buying) power，而不好譯為 buying strength。「領土完整」應譯為 territorial integrity，而不好譯為 territorial indivisibility。「白皮書」應譯為 white book (paper)，不好譯為 white-covered book。

第五，為了增加翻譯者對於原文的了解能力，翻譯的人應設法了解英美人的實際生活與風俗習慣。因為語言文字是與一個民族的風俗習慣有密切關係的。不了解一個民族的實際生活與風俗習慣，你很難澈底了解那個民族的語言文字。這種情形在翻譯「典故」，「成語」時尤為顯著。有時翻譯的人看見了一個英文典故，雖然

這個典故中所用的每個單字的意義都懂得，但是對於這個典故的真意仍然摸不着頭腦，這就是因為不懂得這個典故的出處。大多數典故的產生又是與民衆的實際生活和風俗習慣不可分離的。所以翻譯的人倘使不了解這些實際生活與風俗習慣，自然就不容易懂得典故。

※其次，各行各業有它們特殊的用語，你假使不了解各行各業的實際生活，你亦不容易懂得這些特殊用語的意義。

在中文裏亦有類似的情形。例如在學生中的流行語有「吃大菜」（挨罵，被申斥之意），「開特別快車」（趕忙準備功課應考之意）。軍隊中的用語有「掛彩」或「帶花」（受傷之意）。上海的用語有「吃豆腐」（調戲之意），「照會」（指人的面孔而言）等等。你假使不懂得這些人的實際生活情形，僅從普通的字面的意義去解釋，以爲：所謂「吃大菜」就是上西菜館吃牛尾湯，炸牛排；所謂「掛彩」就是張燈結彩；所謂「吃豆腐」就是吃豆腐店所賣的白豆腐；所謂「照會」，就是政府機關所發給的執照；結果一定要大鬧笑話。

第六，翻譯時應注意根據原文的文體，決定譯文的體裁和所用的字。同是一句話，在甲種文體中是一種譯法，在乙種文體中又是另外一種譯法。例如：

I have to call your serious attention to this

deplorable incident.

這句話假使是用在一個大使致駐在國外交部的照會中，則普通的譯法應當是：

「對於此次不幸事件，敝大使不得不喚起貴部長之嚴重注意。」

但是這句話假使是用在普通私人的談話中，譯文就大可不必像外交文書中那樣打官話，可以簡單明瞭地譯為：

「我必須請你嚴重注意這件不幸的事。」

又如 my wife, my better half，可以譯為「我的妻子」，「我的老婆」，「我的家主婆」，「我的太太」，「我的堂客」，「我的女人」，「內人」，「賤內」，「拙荆」，「內子」，「英兒的媽」，「我的她」……等。雖然有這些不同的譯法，但在什麼時候採用什麼譯法，這就要根據中文的「時」與「地」的條件而決定，未可一概而論。

#### (六) 翻譯的重要性

翻譯為什麼是很重要的工作呢？因為：

第一，站在語言學的立場來看，翻譯工作對於學習英語是有很大幫助的。在「英語學習法」一節中我們曾經說過，要把英語學好，必須眼到，口到，耳到，手到

，心到。普通多數人閱讀英文書報時，往往不求甚解，只要懂得大意就行了。但在翻譯時，情形就有點兒兩樣。不僅你不懂的地方你不能翻譯（不顧一切的亂譯又當別論），就是在平日閱讀時認為並無問題的地方，在翻譯時亦往往會發生困難問題，非進一步求更深刻的了解不可。所以翻譯工作可以幫助我們在讀書時養成細心與精密的習慣。

其次，要寫純正的英文，說流利的英語，必須注意英文的習慣用法。換言之，就是必須注意英文字等特殊用法，英文句子的特殊構造，英語的特殊表現法，以及它們與中文不同之處何在？中國人所寫的英文，大都帶有中國氣，就是因為不了解英文的特殊構造與特殊表現法。在平日讀書時，我們對於這些特殊構造與特殊表現法，多不加关注，僅以懂得大意為滿足。但在翻譯時就會發現有些英文句子，倘使逐字逐句直譯成中文，簡直不通，不知所云，必須把譯文「中國化」後，讀者纔懂得。遇到這種情形時，翻譯的人就自然而然會看出英文的特殊構造與特殊表現法，以及它們與中文不同之處。假使翻譯的人能注意及此，他的英文程度業已無形中提高了。他所寫出來的英文，就可避免成為中國式的英文，逐漸走上 King's English 的道路。

第二，翻譯不僅可以提高翻譯者的英文程度，同時

還可以提高翻譯者的中文程度。在翻譯時，一個字，一句話，往往使你擱筆，很久很久想不出恰切的譯文，不得不搜索枯腸，一再推敲。翻譯工作多做後，中文的寫作能力亦會不知不覺地隨之而提高。

第三，再從溝通中外文化方面而言，翻譯工作更具有特殊的意義與重要性。經過翻譯，我們一方面可以吸收外國文化的精華，以發揚和充實我國固有的文化；另一方面，我們可以介紹我國的文化到全世界，影響其他國家的文化，造成中國文化與世界文化的對流及融合。這種工作的偉大意義，是不言自明的。

# 應 用 文

## (一) 什麼是應用文？

所謂應用文是指我們日常生活所必需的實用文而言，以與純粹為欣賞的文藝作品相區別。純粹的文藝作品如詩歌，戲曲，小說等偏重在欣賞方面；至於應用文則偏重在實際應用方面。自然我們並不是說純粹以欣賞為目的的文藝作品，沒有任何實用的價值。而是說純粹以欣賞為目的的文藝作品着重文藝上的欣賞，注意詞藻，描寫，用字造句，修辭，結構；應用文則比較機械呆板，它有一定的格式，不需要你去創造新的作風。

由於人類社會的進化，我們的生活是多方面的，是複雜的。因此這種多方面的，複雜的生活所需要的應用文，亦是種類繁多。函件，電報，通告，啓事，便條，收據，契約，請帖……等等都包括在應用文之內。要詳細地講解應用文的寫作方法及閱讀方法，非專門書不辦。由於篇幅的限制，在這本英文手冊中，我們僅能選擇普通最常用的應用文加以討論。

## (二) 爲什麼要學應用文？

爲什麼要學習應用文呢？在「英語學習法」一節中我已經提出了答案。我認爲現時我國中大學所採用的英語教科書，內容太偏重文藝，忽視了應用文。以致中國學生讀了四五年的英語，有的還不能寫一封合規定格式的英文信，或一個英文通告。教科書中的教材大部分是純文藝作品，而且又多是古代的作品，與今天學生的現實生活距離太遠。現實生活是在十字街頭，而所讀的英語却是在象牙之塔 (Ivory tower) 中，怎樣能把英語學好呢？

中國學生學習英語的目的，以多數的情形而論，並不在成爲一個文學家，而是以英語爲工具，獲得其他的知識；或以英語知識應付工作中的需要。所以純粹文藝的作品應該少讀，應用文却應多讀（自然專門研究文學的人是例外）。多讀應用文可以達到學以致用的目的，並且可以增高我們的學習興趣。

## (三) 應用文示例

應用文的範圍很廣泛，我們祇能擇要講那些比較常見的，其他太專門的，或比較不常見的，則祇好從略。

「通告」或「啓事」(Notice, Notification) 是常見的應用文的一種。在學校中開各種會議時，事前需

要發通告，其他各種集體活動亦需要發通告。通告有一定的格式，例如開會的通告，在中文裏多用「逕啓者」或「茲訂於×月×日在××（地方）舉行××會……」等字樣，在英文裏亦有一定的格式。普通開頭常用的套語是：

1. Notice is hereby given-----
2. The public is hereby notified-----
3. It is hereby notified-----
4. The attention of the public is drawn to  
-----
5. The attention of the public is invited to  
-----
6. We beg to inform-----
7. We beg to advise-----
8. We beg to announce-----
9. We beg to notify-----
10. We take pleasure in announcing-----

在上述十句套語中，以第一，第二，第三，等句爲最正式。但亦有不用任何套語而直截了當地說明事實者。

開會通告：

( 1 )

THE CHINA FIRE INSURANCE



---

CO., LTD.

---

Notice To Shareholders

NOTICE IS HEREBY GIVEN that the SEVENTY-FIRST ORDINARY YEARLY MEETING of the Company will be held at its HEAD OFFICE, Union Building, Hongkong, on FRIDAY, 3rd MAY, 1940, at 11.20 a.m., for the purpose of receiving the Report of the Directors and the Statements of Accountsto 31st December, 1939, and of declaring Dividends, etc.

The SHARE TRANSFER BOOKS of the Company will be CLOSED from 17th APRIL to 3rd MAY, both days inclusive.

By Order of the Board,

A. W. HUGHES,

General Manager.

Hongkong, 2nd April, 1940.

( 2 )

THE HONGKONG AND YAUMATI  
FERRY CO., LTD.

NOTICE TO SHAREHOLDERS

---

NOTICE is hereby given that the SIXTEENTH ORDINARY ANNUAL MEETING of the Shareholders of this Company will be held at the Company's Office at Jordan Road Ferry Pier Kowloon, on Saturday, the 4th May, 1940, at 11.00 a.m. for the purpose of receiving a Report of the Directors, together with a Statement of Accounts for the year ended 31st December, 1939.

The Transfer Books of the Company will be closed from the 22nd April to 4th May, 1940, both days inclusive.

LAU TAK PO,  
Managing Director.

12th April, 1940.

( 3 )

HONGKONG ENGINEERING  
CONSTRUCTION CO., LTD.

---

NOTICE is hereby given that the EIGHTEENTH ORDINARY YEARLY MEETING of Shareholders of the Hongkong Engineering & Con-

struction Company, Limited, will be held at the Offices of Messrs. Sir Elly Kedorie & Sons, S. George's Building, Chater Road, Hongkong, on Wednesday the 1st May, 1940 at 12 o'clock(Noon), for the purpose of receiving the Report of the Board of Directors and a Statement of Accounts for the year ended on the 31st December, 1939, and electing Directors and Auditors.

The Transfer Books of the Company will be closed from the 22nd April to the 1st May, 1940, both days inclusive.

By Order of the Board,

B. ALVES,  
Secretary.

Hongkong, 15th April, 1940.

( 4 )

THE INDO-CHINA STEAM  
NAVIGATION CO.,  
LIMITED.

---

NOTICE OF GENERAL  
MEETING

The Fifty-ninth Ordinary General Meeting of the Company will be held at the Offices of the General Managers, Messrs. Jardine, Matheson & Co., Ltd., Pedder Street, Hongkong, on Thursday, 30th May, 1940, at noon, for the purpose of receiving the Report of the Directors, passing the Accounts, and electing Directors and Auditors.

The Transfer Books of the Company will be closed from the 23rd May to 13th June inclusive.

By order of the Board.

JARDINE, MATHESON & Co., LTD.

General Managers.

Hongkong, 16th April, 1940.

正式開會的通告開頭多用“Notice is hereby given” 。這個套語有時全部用大寫（見第一例），有時僅“Notice”一字用大寫，其餘的三個字則用小寫。第四列中根本不用套語，一開頭就說會議。在撰擬開會的通告時，有幾點必須注意：第一，必須說明會議的性質；第二，必須說明開會的地址及日期；第三，必須說明會議的任務（即討論什麼問題）；第四，必須註明召集會議的人或機關。依照一般的習慣，爲了引起注意起見，所召集的會議用大寫（見上列四例），開會的地點寫在

前，開會的日期及時間寫在後，（這點與中文稍有不同，在中文裏開會的日期及時間在前，開會的地點則多半寫在後。）在寫開會的日期及時間時，先寫星期幾，次寫日子（某月某日），再寫年份（注意：年份絕不可少），最後寫鐘點。

上面所舉的幾個例子是公司召集股東(Shareholder)年會，聽取董事會(Board of Directors)的報告及賬目報告(Statement of accounts)，或派息(declaring dividends)或改選董事。通告內的“By Order of the Board”是說發通告召集這次年會是奉董事會的命令辦理的。

(5)

#### CHINA COAST OFFICERS GUILD

MEMBERS are advised that an Ordinary General Meeting will be held at the Guild's office s, 10 Des Voeux Road Central, TO-DAY (Monday) at 5 p.m. sharp.

W. E. KIRBY,  
Secretary.

Shanghai, 17th May, 1941.

(6)

**ST. PATRICK'S SOCIETY OF  
HONGKONG**

Members are reminded of the Annual General Meeting to be held in the Jacobean Room of the Hongkong Hotel at 5.30 p.m. to-day, Monday, 13th November, 1940.

The General Committee invites all Irish men and women to attend the meeting, and the subsequent Cocktail Party; individual guests of members will also be welcomed at the Cocktail Party.

(7)

**THE HONGKONG JOCKEY CLUB  
NOTICE**

The **MAY HALF-YEARLY GENERAL MEETING** of VOTING MEMBERS will be held at the Club House, Happy Valley on Thursday, 30th May, 1940, at 5.30 p.m.

**ALL MEMBERS** are cordially invited to at-

---

tend and participate in any discussion which may ensue.

By Order of the Stewards,

C. B. BROWN,

Secretary.

Hongkong, 17th May, 1940.

(8)

HONGKONG SOCIETY FOR THE  
PROTECTION OF CHILDREN.

---

The Annual Meeting of the Hongkong Society for the Protection of Children will be held in the Helena May Institute on Monday, December 11th at 5.30 p.m.

The Meeting is open to all persons interested in the work of the Society.

ANN CROZIER,

Hon. General Secretary.

Hongkong, 5th December, 1940.

(9)

HONGKONG LADIES' HOCKEY  
ASSOCIATION

---

The Fifth Annual General Meeting will take place in the Gloucester Building, on Monday, 16th October, 1939, at 5.15 p.m.

All members are invited to be present.

(MRS.) W. F. WEBB,

Hon. Secretary.

Hongkong, 12th October, 1939.

( 10 )

THE HONGKONG JOCKEY CLUB.

NOTICE

Notice is hereby given that THE NOVEMBER HALF YEARLY GENERAL MEETING of VOTING MEMBERS will be held at the Club House, Happy Valley, on Thursday, 30th November, 1939, at 5.30 p.m.

ALL MEMBERS are cordially invited to attend and participate in any discussion which may ensue.

By Order of the Stewards,

C. B. BROWN,

Secretary.

Hongkong, 7th November, 1939.



( 11 )

**KOWLOON CRICKET  
CLUB**

---

THE ANNUAL GENERAL MEETING OF  
MEMBERS will be held in the Club House, on  
Friday, 6th October, 1939, at 6 p.m.

**BUSINESS:**

Report and Accounts 1938-1939.  
Election of Officers 1939-1940.  
General.

By order of the General Committee,  
V. C. LABRUM,  
Hon. Secretary.

Hongkong 1st October, 1939.

( 12 )

**THE HONGKONG BRANCH OF THE  
ENGLISH ASSOCIATION****NOTICE**

---

The First Meeting of the Session will be held

on Tuesday, November 7th (To-morrow) at 5.15 p.m. in the Helena May Institute.

His Excellency the Governor will preside and Mr. H. L. Mackenzie will speak on

“THE FUNCTION OF TRAGEDY”.

K. W. SALTER,

Hon. Secretary.

6th November, 1940.

( 13 )

THE INSTITUTION OF ENGINEERS AND  
SHIPBUILDERS OF HONGKONG

LECTURE

by Major R. D. Walker, M. C. Entitled

“BLASTING”

on Friday, 6th October, 1939. Commencing at  
6 p.m.

A cordial invitation is given to all interested.

上面所舉的通告，亦是召集開會的通告，它們的形式比較簡單，但開會的地址與日期均寫得很清楚。第五例中的“advised”一字等於“informed”。‘at 5 p. m. sharp’即午後五時正之意。第七與第九例中有“all

members are invited to attend” , ‘all members are invited to be present’ , 即敬希全體會員出席爲荷之意 , 這種套語亦是開會通告中所常用的。第六與第八兩例中所召集的會議 , 歡迎非會員出席參加。第八例中的 “The meeting is open to all persons interested in the work of the Society” 意謂「凡熱心本會事業之人士 , 均可出席參加」。此外關於歡迎旁聽的套語還有 “The Meeting is open to the public” , “All persons interested in the work of the Society are cordially invited to attend” , “A cordial invitation is given to all interested” 。

第十二與第十三兩個通告所召集的會議是講演會。第一個講演會的講演人是 Mr. H. L. Mackenzie , 講演的題目是 “The Function of Tragedy” 。第二個講演會的講演人是 Major R. D. Walker , 講演的題目是 “Blasting” 。

休假通告

( 1 )

BANK HOLIDAY.

In accordance with Government Ordinance,  
The Exchange Banks will be closed for the tran-

saction of Public Business on Saturday, the 11th  
November, 1939.

Hongkong, 8th November, 1939.

( 2 )

LANE, CRAWFORD, LTD.

**BANK HOLIDAY**

Saturday, 11th November, 1939.

We beg to inform our patrons that on Saturday, the 11th November, our Main Store will be closed and hours of business in Groceries and Provisions, and Bread and Cakes Departments will be as follows:—

Groceries and Provisions, Bread and Cakes  
East Lane Annex, Exchange Building, 7.00 a.m.  
to 4.00 p.m.

Kowloon Branch 8.30 a.m. to 4.00 p.m.

Peak Depot 7.00 a.m. to 10.00 a.m.

Cafe Wiseman Open as usual.

休假的通告可以分爲兩類：一類是公共機關的休假通告，這種通告必須說明「奉令」休假，或依照政府法令規定休假。 "in accordance with Government

Ordinance” 即遵奉政府法令之意。此外常見的套語有  
 “Acting under instructions from-----” 或 “By  
 order of-----”。“Closed for the transaction of  
 public business” 即是停止辦公之意。

第二類是私人機關的休假通告，可以不必說明理由，只說休假就行了。第二例即屬於此類。“hours of business” 即營業時間之意。“Open as usual” 照常營業，此外亦有用 “Business as usual” 者。

頒行新時刻表通告

PEAK TRAMWAYS COMPANY  
 LIMITED

NOTICE

Revised Time Table

The attention of passengers is drawn to the  
 REVISED TIME TABLE which comes into effect  
 on 1st. November, 1939, and which is now on  
 display at all Stations.

JOHN D. HUMPHREYS & SON,  
 General Managers.

Hongkong, 30th October, 1939.

這是香港山頂電車公司公佈修正行車時刻表的通告。 “t me table” 是行車時刻表。 “Come into effect” 有「生效」，或「實行」之意。 “On display” 即公佈之意。

賽馬通告

(1)

THE HONGKONG JOCKEY CLUB

---

THE SIXTH EXTRA RACE MEETING will be held (weather permitting) at HAPPY VALLEY ON SATURDAY, 25th May, 1940, commencing at 2.00 p.m.

The First Bell will be rung at 1.30 p.m.

MEMBERS' ENCLOSURE

No One without a badge will be admitted to the Members' Enclosure. Such must be worn throughout the duration of each Meeting in such a manner as to be readily identified.

Badges admitting Non-Members to the Members' Enclosure and Club Rooms at \$5.00 for Gentlemen and \$3.00 for Ladies (both including tax) are obtainable through the SECRETARY

upon the personal or written application of a Member, such Member to be responsible for all visitors introduced by him, and for Payment of all Chits, etc.

The Secretary's Office, 1st Floor, Exchange Building, (Tel. 27794) will close at 11.45 a.m.

Tiffins are obtainable at the Club House provided they are ordered in advance from the No. 1 Boy (Tel. 21920).

#### PUBLIC ENCLOSURE

The price of Admission to the Public Enclosure is \$1.00 including Tax, for all Persons, including Ladies, and is payable at the Gate. Soldiers and Sailors in Uniform are admitted Half Price.

By Order,

C. B. BROWN,

Secretary.

Hongkong, 20th May, 1940.

( 2 )

THE MACAO JOCKEY CLUB

---

The May Race Meeting will be held at Area Preta, Macao, on Sunday, 5th May, 1940, commencing at 3.00 p.m.

Admission to Members' Enclosure: \$1; Public Stand: 50 cents.

By Order,

T. A. MARTIN & CO.,

Secretaries and Treasurers.

( 3 )

THE HONGKONG JOCKEY CLUB

Draft Programmes and Entry Forms for the Fifth Extra Race Meeting to be held on Saturday, 11th and Monday, 13th May, 1940, (weather permitting) may be obtained at the Secretary's Office, Exchange Building; the Club House, Happy Valley; the Hongkong Club; the Sports Club; and the Stables, Shan Kwong Road.

Entries close at 12 o'clock NOON on Thursday, 2nd May, 1940.

By Order,

C. B. BROWN,

Secretary.



賽馬 (race meeting) 在歐美人中是一種重要的娛樂。在第一例中, “Weather permitting” 直譯是「假使天氣許可的話」, 即是天氣好按時舉行; 倘天氣不好 (如下大雨, 或起大風暴等) 則延期舉行。所謂 Members' enclosure 是指會員看台而言, 要在場中坐會員席, 非佩有會員的徽章 (badge) 不可。非會員 (Non-members) 欲坐在會員席中, 就得先買徽章, 男子每位五元, 女子每位三元。(捐稅在內。) Order in advance 即預先定好之意。公共看台 (public enclosure) 的入場券是一元一張, 男女不分, 在入場進門處售票。着制服的陸海軍人半價 (half price)。

跳舞會通告

THE HONGKONG REEL CLUB

NOTICE

The Annual Dance will be held in the Peninsula Hotel on Friday, 24th November, 1939 from 9 p.m. to 1.30 a.m. A special ferry for Hongkong residents will leave Kowloon at 2 a.m. on 25th November.

---

Members of the Club and members of St. Andrew's Society who wish to participate in this function are requested to communicate with the undersigned before 18th November in order to facilitate arrangements for accommodation.

S. M. BASKETT,

Hon. Secretary.

P.O. Box 22.

Special ferry 是指專為接送參加跳舞會的人們的輪渡。凡願意參加這次跳舞會的人，務請在十一月十八日以前通知 (Communicate) 名譽秘書 S. M. Baskett 先生，俾便籌辦招待事宜 (arrangements for accommodation)。

招考通告

ROYAL SANITARY INSTITUTE

---

BOARD OF EXAMINERS,

HONGKONG

---

An Examination for Sanitary Inspectors will be held in Hongkong, on 12th and 14th December, 1939.

Application Forms which may be obtained from the local Secretary, Education Department, Hongkong, should be completed and returned on or before November 25th., 1939.

Examination for Sanitary Inspectors 衛生視察員考試。凡願參加是項考試的人，必須先向教育局的秘書領取規定的請求書，在十一月廿五日或廿五日以前填好送交教育局。

網球比賽通告

HONGKONG CRICKET  
CLUB

Tennis Tournament

Matches have been rearranged as follows:—

OPEN SINGLES FINAL.

Wedn sday, 1st May.

OPEN DOUBLES FINAL.

Friday, 3rd May.

Play commences 4.30 p.m. sharp each day.

Booking for Stand Seats now open at Mount-ries.

“tournament” 與 “matches” 均為比賽之意。這次的比賽分單打決賽 (Singles final) 與雙打決賽 (Double final) 兩種。現在就可以開始向謀得利洋行預定座位。

公司派息通告

(1)

UNION INSURANCE SOCIETY  
OF CANTON, LTD.

Notice to Shareholders

NOTICE IS HEREBY GIVEN that an INTERIM DIVIDEND OF 12s. 6d. (Twelve Shillings and Six Pence) per Share on account of the year 1939 has been declared payable on WEDNESDAY, 15th NOVEMBER, 1939, on and after which date Dividend Warrants may be obtained on application at the Society's Registered Office, Union Building, Hongkong.

NOTICE IS HEREBY ALSO GIVEN that the SHARE TRANSFER BOOKS of the Society will be CLOSED FROM SATURDAY, 4th NOVEM-

---

BER, to TUESDAY, 14th NOVEMBER, 1939, Both  
Days inclusive.

By Order of the Board,

A. W. HUGHES,

General Manager.

Hongkong, 4th October, 1939.

(2)

THE RAUB AUSTRALIAN GOLD  
MINING COMPANY LIMITED  
(Incorporated in Queensland).

---

Notice of Declaration of First  
Interim Dividend

---

NOTICE is hereby given that a First Interim Dividend of four pence per share for the financial year ending 31st March, 1941, has been declared by the Directors of the Company in Brisbane, payable on 15th June, 1940, to Shareholders on the Registers at Brisbane and Singapore on 14th June, 1940.

NOTICE is also hereby given that the Singa-

pore Transfer Registers will be closed from Saturday, 8th June to Friday, 14th June, 1940, both days inclusive, for the preparation of Dividend Warrants.

By Order of the Board,

DERRICK & CO.,  
Chartered Accountants,  
Local Secretaries.

Hongkong Bank Chambers,  
Singapore, 18th May, 1940.

這是兩則分派臨時股息 ( declaration of interim dividend ) 的通告，第一種的股息是每股十二先令六便士，第二種的股息是每股四便士。Dividend Warrant 是息單。

債券抽籤通告

(1)

NOTICE.

NOTICE IS HEREBY GIVEN that the Third Drawing of the Company's Debentures for HK \$100,000.00 ("A" Serie) together with an Advance Drawing of HK \$50,000.00 ("A" Series) totalling

HK\$150,000.00, both of which were issued on the 1st April, 1933, will be held at the Registered Office of the Company (4th Floor), No. 62A-68, Queen's Road, Central, Hongkong, on Monday, the 27th May 1940, at 4 p.m.

By Order of the Board of Directors;

M. CHAN HARR,

General Manager.

CHINA EMPORIUM LTD.

(2)

HONGKONG CRICKET CLUB

NOTICE

NOTICE is hereby given that the Debentures numbered below will be redeemed on the 30th April, 1940:—

Nos.	Nos.	Nos.	Nos.	Nos.
20	97	326	532	732
29	100	332	571	738
39	155	354	588	784
72	205	396	693	—
92	325	514	712	—

Holders of above numbered Debentures may, upon giving notice to the Treasurers waiving the six months' notice to which they are entitled, apply on the 31st October, 1939, to the Treasurers, Messrs. Percy Smith, Seth & Fleming, for payment of the principal and interest to the 31st October, 1939. The Treasurers should be informed on or before Monday, the 30th October, 1939.

AND NOTICE is hereby given that Debentures numbered as above which are not cashed on the 31st October, 1939, will be paid on the 30th April, 1940, after which date they will cease to bear interest.

By Order of the Committee,

A. K. MACKENZIE,

Hon. Secretary.

Hongkong, 17th October, 1939.

在第一例中，公司方面通告舉行債券 (debenture) 抽籤還本。這次抽籤的債券共有兩種：一種值港幣十萬元，這次是第三次抽籤還本。一種值港幣五萬元，這次是提前抽籤 (Advance drawing)。兩種債券共計港幣十五萬元，於一九三三年四月一日發行。



在第二例中通告抽中還本債券的號碼。凡是具有這些號碼的持券人 (Holder) ，可於一九三九年十月卅一日領取本息，並須在十月卅日或十月卅日以前通知 Treasurer。持券人倘不於一九三九年十月卅一日領取本息，則必須俟至一九四〇年四月卅日始能補領。自一九四〇年四月卅日以後就沒有利息。

清理財產通告

( 1 )

IN THE SUPREME COURT OF  
HONGKONG  
PROBATE JURISDICTION

IN THE GOODS of Edward  
Osborne, late of Lok-lo-ha,  
23 North Road, Hythe, in the  
County of Kent, decea.ed.

NOTICE IS HEREBY GIVEN that the Court has by virtue of Section 58 of the Probate Ordinance 1897, made an Order limiting the time for creditors and others to send in their claims against the above estate to the 24th day of Novem-

ber, 1939.

All creditors and others are accordingly hereby required to send their claims to the undersigned on or before that date.

Dated the 30th day of October, 1939.

JOHNSON, STOKES & MASTER,  
Solicitors for the Executor,  
Hongkong and Shanghai Bank  
Building, Hongkong.

(2)

IN THE SUPREME COURT OF  
HONGKONG  
PROBATE JURISDICTION

IN THE GOODS of KU  
CHEN(顧振) commonly known  
as C. Ku, late of Tientsin,  
in the Republic of China,  
Joint Chief Manager of the  
Kailan Mining Administra-  
tion, deceased.

NOTICE is hereby given that the Court has by virtue of the provisions of Section 58 of Ordinance No. 2 of 1897 made an order limiting the time for creditors and others to send in their claims against the above estate to 8th November, 1939.

All Creditors and others are according hereby required to send their claims to the undersigned on or before that date.

DEACONS,

Solicitors for the Administrator,

1, Des Voeux Road Central,  
Hongkong.

一個人死了後，關於他的遺產的清理，因為債權債務的關係，有時亦需發通告。在第一個例中，死者的姓名是“Edward Osborne”。死後由他的遺囑執行人（Executor）委托律師（Solicitors）為代表，通告有關的債權人（Creditors），限期於一九三九年十一月二十四日以前，提出要求（claims），俾便依法清理。

第二個例中死者的姓名是顧振，生前供職開灤礦務局。死後由其遺產管理人（Administrator）委托律師為代表，通告各債權人，限期於一九三九年十一月八日以

前，正式提出要求，俾便依法清理。

接盤與出盤通告

( 1 )

NOTICE OF TRANSFER

---

In pursuance of Section 3 of the Fraudulent Transfer of Businesses Ordinance No. 25 of 1923 notice is hereby given that as from 1st October, 1939, Messrs. Gilman & Co., Ltd. of No. 4a Des Voeux Road Central, Victoria, Hongkong, will take over the Philco Radio Agency now held by Messrs. Philco Radio Distributors of Gloucester Arcade, Gloucester Building, Victoria aforesaid.

Messrs. Gilman & Co., Ltd. intend to carry on the said Agency business at Gloucester Arcade aforesaid and will not assume any of the liabilities incurred in the business by Messrs. Philco Radio Distributors.

Dated the 28th day of September, 1939.

GILMAN & CO., LTD.

( 2 )

We have this day relinquished the Philco Agency which will now be conducted by Messrs. Gilman & Co., Ltd., who have taken over the staff and premises of our showroom at 5 Gloucester Arcade and service department at 402 King's Building.

Any bills for collection will be paid on presentation at 5 Gloucester Arcade.

Guarantees in respect of radios recently purchased and maintenance and repair contracts will be carried out by Messrs. Gilman & Co., Ltd. PHILCO RADIO DISTRIBUTORS.

September 30, 1939.

一個商店改組易人後，常常要登廣告聲明。在第一例中通告接盤。Philco Radio Agency 本由 Messrs. Philco Radio Distributors 經營，自一九三九年十月一日起，由 Messrs. Gilman and Co., LTD. 接盤。凡 Philco Radio Distributors 所欠債務，均與 Messrs. Gilman and Co. 無涉。

第二個例通告出盤。並聲明過去所發的保單及修理契約等義務，當由接盤者繼續負責。

## 遷移通告

(1)

## NOTICE

We beg to advise our Customers that we have this day vacated our premises at 64 Nathan Road, and have moved to 26 Hankow Road, Kowloon. The Drapery Emporium.

(2)

## NOTICE OF REMOVAL

We beg to inform the Public that we have removed our office from 31D. Wondham Street, 1st floor, to 38, Queen's Road Central, 3rd Floor.

A. PARSRAM.

(3)

## REMOVAL NOTICE

Dr. Wong Tai Wai

has removed to

208, China Building.

遷移通告的內容很簡單，祇要把原來的地址與新的地址說出來就行了。有時只說新地址，原來的地址可以

不說(見第三例)○但照規定，還是以說出爲好○

脫離關係通告

(1)

NOTICE

---

The public is hereby notified that Mr. C. P. Archer is no longer connected with our Company.

BOSCO RADIO CORPORATION

Manager.

(2)

NOTICE

The partnership of Hazeland and Gonella, Civil Engineers, Architects and Surveyors has this day been dissolved by mutual consent.

T. M. HAZELAND,

UGO. GONELLA.

16th November, 1939.

(3)

ANNOUNCEMENT

---

All my clients are notified that Miss Valerie Zanevsky has from to-day severed her connection

with the L. Knige Hydro-Therapeutic Institute.

一個機關辭退了一個人，恐怕被辭退的人在外面仍用舊時的名義作各種活動，不得不聲明以明責任。

招請投標通告

NOTICE

---

Estimates and Tenders are invited for the erection of a Tannery Plant complete with equipment and machinery. Applicants must submit estimates regarding cost and maintenance. Please write in detail to SIN SUI CO., 508 China Building.

這個投標的通告是比較簡單的。有些招請投標的通告內規定若干條件，例如：

(1) The tenders to be duplicate, and in sealed covers, addressed to——, and endorsed "Tenders for the erection of Tannery Plant."

(2) The right is reserved to accept or reject any or all of the tenders.

拍賣啓事

AUCTION

---



The following confiscated articles will be sold  
by Public Auction.

at 11.30 a.m.

on MONDAY,

3rd June, 1940,

at the Imports and Exports Office, Central Fire  
Brigade Building, 2nd floor:—

92 wrist watches (7 varieties)

14 pocket watches (4 varieties)

The watches will be on view at the above  
address between the hours of 10 a.m. and 12 noon  
on Saturday, 1st June. The undersigned reserves  
the right to sell in one or more lots.

E. W. HAMILTON,

Superintendent of Imports and Exports.

30th May, 1940.



拍賣 (Sell by auction) 啓事並沒有什麼特別的地  
方，祇要註明舉行拍賣的時間，地點及所要拍賣的貨物  
就行了。不過倘拍賣時附有限制條件，則在啓事中亦應  
聲明，例如上例中的 “The undersigned reserves the  
right to sell in one or more lots.”

## 遺失啓事

( 1 )

LOST.

LOST from "Postbridge", one blank Aberdeen Terrier, Licence No. 790, name on collar Tinson. Finder please telephone 32331.

( 2 )

LOST.

STRAYED. From 174 Nathan Road, 1st floor, black and white cat with "Hitler" monstache, collar and bel. Finder rewarded. Write Box 732, S. C. M. Post.

( 3 )

NOTICE

TO ALL TO WHOM IT MAY CONCERN.  
Notice is hereby given that bill of lading No. 1, dated at Kulangsu, from Lee Woo Lee Co., on 15th October, 1939, for one package of vegetable seeds, marked (H.L.) consigned from Kulangsu/Hongkong to the undersigned ex s.s. "Soochow" has been mislaid lost or stolen, and the said bill

of lading for all intents and purposes is declared null and void.

CHEE KEE CO.

(4)

NOTICE

Announcement is hereby made that bill of lading No. 143 dated at Shanghai, 13th September, 1939, for three cases all marked S C of Merchandise consigned from Shanghai/Hongkong to the undersigned ex. S. S. "Soochow" has been lost or stolen, and the said bill of lading for all intents and purposes is declared null and void.

LIFE PUBLISHING CO.

S. L. CHEN.

(5)

NOTICE TO CONSIGNEES

---

Public are notified that Bill of Lading No. 64 for 22 Carboys Hydrochloric Acid marked J. S. G. 12/33 ex Glen Line steamer has been lost.

Duplicate has been issued and the original will be considered as null and void.

( 6 )

## NOTICE

## THE BANK OF EAST ASIA, LIMITED

The Share certificates Nos. 464 and 779 for shares numbered 14065/14069 and 23160/23162 respectively, in this Company and standing in the name of Mrs. Kan Kwok Shi i.e. Kwok Wai Ching having been reported lost, NOTICE IS HEREBY GIVEN that unless the Original Certificates are produced within one month from the date hereof, it will hereafter be held as null and void and new Certificates for the said shares will be issued.

KAN TONG PO,

Chief Manager.

Hongkong, 7th September, 1941.

遺失啓事可以分爲簡單的與詳細的兩種。第一與第二例屬於前者，其餘各例屬於後者。在遺失啓事中常用的一套語是“declared null and void”（特此聲明作廢）第一例中的 Finder please telephone 32331，意謂

「倘有人發現，請撥電話三二三三一號通知」。第二例中的Finder rewarded 即謂 Finder will be rewarded。第三第四第五例中所遺失的是提單 (bill of lading)。

○第五例中並聲明業已補發提單，原提單作廢。第六例中所遺失的是股票，並聲明倘遺失的股票在一個月內（自登出啓事之日起）不能尋獲，則當宣佈作廢，另行補發新股票。

鳴謝捐款啓事

(1)

#### ACKNOWLEDGMENTS

#### WAR ORGANISATION FUND

The following is a list of subscriptions received to date for credit of the British War Organisation Fund, Hongkong Branch:

Previously acknowledged \$524,298.67. T. J. J. Fenwick (monthly) \$40; E. P. Streatfield (monthly) \$30; W. W. Rae (monthly) \$25; B. S. Carter (monthly) \$25; M. W. Wood (monthly) \$50; Joseph Prentice (monthly) \$25; Marsman Hongkong (China) Ltd. \$100; "Po-Ke-No. at 309" \$16;

---

Dr. D. K. Samy Pillai \$25; L. Blair \$10; Richard Handcock \$25; Mrs. G. V. Hobbs \$50; His Excellency the Governor \$250; Mrs. Lawrence S. Churchill \$47.62; Anonymous \$5; "Games Social" arranged by Messrs. R. B. Landis and W. Harper on Monday May 13, at K. C. C. \$603.70; Mr. and Mrs. H. H. Corra \$100.

(2)

#### ACKNOWLEDGMENTS

---

#### PROTECTION OF CHILDREN

---

The Hongkong Society for the Protection of Children announces the following donations collected during April, 1940:

General Chinese Charity Fund \$500; Hongkong Telephone Co., Ltd. \$500; Mr. Kwan Fan-tat \$100; Mr. and Mrs. T. V. Harmon \$25; Mr. Raymond Au \$10; "In memory of Mr. Tsang Fook" from Lt. Col. C. H. Kuhne and Mr. J. Barrow \$20; Police Magistrate, Kowloon (Contribution for Leung Man) \$4; donations already

acknowledged through S. C. M. Post \$384. Total \$1,543.

Further donations will be gladly accepted by the Hon. Treasurer, Mr. A. McKellar, c/o Mackinnon Mackenzie & Co., P. & O. Building.

關於鳴謝捐款啓事所常用的套語，除上例所示者外尚有：

(1) The Hongkong Society for the Protection of Children acknowledges with thanks the following donations:—

(2) The Hongkong Society for the Protection of Children acknowledges with grateful thanks the following donations:—

(3) The Hongkong Society for the Protection of Children gratefully acknowledges the following donations:—

(4) The Hongkong Society for the Protection of Children has received the following donations:—

#### 聘請人材啓事

徵聘人材的啓事在報紙上所採用的標題是 “Positions Vacant”。

---

**POSITIONS VACANT.**

---

YOUNG and energetic wash amah wanted immediately, recent European references necessary, phone 59872 between 9 a.m. and 10 a.m.

---

WANTED. Young experienced English speaking amah to look after child 2 $\frac{1}{2}$  years old, must have European references and be able to knit and sew. Applications to Box 441, S. C. M. Post.

---

BRITISH FIRM requires a young lady stenographer with a good knowledge of bookkeeping and office routine. Apply in own handwriting, stating experience and salary expected to Box 479, S. C. M. Post.

---

WANTED: Influential and experienced lubricating oil salesman who understands the local market well. Salary and commission. Write to P. O. Box No. 1258.

---

WANTED. English nurse for girl of 7. Good



sailor, knitter, sailing England mid-October. References. Write Box 465, S. C. M. Post or telephone 59007.

WANTED for October only experienced driver, preferably knowing Chevrolet. Must understand English. Salary \$50 and quarters at Shouson Hill. Write Box 464, S. C. M. Post.

徵聘人材的廣告之前，通常冠以“Wanted”（招請之意）一字。在這種廣告中，必須註明你所徵求的人應具備一些什麼資格，以及接洽應徵的方法與時間。例如第二例中所徵求的阿媽所應具備的條件是：（一）能說英語，（二）曾在歐洲人家庭服務的證件，（三）能織能縫。

第三例中所徵求的女速記員，在應徵接洽時應親筆寫應徵信，並說明自己的工作經驗及所希望得的報酬。

較為正式與詳細的徵求人材的啓事如後：

(1)

### NOTICE

An immediate vacancy exists for a junior demonstrator in the Department of Pathology. Salary

---

\$150 a month to start with. Applications with testimonials to undersigned.

W. B. FINNIGAN,

Registrar.

Hongkong University.

(2)

POSITIONS VACANT.

---

Applications are invited from locally-born persons of Indian race, who can produce evidence of good character, for training as dressers in the Government Medical Department.

Applicants should be between the ages of 20 and 25 years and should be in possession of a school leaving certificate or its equivalent.

Final engagement of selected candidates will be subject to their physical fitness which will be ascertained by examination by a Government medical officer.

Applications should be addressed to the principal Matron, Queen Mary Hospital.

(3)

---

**NOTICE**

---

A vacancy exists for a European British Assistant to the Director of Air Raid Precautions of the Hongkong Government.

Applications should be by letter in the first instance addressed to the Director of Air Raid Precautions, c/o Colonial Secretariat, Hongkong, accompanied by full particulars of qualifications and copies of testimonials. Forms of application may be obtained from the Colonial Secretariat.

Applicants should not be under 40 or over 50 years of age, should hold a position of authority, have good organising capabilities, possess tact, be of a genial personality and be capable of taking charge of the department as deputy to the Director. Preference will be given to applicants who have a knowledge of air raid precautions.

Salary will be at the rate of \$750 per month, and the period of engagement will be for three years, terminable at any time by three month's notice or payment of one month's salary on either

side.

The selected candidate must pass an examination for physical fitness which will be held by the Hongkong Medical Authorities, and his appointment will be provisional pending receipt of covering approval by the Secretary of State for the Colonies.

在上述的第二與第三例中，對於應徵者的資格（年齡，學歷，品行，證件……等），待遇，以及應徵時的接洽方法，均有嚴密的規定。

徵求職業啓事

---

POSITIONS WANTED.

---

PORTUGUESE YOUTH at present employed, with sound knowledge of Import and Export. Capable of managing department. Box 610, S. C. M. Post.

COOLIE wash amah seeks position, free mid-October, references. Box 611, S. C. M. Post.

EXPERIENCED CHINESE seeks position as industrial chemist or teacher of science. Ameri-

---

can degrees, reliable references. Salary moderate. Write 2nd floor, 183 Sai Yeung Choi Street, Kowloon.

---

YOUNG PORTUGUESE LADY seeks position in any capacity, experienced in cable, accounts, filing and general office routine. Available immediately. Please write Box 593, S. C. M. Post.

---

DENTAL SURGEON, European. Not licensed and not resident of Colony, seeks position. Excellent Diploma. Six years' experience. Willing collaborate as partner-assistant. Only serious proposition. Outport no objection. Box 502, S. C. M. Post.

---

EXPERIENCED YOUNG CHINESE, de gree man, seeks position in any capacity. Knowledge of English, accounting, office routine, etc. Salary immaterial, beginner's position no objection. Box 469, S. C. M. Post.

---

YOUNG Overseas Chinese seeks employment. Knowledge of shorthand. 10 years' experience big shipping companies. All references. Salary immaterial if good prospect. Box 475, S. C. M. Post.

---

徵求職業的廣告，在報紙上所用的標題是“Positions wanted”。在這種廣告中，必須說明自己的資格與能力，所希望獲得的職業，以及接洽的方法和地方。

徵求房屋啓事

---

---

PREMISES WANTED.

---

---

WANTED a house with large reception rooms and dining room in upper district accessible by motor car. Monthly rent \$600 or up. Write to British Consulate General.

---

WANTED. From 1st November, furnished house in Kowloon Tong, with modern conveniences, garden and four rooms. Reply to G. P. O. Box 974.

---

WANTED. Large, well furnished flat, preferably Hongkong side. Write stating terms. Box 607, S. C. M. Post.

---

EUROPEAN COUPLE require three to five roomed fully or half furnished fiat or house, preferably with garden. Occupation latest 1st Novem-

---

ber. Full particulars to Box 578, S. K. M. Post.

---

WANTED, by the Hongkong Babies' Home, a large unfurnished house, with grounds, somewhere on Kowloon side. State accommodation and rent. Dr. Clift, 219 Nathan Road.

---

SMALL HOUSE or flat, furnished, for British tenants, modern conveniences, reasonable rent. Box 596, S. C. M. Post.

---

EUROPEAN COUPLE desire large, bright, unfurnished room with use of kitchen and bathroom. Send full particulars with utmost price. Box 600, S. C. M. Post.

---

EUROPEAN GENTLEMAN desires partial board and lodging with English family, (Hongkong side). Box 583, S. C. M. Post.

---

BACHELOR, British, desires board with Portuguese Catholic private family, single room, please write, stating terms, particulars to Box 595, S. C. M. Post.

在徵求房屋的啓事中，必須說明你所徵求的房屋所應具備的條件，以及接洽的地方。所謂“modern conveniences”是指現代衛生設備（如抽水馬桶，浴盆，冷熱水管……等）而言。所謂“furnished”是說房間內有傢具陳設。 “board”是伙食之意。所謂“stating terms”是說應徵者應說明租金多少。單人房間稱“single room”。所謂“G. P. O. Box”（General Post Office 之縮寫）乃指郵政局的信箱而言。

#### 房屋出租啓事

房屋出租啓事，其內容要點與徵求房屋的啓事相同

---



---

#### PREMISES TO LET.

---



---

UNFURNISHED MODERN FLAT, mid-level, available immediately, two living-rooms, two bedrooms, bathroom, verandah, etc. Rent \$180. Box 620, S. C. M. Post.

FOUR ROOMED FLAT to let, mid-level, furnished or unfurnished, Available end of month. Box 119 S. C. M. Post.

TO LET, for immediate occupation, in best locality, Kowloon, comfortably furnished two-room flat



---

with verandah, bathroom (modern conveniences), kitchen, etc. Near Ferry. Rent \$125. Box 616, S. C. M. Post.

---

SIX room house and servants' quarters. All modern conveniences including hot water system. Garage and nice garden. One block from Prince Edward Road bus stop, two from Waterloo. Phone 58619.

---

TO LET. No. 6 Hanoi Road, ground floor. opposite Humphreys Building, Kowloon. Two rooms, partly furnished with enclosed verandah and modern conveniences. Apply same address.

---

TO LET. Two-roomed furnished and unfurnished self-contained flats in Haiphong and Hankow Road. All modern conveniences. Please apply: H. Ruttonjee, 39, Haiphong Road, Kowloon. Tel. 57230.

---

FLATS TO LET.—Newly built houses on Austin Road and Hillwood Road, Kowloon. Modern conveniences. Apply No. 37, Bute Street, 1st floor. Tel. No. 56053.

TO LET.—On monthly basis from November 1, completely furnished semi-detached five-roomed house on Prince Edward Road. Garage, garden, including refrigerator, radio, crockery, kitchen utensils. Rent \$195. Box 603, S. C. M. Post.

“available immediately” 與 “for immediate occupation” 之意相同，是說立刻可以搬進去住。至於 “available end of month” 則是說須待本月底才能空出來。Rent \$195 即每月房租需洋一百二十五元之意。

履歷書

履歷書，一稱履歷表 (Antecedents, or Curriculum Vitae)，是在謀事時所不可缺少的文件。履歷表內所記載的事項是報告人的姓名，年齡，籍貫，學歷，經歷，住址等。普通常見的履歷表的格式如下：

(1)

Name in full-----  
 Age-----, Born at-----, -----(time)  
 Permanent Home Address-----  
 Schools Attended-----  
 Business Appointments-----  
 References-----

Additional Remarks .....

(Signed)

Postal Address .....

Date (填寫履歷表的日期)

(2)

Date .....

Full Name .....

Age ....., Born at ....., .....

Permanent Domicile .....

Present Address .....

The Course of Studies Pursued .....

References .....

I hereby declare upon my honour the above to be a true statement.

(Signed)

#### 委托狀

在商業或其他事務中，有時當事人因某種原因不能親自處理事務，只得委托他人代辦。這時就必須予被委托的人以委托狀 (Power of Attorney)，規定被委托的人代辦事務的權限。委托狀的普通格式如下：

I 出委托狀者的姓名, of Kweilin, do hereby give

Mr. 被委托者的姓名 of Shanghai, my full Power of Attorney, to conduct and discharge the following affairs. Viz:

1. ....
2. ....
3. ....

Written and signed, this Thirteenth Day of March, One Thousand and Nine Hundred and Fourty-one before the following witness,

Viz: 證明人姓名

Signed 證明人簽字

Signed 委托人簽字

### 賣 契

賣契 ( Bill of Sale ) 是售賣產業時所訂的契約。普通賣契的格式如下：

Know all Men by These Presents that I \_\_\_\_\_, the Party of the first part, for and in consideration of the sum of \_\_\_\_\_ Dollars to me in hand paid by \_\_\_\_\_, the party of the second part, the receipt whereof is hereby acknowledged, do by these presents grant, bargain,

sell and convey into the said party of the second part, his executors, administrators, and assigns, the following described property.....

To Have and To Hold the same unto the said party of the second part, his executors, administrators and assigns forever. And I do for my heirs, executors and administrators, covenant and agree to and with the said party of the second part, his executors, administrators and assigns to warrant and defend the sale of the said property and goods hereby made unto the said party of the second part, his executors, administrators and assigns against all and every person and persons whomsoever lawfully claiming or to claim the same.

In witness whereof I have hereunto set my hand and seal. The Fourteenth Day of the Third Month of the Thirty-first Year of the Chinese Republic.

Signed, Sealed, and delivered  
in the presence of

蓋印處
-----

收據

收到別人的金錢或物件後，必須寫收據以示鄭重。在寫收據時所用的套語是 Received of-----或 Received from-----（即茲收到之意）。收據普通格式如下：

(1) Shanghai, January 11, 1942.

Received of Mr. K. T. Lee the sum of Three Hundred Dollars ( $\$300\frac{00}{100}$ ) in full of all demands to date.

(Signed)

(2) Shanghai, February 15, 1942.

Received from Mr. S. L. Hwang the sum of Six Hundred Dollars for rent of dwelling house No. 185 Avenue Foch, for months of March to May, 1942.

\$600.00

(Signed)

(3) Peiping, March 3, 1941.

Received of Mr. H. R. Ho twenty packages of cigarettes.

(Signed)

#### 借 據

向他人借錢，必須出立借據 “I. O. U.” (=I owe ou)，以昭信守。普通借據的格式如下：

Kweilin, May 5, 1942.

To Mr. Foo Ho-Ki,

I. O. U. \$500. ( Five Hundred Dollars )

F. G. Chen

## 尺 牘

### (一) 書信的構造

一封完全的英文信包括下列六部份：(1) 開頭 (Heading)，(2) 信內地址 (Inside address)，(3) 稱呼 (Salutation)，(4) 本文 (Body of the letter)，(5) 謙恭的結語 (Complimentary close)，(6) 簽名 (Signature)。

試觀下列：

(1) { Chaplin Film Corporation,  
1416 La Brea Avenue,  
Hollywood, California.  
September 19, 1938.

(2) { Mass Observer,  
6, Grotes Buildings,  
Blackheath,  
London, S. E. 3,  
England.

(3) Dear Sir,

(4) This is to acknowledge yours of recent



date addressed to Mr. Chaplin who has been absent from the Studio. It has only just come to his attention.

He wishes to thank you for your courtesy in writing and express his appreciation of the compliment. However, he does not think he can really give any assistance in regard to the subject matter of the "Lambeth Walk". It does not have any connection with his screen character that he is aware of. That walk would seem to be the logical effect of being compelled by necessity to wear ill-fitting shoes—much too large for his feet.

(5) Yours very truly,

(6) D. L. Carr

從上面的信中，我們可以看出「開頭」中所寫的是寄信人的地址和寫信的日期。在寫開頭時有一點必須特別注意，就是地址應寫在日期之前，千萬不可將日期寫在前，地址寫在後。關於地址的寫法，通常是先寫門牌號數，再寫路名，其次再寫城名。這種寫法與中文恰好相反。例如上面的信的寄發人之地址是加利福尼亞州好萊塢城拉貝萊亞街一千四百十六號門牌。在熟朋友間互相寫信時，地址可以略去，僅寫日期就行了。

關於日期，亦有各種不同的寫法。例如上面例信中所寫的 September 9, 1938 是指一九三八年九月十九日而言。其他常見的寫法有：

1. 19 September, 1938
2. 19th September, 1938
3. September 19th, 1938
4. 19 - 9 - '38
5. 9 - 19 - '38
6. 19/9/38
7. 9/19/38
8. 19. ix. 38
9. 9.xix. 38
10. 19. 9. 38
11. 9. 19. 38.

第一，第二，第三種寫法中的 comma，也有省而不用的。英國人多採用第一，第二，第三，第四，第六，第八和第十種寫法，美國人則多採用第五，第七，第九和第十一種寫法。最普通的寫法却是 September 19, 1938。（注意：月份和日子中間不加 comma）

月份名有時用縮寫式，不過在用縮寫式時應該注意兩點：第一，May, June, July 三個月份名不能採用縮寫；第二，其餘的月份名的縮寫式用開首的三個字母，

例如 January 寫成 Jan. , February 寫成 Feb. , November 寫成 Nov. 。 ( 注意 : September 應寫成 Sept. ) 但有些人不贊成用縮寫式。

heading 所佔的行數，隨着地址之簡單或複雜而不同。通常地址佔一行至三行，日期僅佔一行。倘地址簡短時，則將地址與日期合寫成一行也無不可。例如：

Chungking, Jan. 15, 1942.

heading 所佔的地位倘包括二行或二行以上時，有兩種寫法。例如：

( 1 ) 42 Sun Avenue

Bubbling Well Road, Shanghai

Feb. 5, 1942

( 2 ) 42 Sun Avenue

Bubbling Well Road, Shanghai

Feb. 5, 1942

以一般的情形言，第一種寫法比第二種寫法較為時髦。

heading 中每行第一個字，倘採用第一種寫法，應寫在信箋中線的附近。但在私人信函中，亦有將寫信人的地址與日期寫在簽名以下的左角者。

inside address 中所寫的是收信人的姓名與地址。在私人信件中，inside address 大都略而不寫，但在

正式公務信中，尤其是收信者是公共機關時，inside address 必須明白寫出。地址的寫法與 heading 中的寫法相同。在軍事文書和正式公文中，inside address 則多半寫在信末簽名下之左角。

關於收信人的姓名的寫法，有幾點應該注意。男子通稱 Mr.，間亦稱 Esq. (Esquire 的縮寫)，美國人通用前者，英國人通用後者。Mr. 應放在一個人的姓名之前，如 “Mr. C. F. Yang”，Esq. 則應放在一個人的姓名之後，如 “G. F. Yang Esq.” 這兩個字不能同時並用。用了 Mr. 後，就不能再用 Esq.，用了 Esq. 就不能再用 Mr.。

已嫁的女子稱 Mrs.，未嫁的女子稱 Miss。例如張小姐 “Miss Chang” 嫁給李先生後，就改稱李太太 “Mrs. Lee”。寡婦及離婚後的女子亦稱 Mrs.，不過通常用她自己的名字。Miss 寫在姓名前，例如 Miss C. Taylor。倘使祇用姓而不用名字，通常是指一家中年紀最大的那個 Miss。不過有些女人雖然是寡婦，或離了婚，却仍然喜歡自稱 Miss。

有爵位的人稱 Sir，如 “Sir John Simon”。凡稱 Sir 者，其後應緊接其人之教名，不應逕稱其姓。“Sir John Simon” 亦可稱 “Sir John”，但不可稱 “Sir Simon”。

此外，收信的人倘有頭銜，則應用他的頭銜以稱之

，藉表尊敬之意。博士或醫生稱 ‘Dr.’ 或 ‘Doctor’ ，大學教授稱 ‘Prof.’ 或 ‘Professor’ ，牧師稱 ‘The Rev.-----’ ‘The Reverend -----’ 。

收信者倘不是個人而是機關，則應用那機關的名稱，假使是幾個人合開的商店或公司，則用 Messrs. (法文 Messieurs 的縮寫式，即 Mr. 的多數) 例如 ‘Messrs. Harper Bros.’ ， ‘Messrs. A. B. & Co.’ 。

salutation 寫於信中名稱住址下之左邊，式樣不一，用法亦各有不同，這完全要看寫信者與收信者間的情誼如何以為斷。稱陌生的男子通用 ‘Sir’ ， ‘Dear Sir’ ，和 ‘My dear Sir’ ，但亦有用 ‘Dear Mr.-----’ 或 ‘My dear Mr.-----’ 者。多數則用 ‘Gentlemen’ 或 ‘Sirs’ (注意：‘Gentlemen’ 之前，不可加 ‘dear’ 一字) 。

稱陌生的女子通用 ‘Madam’ ‘Dear Madam’ 或 ‘My dear Madam’ 。

‘Madam’ 一字雖然通常譯作「夫人」，但對於未婚的女子亦可通用。此外亦有稱 ‘Dear Mrs.-----’ ‘My dear Mrs.-----’ ‘Dear Miss-----’ ‘My dear Miss-----’ 者。多數則用 ‘Ladies’ ， ‘Mesdames’ 。

關於 ‘Dear’ 一字的用法，有幾點應該注意。第一，這個字用在尺牘的 salutation 中，已經成了一個套

語，沒有什麼特殊的意義。第二，此字倘用作第一個字，當然應該用大寫字母開頭，例如“Dear Mr. Ho”，假如不用作第一個字，就不應該用大寫字母開頭，例如“My dear Mr. Ho”（有些人主張用大寫字母）。

關於“Dear……”，“My dear……”的用法，英美兩國的習慣稍有不同：美國人認為“My dear……”比“Dear”更為正式些；英國人認為“My dear……”比“Dear”更為親熱些。在用名字稱呼人時，英美兩國人的用法均一致認為“My dear……”比“Dear……”更為親熱些。

salutation 後面的標點用 comma 或 colon 都可以。用 colon 比用 comma 正式些。亦有在 comma 或 colon 後面加上一個 dash 的（這是舊式的寫法）。什麼標點都不用是最時髦的。

在比較正式的推薦信中，不指明收信人的姓名，而僅寫“To whom it may concern”作 salutation。

書信本文為書信中最緊要的部分，本文的長短應根據寫信者所要寫的事情之多寡而決定。要寫的事情多，本文就可以長些；事情少，本文就可以短些。不過文字應力求簡潔，表情達意應力求生動，而且應該分段。

complimentary close 最普通的形式是“Yours……ly”與“……ly yours”。在美國，往往有人將“yours”

一字省去不用。通用的謙恭的結語是 “Yours faithfully”, “Faithfully yours”, “Yours truly”, “Truly yours”, “Yours very truly”, “Very truly yours”, “Yours sincerely”, “Sincerely yours”, “Yours very sincerely”, “Very sincerely yours”。對於熟朋友用 “Yours ever” 或 “Ever yours”。下屬對於上司用 “Yours respectfully” 或 “Respectfully yours”。家人間與至親間通用 “Yours affectionately” 或 “Affectionately yours”, 或 “Your loving brother”等。

complimentary close 的前面有時加入 “I am”, “I remain”, 或 “Believe me to be”等字樣，但是這種格式現在不及過去那樣流行了。

signature 應注意之點是：第一，不管信件是手寫的或打字機打出的，簽名無論如何必須用手寫。第二，簽名宜求清楚，字跡尤貴明晰。有些人故意把名字簽得奇形怪狀，或寫得花花樣樣，像圖畫一樣，使人初看了莫明其妙，而還以時髦自稱，實際上這是一種錯誤的見解。簽名還是以清楚為好。第三，簽名後面可用一個 period，不用亦可。第四，女子寫信給陌生人時，應在簽名之前自書 “Miss”或“Mrs.”字樣，封以括弧。因為假使不寫明，收信人不知道寄信人是否結婚，在覆信時的稱呼，頗感困難。

一封信寫完了後，姓名亦已簽了，臨時有要說的話必需添加上去，這時就得來了一個「再啓」“P. S.”（Postscript）。「再啓」後亦有簽名者，亦有不簽名者。再啓的本文之前可以加上 P. S. 兩字，但亦有不用者。以一般的情形而論，寫信的人最好是避免不用「再啓」，因為寫信而用「再啓」，一則不雅觀，二則表示寫信者的疎忽。

## （二）寫信應注意之點

寫信的關係非常重要。在私人交際中，信件為促進互相間的感情之工具之一。在商業及公務中，信件與事業之成敗亦有密切的關係。因此，我們在寫信時必須十分仔細當心。第一，內容宜力求簡明，有什麼話就說什麼話，不要嚕嚕囁囁多講廢話，你不必顧慮信的長短，你只問你所要說的話是否說完了。假使你所要說的話已經說完了，那麼你就不必顧慮信太短，而故意把它拉長，寫些無聊的東西進去。普通人有一種錯誤的觀念，以為寫信寫簡短了，似乎不大恭敬，因而自己所要說的話雖然很少，總想設法把信寫得長一點，結果滿紙的廢話，使收信的人不僅不感覺到親切，反而覺得嚕嚕討厭，這種缺點是應該避免的。

第二，寫信與寫普通文章不同。歐美人稱信件為「



紙談」或「筆談」。換言之，信件與二人晤談無異。因此文字宜力求生動，並帶有豐富的感情，且應儘可能用常見的字及口頭語，保持談話的風格，少用陳腐的套語。因為陳腐的套語足以減少文句的力量，使人感覺到官樣文章的虛偽。

第三，假使函件是用手寫的話，則書法務求端正美觀，不可亂七八糟的亂寫一通，字跡太潦草會使對方感到不愉快，有時反而會誤事。

### (三) 墨水，信箋，信封。

英美入寫信時所用的墨水多係深藍色或黑色，不可用紅墨水。用鉛筆寫信尤其應該避免。

信箋以白色無格者為標準。普通一般人所用的信箋長十一英寸，寬八英寸半（配以長三英寸半，寬六英寸半的白色信封）。私人通信亦有用摺成雙張共有四頁的信箋者。

信箋以寫一面為原則。在事務信中尤其是如此。但在私人信中有時亦可以寫兩面。在寫兩面時，應在第一面的底處註明：‘P. T. O.’（Please Turn Over 之縮寫式），或單寫一個‘Over’亦可。

信箋的摺法隨信箋的大小而不同。普通採用的是所謂「三折法」，即先將信箋橫折向上（把正面摺在裏面

)，不必與上齊，約低英寸四分之一；然後將信箋勻作三分，先直折向左，然後直折向右，使兩邊相齊。在摺信箋時應注意：(一)須先橫摺，不可先直摺。(二)正面摺在裏面，不可摺在外面。(三)務求信箋的大小與信封相適合。

信封上收信人姓名與地址的寫法與 inside address 相同。第一行應該寫在信封當中，稍微上下一點也可以。郵票應該貼在信封右上角，不可貼在信封後面。

托某人代收轉交的信，應該在代收的人的姓名前面寫上“C/O”或“%”或“Care of”。例如由 Mr. V. K. Chang 代收轉交給 Mr. T. S. Sun 的信，應該在信封上面寫：

Mr. T. S. Sun

C/O Mr. V. K. Chang

爲了預防無法投遞得以退回原處起見，可以將寄信人的姓名與住址寫在信封正面的左上角，或寫在信封後面封口處 (flap)。有時在姓名前面寫一個“From”或下述的詞句：

1. If undelivered, return to
2. If not delivered, please return to
3. Return in five or ten days to
4. If not delivered within 5 days, return to

5. If not called for in ten days return to
6. After 5 days return to

托人帶交的信函，可以不必寫收信人的住址，只寫收信人的姓名就行，或者在收信人姓名的後面或下一行寫上一個“Present”，或者在信封的左下角寫“Kindness of Mr. ....”（即敬煩某某先生帶交之意），“Politeness of Mr. ....”，“Through courtesy of Mr. ....”等字樣。

此外信封上面常見的用語有：

By Air Mail (航空)

Confidential (祕件，他人不得拆看)

Par Avion (法語，航空)

Personal (私人信函，由收信人親啓)

Private (同上)

Private and Confidential (同上)

Please Forward (倘收信人業已他去，請轉寄給他)

Poste Restante (法語，留郵局待領)

Via (取道……遞送)

#### (四) 正式請帖的寫法

正式的請帖有一定的寫法。普通書店有印好出售的

，只要填上姓名，地址，日期就行了。現將常用的舉例如下：

(1) 結婚請帖

1. Mr. and Mrs. A. B.  
request the pleasure of your company  
at the reception in honour of the marriage  
of their daughter  
C. D.  
to  
Mr. E. F.

On Wednesday evening, November the Twelfth  
at seven o'clock  
184 Kiukiang Road  
Shanghai

2. Mr. and Mrs. A. B.  
request the pleasure of  
Mr. C. F. Yang's  
presence at the marriage of their daughter  
C. D.  
to  
Mr. E. F.

On Wedne day evening, November the twelfth

at seven o'clock  
104 Kiukiang Road  
Shanghai

上面所舉出的兩個結婚請帖是常用的。第一個請吃喜酒，第二個請帖則僅請觀禮，並不請吃喜酒。依照英美人的習慣，結婚請帖由新娘的父母出名發出，假如新娘的父母死了，便由新娘的其他保護人出名。沒有由新郎方面的人出名發請帖的事，也沒有像我國的風俗，由男女兩家共同出名發請帖的事。不過由新郎與新娘自己出名發請帖的事也是有的。

由新娘與新郎出名發請帖時，照習慣，應先寫新娘，後寫新郎。例如：

The pleasure of your company is requested  
at the marriage of  
Miss A. B.  
and  
Mr. E. F.  
On Monday the third of December  
at three o'clock  
14 Hankow Road  
Shanghai

(2) 宴會請帖

Mr. and Mrs. L. N. Ho  
 request the pleasure of  
 Mr. C. F. Yang's  
 company at dinner  
 on Friday, July the twenty-eighth  
 at eight o'clock  
 120 Seymore Road

其他的請帖格式亦大致與此相同。例如你邀請朋友赴音樂會，你可以在“Company”之後寫 at a musicale。你邀請朋友看票友演戲，你可以在“Company”後面加上“at private theatricals”。你邀請朋友參加跳舞會，你可以在“Company”後面加上“at a dance”。

至於請朋友參加茶會的請帖則比較簡單：

- (1) Mr. and Mrs. A. B.  
 At Home  
 Monday afternoon, March the sixth  
 from four till seven o'clock  
 100 Hart Road
- (2) At Home  
 Monday afternoon, March the sixth  
 from four until seven o'clock  
 100 Hart Road

答覆正式邀請的格式有下列各種：

- (1)                    Mr. C. F. Yang  
                          accepts with pleasure  
                          Mr. and Mrs. A. B.'s  
                          kind invitation to be present at the  
                          marriage of their daughter  
                          C. D.  
                          to  
                          Mr. E. F.
- on Wednesday evening, November the twelfth  
                          at seven o'clock
- (2)                    Mr. C. F. Yang accepts with pleasure Mr.  
                          and Mrs. L. N. Ho's invitation to dinner on  
                          Friday July the twenty-eighth at eight o'clock.  
                          75 Ferry Road  
                          July the twenty-fifth
- (3)                    Mr. C. F. Yang regrets that on account  
                          of a previous engagement he is unable to  
                          accept Mr. and Mrs. L. N. Ho's invitation to  
                          dinner on Friday, July the twenty-eighth.  
                          75 Ferry Road  
                          July the twenty-fifth

- 
- (4) Mr. C. F. Yang regrets that because of  
    退 health he is unable to accept the kind  
    invitation-----

在提出肯定的答覆時，常用的套語是“accepts with pleasure”或“is pleased to accept”。否定答覆時的套語是“regrets that”，並且必須說明不能出席的理由。肯定答覆時依照請帖寫明日期與時刻，但在否定答覆時則可省略去。



## 新聞紙閱讀法

### (一) 爲什麼要閱讀英文報紙？

學英語的人，爲什麼要閱讀英文報紙呢？這是因爲閱讀英文報對於學習英語有很大的幫助。第一，以擴大彙而論，報紙中的生字與成語，往往比死板的教科書或古代名著中所見到的字句更爲生動，更切合實用。在記憶字句時，我們必須把這些字句與我們的日常生活與活動相聯系，我們纔能容易記牢這些字句，擴大我們的語彙。換句話說，我們首先應該記憶那些我們日常生活所必需的字句。讀英文報正好達到我們的這個目的。因爲報紙中所載的東西，無論是政治新聞，經濟新聞，社會新聞，運動新聞，航業消息，軍事消息，電影消息，廣告……等等，無一不是與我們每天的實際生活有關係。各種新聞中所用的字句，大都是我們日常生活所需要的字句，亦卽是非常實用的字句。只要我們能記憶與使用這些實用的字句，我們用英語來表達我們的日常生活，就不會有什麼大的困難。

第二，閱讀英文報紙，可以幫助我們學習各種文體

。這一點是普通教科書所不及的地方。普通大中小學校所採用的英文教科書，取材的範圍非常窄狹，而且大都偏於文藝方面，關於實用的教材——各種應用文，反而不甚重視，有的甚至完全沒有，學生們讀了這種教科書後，所獲得的英語知識亦是畸形的，而不能平衡發展。以實際的情形而論，大多數中國學生學習英語的目的，並不在成爲一個文學家。過度重視文藝性質的教材，不能應付中國學生的實際需要。有的人讀了六七年的英文，還不能寫一封通順的合乎規定格式的英文信，看不懂街頭上的英文廣告，市招，因爲廣告與市招等文體在一般英文教科書中比較少見。

報紙中的材料則包羅各色各樣的文章，新聞，評論，記事，小說，戲劇，演說，詩歌，電影，運動，文告，廣告，通知，外交文件，信札……等，五花八門，應有盡有。讀了這些東西後，我們可以學習各種文體。一方面可以提高我們學習英語的興趣，另一方面可以增強我們的閱讀能力，寫作能力與說話能力，改正偏於文藝方面的畸形發展。

第三，正因爲報紙中所登載的材料是多方面的，大自國際事變，國內政治軍事，小至油鹽，柴，米，醬，醋，茶，以及個人身邊瑣事，無不包括在內。所以閱讀英文報紙，不僅可以提高我們的英文程度，同時還可以

增加我們的知識。這種知識不單限於常識（common sense），而且包括專門知識，很新的知識。

第四，一國的語言文字是經常地在變化的過程中。新的字，新的詞，新的用法，新的表現法，繼續不斷地在產生。這些新的東西首先出現在報紙與雜誌中，有些經過相當時期後，就歸於淘汰，寂然無聞。另外一些經過相當時期後仍然存在，變成一般人所公認的用法。因此不管新字，新詞，新用法，新表現法經過相當時期後能否存在，我們讀報章時，可以認識這些新的東西。這些新的東西我們雖然不用它們，但却不能不知道它們，認識它們。這些新的東西，在字典中是無法查到的，只有在讀報紙與雜誌時纔可以看到。這說明了爲什麼有些學生讀得懂莎士比亞的戲劇，但拿起一本美國新出的雜誌來讀時却搖頭嘆氣，叫苦連天說「吃不消」。假使他能經常閱讀報紙與雜誌，這種困難是可以逐漸克服的。

根據上面所講，閱讀英文報紙對於學習英語的人是大有裨益的。

## （二）英文報紙爲什麼難讀？

中國學生要讀懂英文報不是一件容易事。倘要把一份英文報從頭到尾全部讀懂，尤其不是一件容易的事。因爲這兒除了英文程度外，還牽涉其他的一些因素。這

些因素是：（1）報紙中的花樣景太多，有許多字與詞句，字典中又查不出，傾教無門，這是初讀報的人最感痛苦的一件事。由於科學的進步，人類生活的日趨複雜化，新字與新詞繼續不斷地產生，不懂英語字源或英語根底不深的人，遇到這些新的東西，就只好退避三舍，叫苦連天。其次，英文報章中採用的外國字，為數不少，而且有些又是普通英文字典中查不到的，因此除了英語外，不懂法文，德文的人，讀報遇着這些外國字時，就只好看着發呆。（2）一個人的英文雖然好，但假如他的常識不豐富，讀英文報時亦會感到困難。因為英文報中所載的東西，三十六行，行行都有。沒有某行的特殊知識，你是無法讀得懂關於該行的文章的。最明顯的例子是有些人能夠說流暢的英語，能寫純正的英文，但讀英文報上的經濟新聞時，却搖頭嘆氣，看不懂。這並非他的英文不好，而是因為他缺少必需的經濟與商業知識。就以中文而論，情形亦正復與此相同。有些人的中文根底很深，但看到報上的經濟新聞如「頭寸」，「衣牌」，「洋拆」，「套頭」，「申水」，「多頭」，「空頭」，「籌碼」，……等時，亦莫明其妙。（3）英文報章上所用的字句與構造，有它自己的特殊風格，這種特殊的風格，就是一般人所說的新聞體（journalistic style），與普通的英文稍有不同，初學讀英文報的人，

沒有看慣這種新聞體，因而感覺困難，認為英文報很難閱讀。

### (三) 英文報紙中常用字釋義

英文報中有許多常見的字是讀報的人應該知道的。先從報紙本身說起。

報紙或新聞紙總稱為“newspapers”，有時單稱papers。例如：

Have you read today's papers? (你讀過今天的報紙嗎?)

有時把各種報紙看作一個整體，稱之為“press”。例如：

The German press is in full cry against it.  
(德國各報大聲疾呼表示反對。)

普通日報稱“journal”或“daily news”。但這並不是說每個報的名字後都應加上“journal”或“daily news”。例如在上海出版的英文「字林西報」(North China Daily News)的英文名字中固然有daily news兩個字，但「大陸報」就祇名“China Press”，而不加journal，也不加daily news。

英文報紙中的「社評」，「社論」，「評論」，「時評」，英美兩國人的稱呼各不相同。有的稱leading

article 或 leader；有的却稱 editorial。至於「短評」則通稱 leaderette。報館的老闆稱 Newspaper proprietor。總編輯稱 editor-in-chief。主筆稱 chief editor，新聞記者以及從事新聞工作的人稱為 journalist, pressman, newspaper man。訪員稱 reporter 或 news hawk。特約通訊員稱 special correspondent。急電稱 flash。專電稱 special。「特稿」稱 feature article。廣告稱 ad 或 advertisement。「號外」稱 extra。迎合低級趣味的小報稱 tabloid paper。上海一般專門刊登「黃色新聞」，「桃色新聞」以及 scandal 的小報，亦有稱之為 mosquito papers。被人收買的卑污報紙稱為 reptile press 或 venal press。副刊通稱 supplement，如文藝副刊稱 literary supplement。新聞的標題稱 headline。例如：

The papers came out with screaming headlines starting a Red witch-hunt.

其次，英文報紙中有許多常見的外來字及具有特殊意義的英文字，這些字的意義在普通字典中又往往查不出。我現在將比較常見的字與詞，列表於後，並附以註解，以供中國學生閱讀英文報時的參考。我選擇這些字與詞時，是以中國人閱讀英文報所常見而不易查者為標準。因篇幅的限制，掛一漏萬，勢所難免，祈讀者諒

之。

A.A. ( Anti-aircraft 之縮寫 ) 如 A. A. batteries.  
( 高射砲 )

A.A.A. ( Agricultural Adjustment Act 一九三三年  
五月美國國會通過的農業調整法令，為羅斯福  
新政之一種。 )

Academia Sinica ( 中央研究院 )

Administration ( 美國慣用，即政府之意。如言 The  
Roosevelt administration。 )

Admiralty ( 英國的海軍部。所以英國的海軍大臣或  
海相稱 the First Lord of the Admiralty。 )

Agent provocateur ( 法語。意指一種特務工作人員  
，與有嫌疑的人物相友善，偽示同情，然後引  
誘其犯罪以逮捕之。 )

Air ( 空軍或航空。如航空部稱 Air Ministry )

Airways ( 航空線。英國的帝國航空公司名 Imperial  
Airways。美國的泛美航空公司名 Pan-Ame-  
rican Airways。日本的日本航空公司名  
Japan Airways Company。法國的法蘭西航  
空公司名 Air France。 )

Alarm ( 警報。空襲警報稱 air raid alarm，火警稱  
fire alarm。 )

- All-clear (解除警報。)
- Angriff (德國宣傳部的機關報，意為「攻擊」或「進攻」。)
- Ankara (土耳其國首都安喀拉。)
- Ausschluss (指德國與奧地利合併而言。)
- Anti (反對之意。如抗日的為 anti-Japanese，禁烟運動稱 anti-opium movement。)
- Appeasement (緩和之意。在第二次歐戰爆發前，張伯倫對德國所推行的「綏靖政策」稱 appeasement policy。)
- Appeaser (主張實行綏靖政策的人。)
- Asahi Shimbun (朝日新聞，日本報名。)
- Associated Press (聯合社，美國新聞通訊社之一。)
- Attaché (法語，外交官之隨員。大使館中之陸軍武官稱 military attachè)
- Assembly (此字有二意：(1)議會；(2)大會。如國際聯盟大會稱 the Assembly of the League of Nations。)
- Autarchy (鎖國經濟，一音譯與太基。即一個國家在經濟上自給自足之意。)
- Authoritarian (權力主義的，尤指法西斯獨裁者所主張的强有力的政府。)



- Authorities (當局者，此字通用多數，如地方當局稱 local authorities。)
- Axis (軸心。德義日三國訂有防共協定，企圖由三國合作，支配全世界，所以有柏林羅馬東京軸心 Berlin-Rome-Tokyo Axis 之稱。參加這個軸心的國家稱軸心國 Axis Powers。)
- Badland (歹土。上海淪陷後，西區越界築路地帶在敵僞統治下，烟館，妓院，賭場，匪窟林立，實爲一切罪惡之淵藪，故有歹土之稱。)
- Bear (熊。有用之以指蘇聯者，如言 the Russian Bear 或 the Soviet Bear。又交易所中所謂「空頭」，亦稱 bear。)
- B.E.F. (British Expeditionary Force 英國遠征軍。)
- Blackmail (敲詐。)
- Black out (燈火管制。)
- Black Shirt (黑衫黨，即意國的法西斯黨。)
- Blitzkrieg (德語，閃電戰。)
- Bloc (集團，一音譯布洛克。集團經濟稱 bloc economy。美元集團稱 Dollar bloc。至於 en bloc 則是全體之意，如言內閣業已提出總辭呈 The Cabinet has resigned en bloc。)

Blue Book ( 藍皮書。英國國會所正式公布之報告書或文件，其封面通為藍色，故名。 )

Bluff ( 虛聲恫嚇，虛張聲勢。 )

Bourse ( 證券交易所 )

Brain Trust ( 智囊團。一九三三年羅斯福就任美國總統後，羅致了一批專家與大學教授，替他計劃新政，一般人稱這些專家和大學教授為智囊團。 )

Bolsheviki ( 俄語，波爾什維克，即蘇聯共產黨。 )

Brown Shirt ( 褐衫黨，即德國的國社黨。 )

Buckingham Palace ( 伯京漢宮，在倫敦。英國國王居住之處。 )

Bushido ( 日語，武士道。 )

Camarades Deputado ( 葡萄牙國會的眾議院。 )

Capitol ( 美國國會之議事堂，故有時用以代表美國的國會。 )

Carabinieri ( 意大利的憲兵。 )

Cash-and-Carry ( 現購自運政策，美國與交戰國的貿易採用現購自運政策。即是交戰國欲向美國購買貨物時，須付現款，並自己担負運輸貨物的責任。 )

Caudillo ( 西班牙語，即領袖之意，用以指西國獨裁

者弗朗哥 Franco。)

Central Daily News (中央日報 我國政府機關報。)

Centra News (中央通訊社。)

Champs Elysees (巴黎街名，總統府所在地。)

Chamber of Deputies (法國國會中的衆議院。)

Charge d'affaires (法語，代辦公使。)

China Press (英文大陸報。)

City (倫敦之商業區，有時用以代表倫敦的金融界。)

Circles (此字通用多數，有「界」或「方面」之意  
 ○ 外交界稱 diplomatic circles ○ 航業界稱  
 shipping circles ○)

Cliveden Set (克里夫頓派。克里夫頓是英國阿斯脫 Astor 子爵夫婦在泰晤士河畔的別墅。阿斯脫夫婦是著名同情法西斯的親德派。英國政府內的親德派要人，每於週末在克里夫頓聚會  
 ○ 故所謂克里夫頓派即是指英國的親德派。)

Clipper (飛剪號。泛美航空公司的飛機。)

Coalition Cabinet (由各黨各派聯合組織之內閣  
 ○)

Comintern (共產國際。Communist International  
 兩字合起來的簡寫。)

Come-and-get-it (門市政策，與現購自運政策相同。)

- Commissar (蘇聯政府的人民委員，等於其他國家的部長。例如外交人民委員(長)稱 the People's Commissar for Foreign Affairs，等於我國的外交部長。「人民委員會」the Council of People's Commissars，為蘇聯各級政府最高執行與管理機關，相當於其他國家的內閣。)
- Commons (英國的下議院，正式名稱為 the House of Commons。)
- Communique (法語，公報。)
- Congress (美國的國會。此外這個字亦可作大會解。)
- Concentration Camp (集中營。)
- Convoy (護航。)
- Corporate State (職業團體國家。即主張把職業團體與同業公會做國家的基礎，由職業團體與同業公會推出代表組織國會。法西斯意大利採用此種主張。)
- Cortes (西班牙或葡萄牙的國會。)
- Coup d'etat (法語，政變。一音譯苦迭打。)
- Covenant (國際聯盟的盟約。)
- Demarche (法語，步驟，行動之意。)
- De facto (事實上的。如事實上的承認 de facto recognition。)

De jure (法理上的。如法理上的承認 de jure recognition。)

Diet (國會。)

Die-hard (死硬派，原指英國保守黨中最頑固的份子而言，現泛指一切頑固份子。)

Diplomat Poiti che Correspondence (政治外交通訊報，與德國外交部有關。)

D.N.B. (德國半官新聞通訊社。德全文爲 Deutsche Nachrichten Bureau。)

Domei (同盟社，日本半官新聞通訊社。)

Dominion (英國的自治領。)

Dornier (桃里沃式飛機，德國飛機之一種。)

Downing Street (唐寧街。倫敦街名，位於聖劍士公園與白宮之間。首相官邸在唐甯街十號 No. 10 Downing Street。財政部，殖民地部，外交部亦設在唐甯街。故有時用唐甯街代表英國政府。)

Drang nach Osten (德語，東進政策。指德國向東歐發展，進攻蘇聯而言。)

Duce (意語，領袖之意。現用以指墨索里尼。)

Entente (法語，協商之意。在第二次歐戰前，捷克，南斯拉夫與羅馬尼亞三國聯合稱爲小協商

- Little Entente ○ )
- Ersatz ( 德語，代替品 ○ )
- Exchequer ( 英國的財政部 ○ 所以英國的財政大臣稱  
Chancellor of the Exchequer ○ )
- Fascist ( 法西斯 ○ )
- Falangiste ( 西班牙國法西斯派長槍會 ○ )
- Fuhrer ( 德語，領袖之意 ○ 現用以指希特勒 ○ )
- Fait accompli ( 法語，既成事實 ○ )
- Free China ( 自由中國，對淪陷區而言 ○ )
- Fifth Column ( 第五縱隊 ○ )
- Gayda ( Virginio ) ( 蓋達，意國名記者，有墨索里  
尼喉舌之稱 ○ )
- G-man ( 偵探 ○ )
- Generalissimo ( 意語，總司令，大元帥之意 ○ 現時  
多數英文報中稱 蔣委員長為 Generalissimo  
Chiang Kai-shek ○ )
- Gestapo ( 德國秘密政治警察，德語 Geheime staats  
Polizei 之簡寫 ○ )
- Goose-step ( 鵝式步伐 ○ 德國陸軍行進所採用之步  
伐，即兩膝直伸向前之步伐 ○ )
- Gosbank ( 蘇聯國家銀行 ○ )
- Gosplan ( 蘇聯國家計劃委員會，一稱國家經濟計劃

委員會。)

Have ( 有的國家，指擁有廣大殖民地與豐富資源的國家。)

Have-not ( 無的國家。指沒有殖民地，資源貧乏的國家。)

Harakiri ( 日語，切腹自盡。)

Hands off ( 不干涉。如不干涉中國 Hands off China。)

Herr ( 德語，先生之意。)

Heinkel ( 亨克爾式飛機，德國飛機之一種。)

High Command ( 統帥部。)

Hitler ( Adolf ) ( 希特勒，德國元首。)

Hitlerism ( 希特勒主義。)

Hitlerite ( 希特勒的信徒或黨羽。)

Ho'y See ( 羅馬教皇。)

H.M.S. ( His Majesty Ship, 英國軍艦名之前常用之詞。)

Hongkong and Shanghai Banking Corporation ( 英商匯豐銀行。)

House ( 國會之一院。如英國之下議院稱 House of Commons, 上議院稱 House of Lords, 美國之衆議院稱 House of Representatives, )

- 有時單稱 House。上議院一稱 Upper House，下議院稱 Lower House。)
- Hurricane ( 颶風式飛機，英國飛機之一種。)
- Humanite ( 人道報，法國共產黨的機關報。)
- Indian National Congress ( 印度國民大會黨，該黨之著名領袖有甘地，尼赫魯等。)
- Inspired ( 由人授意的。例如報紙上由官方授意而寫的文章稱 inspired article。)
- I.R.A. ( 愛爾蘭共和軍，Irish Republican Army 之簡寫。為愛爾蘭極端愛國份子所組成，主張愛爾蘭應完全脫離英國獨立，並不惜採取恐怖手段以達到此項目的。)
- Iron Guard ( 鐵衛團，羅馬尼亞法西斯派的組織。)
- Intelligentsia ( 知識階級。)
- International News Service ( 國際新聞通訊社，簡稱國際社，美國新聞通訊社之一。)
- Izvestia ( 新聞報，一譯消息報，蘇聯政府的機關報。)
- John Bull ( 約翰牛，指英國人。)
- Kolkhoz ( 俄語，集體農場。)
- Komintern ( 共產國際，俄語 Kommunisticheski internachiona 之簡寫。)



- Komsomo ( 蘇聯共產主義青年團。 )
- Koop ( 蘇聯合作社。 )
- Kraft Durch Freude ( 德語，勞働業餘社。 )
- Kuomintang ( 中國國民黨，中央黨部稱 Central Kuomintang Headquarters。 )
- Kremlin ( 克姆林宮，在莫斯科，蘇聯政府各機關設在宮內。故有時用以指蘇聯政府而言。 )
- Laborite ( 英國工黨黨員。 )
- Leftist ( 左傾份子，左派。 )
- League ( 國際聯盟。即 the League of Nations 之簡稱。 )
- Lebensraum ( 德語，生存空間。希特勒實行向外侵略之理論，意謂德國民族缺少維持其生存所必需的空間，因為德國沒有殖民地。所以爲了維持其生存，德國必須向外發展。 )
- Living Space ( 生存空間。 )
- Manchukuo ( 偽滿洲國。 )
- Maginot Line ( 馬奇諾防線，法國東部的國防線。 )
- Manchester Guardian ( 曼徹斯脫指導報，英國自由黨的機關報。 )
- Messerschmitt ( 梅沙希米脫式飛機，德國飛機之一種。 )

Metro-Gold-Mayer (米高梅，美國影片公司之一。)

Mikado (日語，日本天皇。)

Minister ((1) 公使；(2) 中央政府各部部長，如陸軍部長稱 War Minister 或 Minister of War。各部的次長稱 Vice Minister，我國中央政府各部設有次長二人，一稱常務 (administrative) 次長，一稱政務 (political) 次長。)

Ministry (政府各部。外交部稱 Ministry of Foreign Affairs，內政部稱 Ministry of the Interior，交通部稱 Ministry of Communications，財政部稱 Ministry of Finance，教育部稱 Ministry of Education，軍政部稱 Ministry of War，社會部稱 Ministry of Social Affairs。)

Minseito (日語，日本之民政黨，現已解散。)

Miyako Shimbun (都新聞，日本報紙之一。)

Modus Vivendi (臨時協定。)

Mopr (俄語，革命戰士救濟會。)

Munich (慕尼黑，德國地名。一九三八年九月，張伯倫，達拉第，墨索里尼，與希特勒在該地簽訂協定，強迫捷克將蘇台德區割讓與德國。)

- Municipal Council (工部局。)
- M. P. (國會議員, Member of Parliament 之簡稱。)
- Nazi (德語, 音譯納粹, 德國國家社會黨之簡寫。)
- Nantao (上海南市。)
- Narkom (俄語, 蘇聯人民委員。)
- Navro (意語, 意大利秘密政治警察。)
- Nep (蘇聯革命初期所推行的新經濟政策, 係 New Economic Policy 之簡寫。)
- New Deal (新政。一九三三年羅斯福就任美國總統後所實施的新政。擁護新政的人稱 New Dealer。)
- News Chronicle (新聞紀事報, 英國自由黨的機關報。)
- N.R.A. (National Recovery Act 之簡寫, 即國家復興法, 係羅斯福推行新政之基礎。)
- Nichi Nichi Shimbun (日日新聞, 日本報紙之一種。)
- Office (政府之一部。例如外交部稱 Foreign Office, 陸軍部稱 War Office, 內務部稱 Home Office。)
- Observer (觀察家。中立的觀察家稱 neutral。

- observer ○ )
- Opposition ( 反對派 ○ )
- Osoaviakhim ( 蘇聯國防航空建設後援會 ○ )
- Pallazzo Chigi ( 羅馬齊季宮，意國外交部所在地 ○ )
- Pallazzo Venezia ( 羅馬威尼斯宮，墨索里尼首相的官邸所在地 ○ )
- Parachutist ( 傘兵 ○ )
- Peace Campaign ( 反侵略運動或大會 ○ )
- Piatiletka ( 俄語，五年計劃 ○ )
- Popola d'Italia ( 意大利人民報，墨索里尼的機關報 ○ )
- Pourparler ( 法語，預備談判 ○ )
- Politbureau ( 蘇聯共產黨的政治局，Political Bureau 之簡寫 ○ )
- Pravda ( 真理報，蘇聯共產黨的機關報 ○ )
- Presidium ( 主席團 ○ )
- Pro ( 贊成或親近之意。親日派稱 Pro-Japanese Clique ○ )
- Quai d'Orsay ( 巴黎地名，法國外交部所在地，故有時用以指法國外交部。但自貝當政府遷至維琪後，此項用法逐漸消失了。 )
- Quarters ( 此字常用多數，有「界」或「方面」之

- 意，如消息靈通方面well-informed quarters  
，軍界稱 military quarters。)
- Quirinal (羅馬山名，意國王宮設於此。故有時用  
以指意國君主政府。)
- Quota (輸入比額制。)
- R.A.F. (英國皇家空軍。Royal Air Force之簡寫。)
- Rapprochement (法語，親善，和睦之意。)
- Rapporteur (法語，報告人。特指在討論問題時的  
報告人。)
- Reds (共產黨。)
- Red Squar (紅場，在莫斯科。各種羣衆大會及閱  
兵典禮均在紅場舉行。)
- Rightist (右傾份子，右派。)
- Reich (德語，帝國之意。指德國而言。Third Reich  
指希特勒所擬建設的大德意志帝國而言。因爲  
希特勒所擬建立的大德意志帝國是繼續神聖羅  
馬帝國與舊德意志帝國的系統，故稱第三帝國  
。)
- Reichbank (德國國家銀行。)
- Reichmark (德國馬克。)
- Reichstag (德國國會衆議院。)
- Reichswehr (德國國防軍。)

- Representations (此字通用多數，有「交涉」，「建議」之意。)
- Representative (美國衆議院之議員，衆議員約翰森稱 Representative Johnson。)
- Rikstag (瑞典國會。)
- S. A. (德國國社黨的黨軍，通稱「挺進隊」，係德語 Sturm-Abteilung 的簡寫。)
- Sabotage (法語，怠工。)
- Samurai (日語，武士。)
- Scotland Yard (蘇格蘭場，倫敦警察偵探總部所在地，故有時用以指偵探部。)
- Secretariat (秘書處。)
- Secretary (此字有二義：(1)秘書；(2)英美兩國政府的部長，如英國的內務大臣稱 Home Secretary，美國的海軍部長稱 Secretary of Navy。次長在英國稱 Under Secretary，在美國稱 Assistant Secretary，美國的國務卿稱 Secretary of State。)
- Seigukai (日語，政友會，原係日本大政黨之一。於一九四〇年七月宣佈解散。)
- Siegfried Line (西格菲里防線，德國西部國境的國防要塞線。)

- Signor (意語, 先生。)
- State Department (美國的國務院。)
- Spokesman (發言人。)
- Spitfire (噴火式飛機, 英國飛機之一種。)
- S. S. (德國的保衛團, 德語 Schutz Staffel 之簡寫。)
- Stefani (斯坦芬尼通訊社, 意國半官新聞通訊社。)
- Status quo (現狀。)
- Storm troops (衝鋒隊, 挺進隊。)
- Swatika (德國國社黨之卅字旗。)
- Supreme Soviet (最高蘇維埃, 即蘇聯的國會。)
- Tanaka Plan (田中計劃, 指日本已故首相田中義一所擬訂之大陸計劃而言。)
- Thailand (泰國。)
- Tabouis(Genevieve) (法國名記者塔布衣夫人。)
- Teikoku-Gikai (日語, 日本國會。)
- Tory (英國的保守黨。)
- Totalitarianism (全能主義, 或集權主義。)
- Totalitarian State (全能獨裁國家。)
- Tovarisch (俄語, 同志之意。)
- United Front (聯合戰線或統一戰線。)
- United Press (合衆社, 美國新聞通訊社之一。)

- U-boat (潛水艇。)
- Uncle Sam (山姆大叔，指美國言。)
- U. S. S. R. (蘇聯，Union of Socialist Soviet Republics 之簡寫。)
- Vatican (梵蒂岡，指羅馬教廷。)
- Vichy (維琪，法國地名，貝當政府所在地。)
- Voks (俄語，蘇聯對外文化協會。)
- Vol' ischer Beobachter (民衆觀察報，德國國社黨的機關報。)
- Wall Street (華爾街，美國紐約街名，各大銀行均設於此，故常用以指美國金融界。)
- Waichiaopou (中國政府的外交部。)
- Westminster (倫敦地名，國會所在地，故常用以指英國國會。)
- White Book (白皮書，德國外交部所刊行的文書，封面均爲白色，故稱白皮書。)
- White House (白宮，美國總統府，在華盛頓。)
- Wilhelmstrasse (威廉街，柏林街名，德國外交部所在地，故亦用以指德國外交部或德國政府。)
- Yankee (美國人。)
- Yellow Book (黃皮書，法國及我國外交部所刊行的外交文書，封面均係黃色，故稱黃皮書。)



Yen (日圓，日本貨幣名。)

Yuan (此字有二義：(1)中國貨幣單位元；(2)國民政府所轄的院。如行政院 Administrative Yuan，立法院 Legislative Yuan，司法院 Judicial Yuan，考試院 Examination Yuan 監察院 Control Yuan。)

此外，報紙中關於消息來源所常用的套語有：

According to the latest information received here

(據本地所獲最後消息)

According to a message from Shanghai

(據上海傳來消息)

According to a Washington telegram

(據華盛頓電訊)

According to reports persisting in political circles

(政界方面盛傳)

According to the Berlin correspondent of the London Times

(據倫敦泰晤士報駐柏林通訊員傳稱)

According to quarters close to the Foreign Office

(據接近外交部之人士宣稱)

According to unconfirmed reports

(據尚未證實之消息)

If is officially announced

( 官方正式宣佈 )

It is learned from Shanghai

( 上海傳來消息稱 )

It has been learned authoritatively (from authoritative sources, on good authority, from reliable sources )

( 據可靠消息 )

Reuter's diplomatic correspondent learns from responsible quarters ( from authorised quarters )

( 路透社外交記者頃自負責方面探悉 )

Well-informed circles ( quarters ) said

( 消息靈通方面宣稱 )

It is understood

( 據聞 )

Today's communique said

( 今日發表之公報載稱 )

An official communique issued today states

( 同上 )

#### ( 四 ) 通訊社與中國境內的英文報

、英文報紙中所刊載的新聞，除由各報自己採訪外，

大多由通訊社所供給。在中國境內出版的英文報紙中所常見的通訊社如下：

Reuter (路透社)，全名為 Reuter Telegram Company, LTD。係德籍猶太人路透 (Baron von Paul Julius Reuter) 所創設，故名路透社。一八九四年路透首次裝設柏林，愛克斯拉恰派爾之電報，從事商業新聞之傳遞，但其營業對方僅限於希臘之商人，故業務範圍頗小，加以德國政府方面對於路透社的活動多方加以壓迫，發展為難，該社遂於一八五一年遷至倫敦。初期的營業亦仍以傳播商業新聞為限，所用的通訊工具為電報與傳信鴿。嗣後業務蒸蒸日上，擴大營業範圍，供給各報的政治新聞。一八六五年該社內部改組，由路透電報公司接管，與英國資本發生關係。路透本人亦改入英國國籍，路透社遂成為英國半官的新聞通訊社。所以路透社所發出的消息，大多代表英國的利益，反映英國方面的意見。

Havas (哈瓦斯社)，全名 Agence Havas，係法國人哈瓦斯 (Charles Havas) 在一八三五年所創設。初時僅以新聞供給各報。一八四〇年曾一度改組，業務頗有起色。一八六二年後，因受德國通訊社競爭的影響，營業不振，資金週轉不靈，頗有難於支持之勢，幸賴法國政府予以援助，始得渡過難關，從此哈瓦斯社遂接

受法國政府的控制，變成法國半官新聞通訊社。一八七九年起改組為股份有限公司。第一次歐戰結束後，與一大廣告公司合併，增加資本，營業亦隨之擴大。一九四〇年六月法國戰敗，貝當政府對德投降後，為了統制宣傳，由政府出資全部收買哈瓦斯社，改稱法蘭西通訊社。至於對外名義，則因歷史關係，仍沿用哈瓦斯社，但加上 *Telemondial* 一字，以示區別。故現時哈瓦斯社之全名是 *Havas Telemondial*。

*Tass* (塔斯社)，全名為 *Telegraphnoje agent-sisoswwjetska*，即蘇聯電報通訊社之意。正式創立於一九二五年，係蘇聯政府的半官新聞通訊社。

*United Press* (合衆社，原譯美聯社)，簡稱 *U. P.* 美國新聞通訊社之一。正式成立於一九〇七年。

*Associated Press* (聯合社)，美國新聞通訊社之一。

*International News Service* (國際新聞通訊社，簡稱國際社)，美國新聞通訊社之一，與美國黃色新聞大王赫斯脫 *Randolph Hearst* 保有密切關係。

*Domei* (同盟社)，日本政府的半官新聞通訊社，由原有之新聞聯合社與日本電報通訊社改組合併而成。

*Transocean Service* (海通社) 德國政府的半官新聞通訊社。

Central News (中央社)我國的半官新聞通訊社。  
在中國境內出版的英文報紙，大都集中在幾個通商口岸。在北方是天津，在南方是上海和香港。北方的情形特殊，現時暫不談它。在上海出版的英文報計有：

North China Daily News (字林西報)

China Press (大陸報)

Shanghai Times (上海泰晤士報)

Shanghai Evening Post and Mercury (英文大美晚報。)

「字林西報」名義上雖然是私人經營的報紙，實際上是在華英僑的機關報，它與英國官方，尤其是上海公共租界工部局，保有密切的聯系。這個報紙的言論，足以代表一部份英國官場及在華英僑的意見。惟在表面上仍以「立論公允，但並非中立」(impartial, not neutral)相標榜。

「大陸報」原為美國人的報紙，嗣後其股本有一部為我國收買，故與我國的關係頗為接近。所以該報的言論與一般英文報稍有不同。

「上海泰晤士報」原為英美人所創辦的報紙，後由日本方面出資收買，故現時實際上變成日僑方面的機關報。

英文「大美晚報」是美國人經營的報紙，同時也是

上海銷路最大的英文報。該報無論在編排方面以及新聞內容方面，均較其他的英文報約勝一籌。在言論方面，頗能反映美國官方以及在華美僑的意見。

在漢口出版的英文報原有二種：即（1）英文楚報（Central China Post），（2）自由西報（Hankow Herald）。武漢淪陷後，英文楚報於一九四一年停刊。自由西報於一九三九年移重慶照常出版，一九四二年改名 National Herald。

#### （五）怎樣讀英文報？

怎樣閱讀英文報紙纔能增進我們的英語知識？站在學習英語的立場，中國學生在閱讀英文報時應注意：

第一，以學習英語的眼光去閱讀英文報。換言之，就是在閱讀英文報紙時不僅應注意新聞的內容，尤其重要的是注重文字。普通人閱讀英文報時，只着重了解新聞的內容，而不太注意文字。但學習英語的人閱讀英文報時却寧可着重文字，而忽略新聞的內容。對於每段新聞中每個實用的字與每句實用的詞，均應記憶，並學習怎樣正確使用。各種政治軍事新聞固應重視，各種社會新聞與運動新聞，尤應特別予以重視，因為社會新聞與我們的日常生活有密切的關係，為了能表達我們的日常生活，提高我們的日常生活所需要的英語知識，我們對

於社會新聞決不可輕易放過。

再說得更具體一些，學習英語的人閱讀英文報紙時，應以研究報紙中的英文為主，並不注意消息的獲得。

第二，學習英語的人閱讀英文報時，應把同類或同性質的新聞，搜集起來，加以整理研究，這樣就可以看出這種新聞的寫法，以及撰寫這種新聞時所通用的字句。例如你搜集了關於空襲的新聞二三十條，仔細加以研究，你就可以看出新聞記者關於空襲的報導，與文學家的描寫不同。同時你還可以從這二三十條新聞中，歸納出報導空襲時所應用的字句。這樣，你就可以擴大你的語彙，提高你的英語知識。

第三，閱讀英文報經過相當時期後，你就應該開始學習寫新聞。把你所寫的東西，與報紙上的新聞相比較，仔細研究，改正你的錯誤。久而久之，你的英語知識與寫作能力就提高了。

## 英國英語與美國英語

### (一) 美國英語的產生

我們都知道英美兩國所用的語言是英語，英語的發源地是英國。英美兩個人說同樣的語言，寫同樣的文字。

爲什麼會產生「英國英語」與「美國英語」這兩個名詞呢？

自從科崙布發現新大陸後，歐洲各國的人大批地移殖到美洲大陸，在北美沿大西洋岸一帶，英國移民的勢力尤爲雄厚。英國人最先到的地方是東部一帶所謂新英格蘭等地，他們多數是清教徒（Puritans），來自倫敦及英國東南部各地。他們帶來了十七世紀英國的標準英語和各地的方言。另外一支移民來自英國北部及愛爾蘭，向美國中部及西部一帶移殖。他們帶來的是北部英語，但是因爲新大陸的生活條件，風俗習慣，自然環境，均與英國有顯著的差別，語言文字既然是跟着人類生活的情况而不斷發生變化，所以美國英語的產生是自然的趨勢。英國人與美國人雖然同樣使用英語，但在個別字的用法，句子的結構，以及表現法方面卻存在着不少的



差異。北美十三州脫離英國的統治宣佈獨立後，美國英語的形成更益趨具體化。一七七八年佛蘭克林（Benjamin Franklin）出使法國的時候，他所奉的命令是用「合衆國的語言」<sup>※</sup>。嗣後韋勃司脫（Webster）的「美國字彙」（America Spelling Book）代替了若干年來一般人所通用的英國出版的字彙。十九世紀以後，美國產生了不少著名的大文學家，如馬克吐溫（Mark Twain），伊爾文（Washington Irving），賈克倫敦（Jack London），奠定了美國文學的地位，同時也促進了美國英語的發展。

第一次歐洲大戰結束後，美國在國際上的勢力蒸蒸日上，美國的爵士音樂（Jazz），對白影片（Talkie），福特汽車（Ford Car），口香糖（Chewing gum）風行一時，美國英語亦隨之而流行到全世界各地。

近二十年來，美國名作家如辛克萊（Utopian Sinclair），劉易士（Sinclair Lewis），拔蘇士（John Pathos），戈爾德（Gould），德萊塞（Dreiser）等人的作品中，更充分顯露特殊的「美國味」，他們對於促進美國英語的生長，起了很大的作用。

在起初，英國人對美國英語採取一種鄙視的態度，認為美國英語是未受過良好教育的人所用的英語，但是以後看見大勢所趨，美國英語的勢力大有沛然莫之能禦

之概，於是不得不加以承認。所以到了今天，美國英語的地位業已確定無疑了。

## (二) 美國英語的特點

根據門肯先生 (H.L. Mencken) 研究的結果，美國英語具有三個特點：第一，美國全國各地所說的語言，差不多是一律的。雖然各地存留着各種不同的方言，但以一般的情形而論，一個外國人自美國東部橫貫全國到西部，沿路所聽到的，差不多是同一種語言，比在英國或德國境內旅行，便利不少。第二，美國人的性格與英國人的性格大不相同，美國人好新奇，務進取，不拘細節，美國英語中多新語，對於文法結構及煩瑣的規則，不甚重視，而以簡明，生動，達意為主，所以有時大膽地破壞文法的規則。英國人重保守，拘泥文法規則及傳統。例如美國人愛用 ad 代替 advertisement，用 auto 代替 automobile，用 bike 代替 bicycle，用 ho 代替 hobo，用 coed 代替 coeducational，用 diff 代替 difference，用 flu 代替 influenza，用 memo 代替 memorandum，用 movie 代替 moving picture，用 O. K. 代替 all correct，用 Y 代替 Y.M.C.A.。第三，美國英語吸收大量的外來字。英語中本來有不少的外來字，但美國英語所吸收的外來字尤多。例如吸收美國

土人常用的字有 paleface (白人), squaw (女人), sagamore (酋長), toboggan (橇), tomahawk (斧頭)。吸收西班牙語的有 ranch (農場), stampede (驚逃), broncho (土產馬), creole (土人)。吸收法語, 德語及荷蘭語的有 boss (首領), bureau (局或部), bogus (假的), Santa Claus (聖誕老人), caboose (車掌車), prairie (平原), delicatessen (食品), loafer (浮浪人), stoop (門廊), waffle (烘蛋糕), sauerkraut (酸醃菜), yodel (岳得歌)。吸收華語的有 to yen (很想), kowtow (磕頭)。

### (三) 英美語言的差異

#### (1) 發音

在說明英美語言在發音方面的差異之前, 我們應了解什麼是「英國音」, 什麼是「美國音」。

英倫三島分爲三個語言區域: 英格蘭, 蘇格蘭, 愛爾蘭。蘇格蘭與愛爾蘭的口音都不大流行。普通所稱的標準英國音, 是指英國南部一般智識份子的口音而言, 這種口音是英國中等學校的口音, 所以又稱之爲“Public School Pronunciation”, 這種發音就是所謂的倫敦官話, 「牛津大字典」中所註的發音即是這種音。

美國亦可分爲三個大的語言區域: 新英格蘭區(包

括美國東北角上的幾州)，東南區（包括東南角上的奔雪文尼亞與奧海沃以南的幾州），第三個語言區則從西部的加利福尼亞州到極東的大西洋城，包括西部與中部各州以及東部的紐約。這個區域佔有美國領土五分之四，佔有美國全國人口總數三分之二，普通所謂的「美國音」就是指這個區域的口音而言，也就是語言學家所稱的「美國官話」。「韋勃斯脫大字典」中所註的發音大部是以這種音為標準。

據語言學家 Robert J. Menner 說，英國音與美國音的差異，與其說在口音 (pronunciation) 方面，不如說在聲調 (intonation) 方面。一般地說，英國音的聲調抑揚多，調門高 (pitch)。美國音的聲調比較平易。

第二，美國音帶有嗡嗡的鼻音 (nasal twang)，英國人認為鼻音是美國音最明顯的標記，英國人聽美國人說話，覺得是在鼻子裏叫，很為刺耳。語言學家研究的結果，認為這種鼻音的產生，是與生理有關係的，美國的氣候過於乾燥，氣溫變化過速，使發音的粘膜 (membranes) 變厚了，因而在說話時帶有濃厚的鼻音。

第三，在音節方面，美國音比較認真，把每個音節都讀得很清楚。英國音則比較隨便，往往把一個長字中不重要的音節輕輕掠過，或完全略去。例如“extraordinary”一字，美國人清清楚楚地分成六個音節讀，英

國人則讀成四個音節了事，第三與第六兩個音節是聽不出來的。necessary 一字，英國人讀 necess'ry 了事。總括一句話，英國音對於一個字中沒有重音的音節，大都輕輕掠過。美國音則每個音節都得讀清楚。

關於重音，英國音與美國音間亦存在着顯然的差別。因為美國音把一個字每個音節都讀得很清楚，英國音則把不重要的音節略去，所以美國音的重音比英國音多。例如在 extraordinary 一字中，英國人讀起來只有一個重音（在第二個音節上），美國人讀起這個字來則有兩個重音（在第一與第三兩個音節上）。

在個別字中，英美音的重音不同。例如 advertisement 一字，美國人讀成 ad'vertise'ment，英國人讀成 ad'ver'tisement。美國音喜歡在一個字的第一個音節上加重發音，例如 “address”，“adult”，“alloy”，“defect”，“excess”，“idea”，“romance”，“inquiry”，“papa”，“mamma”，“survey” 等字，美國人讀時，重音落在第一音節上。英國人讀時，重音落在第二音節上。

在元音中，英國音與美國音最明顯的差異是闊音 a：在 “calm” “grass” “laugh” “ask” 等字中的 a，標準英國音讀如 “arm” 中之 a，美國音則讀如 “that” 中之 a。前一種的發音口腔須張大，所以稱為 “broad a”

，後一種的發音嘴巴兩旁的肌肉收縮得很緊，所以稱爲“flat a”。

其次是 e。第一，在“evolution”，“epoch”等字中，英國人喜歡讀長音，如“bee”字中的 e，美國人則喜歡讀短音，如end中的 e。第二，英國人常把 e 讀成 i，美國人卻仍然發 e 的聲音，例如“state”，“employ”，“engage”，“exhibit”，“examination”等字中的 e 是。

關於 i，在“hostile”，“docile”，“futile”，“fertile”，“agile”等字中，英國人多讀長音，美國人多讀短音。neither，either 等字中的 i，長短音都可以讀，但英國人多讀長音，美國人多讀短音。

在“not”，“rod”，“rock”，“nop”，“on”等字中的 o，英國人讀如 aw，不過唇少圓，美國音中沒有這個音，所以美國人讀作 ah。

在若干字中的 u，英國人保持 ju 的音，美國人則讀作 oo，如“duty”，“nude”，“suit”，“duke”，“Tuesday”，“new”，“student”，“produce”等字。美國人這種讀法尤其適用於 u 字在 n，t，d，s，z 等字之後時。

在輔音中，英國音與美國音最顯著的差異是關於 r 的發音，在輔音前面如“art”，“dark”，“hard”等字，以及在一個字的末尾如“father”，“water”，“writer”等字，英國人照例不發音，美國人則一律都要讀出來。

r 在元音前面是捲舌磨擦音。換言之，發音時，舌尖微捲起，磨擦着上顎。

此外“fulfill”字中的第一個 l，“kindness”一字中的 ð，英國音多省略去，美國音則要讀出來。英國人常將 wh 讀成 w，而美國人則將 wh 讀成 hw，例如“whale”一字，英國人讀作 weil，美國人讀作 hweil。 “when”一字英國人讀作 wen，美國人讀作 hwen。 “white”一字英國人讀作 wait，美國人讀作 hwait。但“who”，“whom”，“whose”三個字，英國音與美國音均同樣讀作 hoo，hoom，hooz。

倫敦土人(Cockney)在日常談話中，常把 t 和 d 省略去，所以 and 變成 an，next 變成了 nex。captain 變成了 cap'n。exactly 變成了 exacly。

至於在有 h 的字中將 h 省略去，在沒有 h 的字中反而加上一個 h，這也是倫敦人的慣用法。

### (2) 拼字

在拼字方面，美國英語與英國英語之間亦存在着顯著的不同。美國人提倡簡易拼字運動已有悠長的歷史，簡易拼字運動的最初倡導者是佛蘭克林(Benjamin Franklin)。但使這個運動產生具體成就的却不得不歸功於韋勃斯脫(Noah Webster)，韋氏刊行了“Simplified Spellings”，因之引起世人之注意。一八七六年在美國

費拉德爾非亞 ( Philadelphia ) 舉行「英語拼字改良國際會議」，英國方面亦派有代表出席參加。在這次會議中決定組織「拼字改進協會」，澈底研究拼字改進問題。一八八三年這個協會在英美兩國的會員共同發表了一個簡易拼字草案，一八八六年美國語言學會又單獨發表改良拼字的表冊。以後這個運動逐漸在美國展開。

美國英語的拼字以簡便為中心原則。這種情形的表現，可分三方面言之：

第一，是刪除多餘的或無用的字母。例如名詞或動詞的語尾，英國拼作 *our* 的，美國則將 *u* 省去，拼作 *or*：

英 語	美 語
<i>arbour</i>	<i>arbor</i>
<i>colour</i>	<i>color</i>
<i>favour</i>	<i>favor</i>
<i>harbour</i>	<i>harbor</i>
<i>honour</i>	<i>honor</i>
<i>humour</i>	<i>humor</i>
<i>labour</i>	<i>labor</i>
<i>odour</i>	<i>odor</i>
<i>rumour</i>	<i>rumor</i>

美國話中常將不發音的 *e* 和 *u* 省略去：



英 語	美 語
annexe	annex
asphalte	asphalt
axe	ax
good-bye	good-by
baulk	balk
gauntlet	gantlet
mould	mold
staunch	stanch

爲求簡短起見，美國人常將外來語中不發音的語尾略去：

英 語	美 語
catalogue	catalog
cigarette	cigaret
envelope	envelop
programme	program
prologue	prolog
toilette	toilet
verandah	veranda

此外，美國語中，常將一字的無用部份略去：

英 語	美 語
though	tho

through	thru
thorough	thoro
pedagogue	pedagog
thoroughfare	thorofare
socks	sox
true	tru
stopped	stopt

第二，把既廢的二重元音 ( diphthongs ) 改為單元音：

英 語	美 語
anaemia	anemia
aesthetic	esthetic
diarrhoea	diarrhea
manoeuvre	maneuvre
mediaeval	medieval
septicaemia	septicamia
oedema	edema

第三，將重複的輔音改為單輔音：

英 語	美 語
barque	bark
cheque	check
chequers	checkers

draught	draft
draughtsman	draftsman
plough	plow
chiselled	chiseled
traveller	traveler
waggon	wagon
nett	net

此外，某些字的語尾，英美人拼法不同，英國人用 ise，美國人用 ize；英國人用 re，美國人則用 er：

英 語	美 語
civilise	civilize
bolshevis	bolshevize
sympathise	sympathize
calibre	caliber
centre	center
theatre	theater

### (3) 用字

美國英語與英國英語最大的差別是在用字。試以住宅用語為例，華語的「樓下」，英國說 ground floor，美國人則說 first floor。華語的「二樓」，英國人說 first floor，美國人則說 second floor。華語的「客廳」，英國人說 drawing room 或 reception room，

美國人則要說 parlor。英國人所說的 parlour，美國人則名之爲 living room。英國人說 flats，美國人說 tenements。

次以飲食爲例：華語的「糖果」，英國人說 sweets，美國說 candy。華語的「餅乾」，英國人說 biscuit，美國人說 cracker。華語的「冰淇淋」，英國人說 ices，美國人說 icecream。華語的「桌布」，英國人說 tablecloth，美國人則說 tablespread。

再以學校用語爲例：英國人稱大學校長爲 chancellor，美國人則稱之爲 president（學生間則簡稱 prex）。英國人所說的 public school，在美國則稱爲 preparatory school 或 prep school。而美國人所說的 public school 或 common school，在英國則稱之爲 board school 或 council school。英國人所說的 elementary school，在美國則稱之爲 primary school。英國人所說的 head master，在美國則稱之爲 principal。英國所謂的 form，在美國則稱之爲 grade。美國人所說的 alumnus，英國人則稱之爲 old boy。美國說 coeducation，英國人說 mixed education。美國人說 opening exercise，英國人則說 opening ceremony。美國人說 to be graduated from (at)，英國人大都說 to graduate from。美國人說 school grounds，英國人則稱之

爲 campus.

英國人說 I expect so 或 I fancy so，美國人則喜歡說 I guess so 或 I reckon so 或 I calculate so。英國人說 I am going on well，美國人則要說 I am getting on well。英國人說 Please post this letter at the pillar-box，美國人則要說 Please mail this letter at the letter-box。

#### (四) 學英國英語？或美國英語？

既如上述，英國英語與美國英語，無論在發音，拼字與用字方面，均有顯著的差別，我們中國人學習英語時，到底應該學習那種英語，英國英語？美國英語？

在回答這個問題之前，我們首先必須認識：英國英語與美國英語雖有顯著的差別，但兩者並非對立無關的，而且不至於學了英國英語就不懂美國英語，或學了美國英語就不懂英國英語，我們外國人學英語時，似大可不必爭辯英國英語或美國英語的優越，隨便學那一種都可以。問題在怎樣能學會標準的英國英語或美國英語。

# 書 目

中國學生學習英語時，屢屢感到選擇適當讀物的困難。失學自修的青年固不必說，就是在學校中讀書的學生，亦有此種感覺。因此，介紹一些適當的英語讀物，以供學習英語的人在選購書籍時的參考，是一件重要和迫切需要的事。

我編這個書目的目的亦即在此。不過有幾點我得聲明：第一，本書目內所選的書，是以中學生及大學初年級生為對象；第二，本書目內所包括的書以在內地各大書店所能買到者為限，內地所不能買到的書，雖內容精彩，亦未列入；第三，本書目內所推薦的書，都是我自已親自閱讀過的書，自己未曾看過的書，當然不少，因此本書目難免掛一漏萬。需要讀者隨時加以補充。

## I. 關於學習英語的指導書

英語的學習與研究	林語堂等著	開明書店
怎樣讀通英文	葛傳槩著	競文書局
英語學習法	楊承芳著	開明書店
中學各科學習法	林語堂等著	開明書店

## II. 關於文法的書

開明英文法	林語堂著	開明書店
初等英文典	神田乃武著	商務印書館

中等英文典	神田乃武著	商務印書館
高等英文典	神田乃武著	商務印書館
英文法初步	范久斌編	開明書店
英文法精義	葛傳棻編	開明書店
英文介系詞用法	俞暉如編	中華書局
英文前置詞用法大全	施督輝編	商務印書館

## III. 關於發音的書

英語發音	張沛霖編	開明書店
英文基本正音字表	周庭楨編	中華書局
英語語音學綱要	周山廬編	商務印書館

## IV. 關於會話的書

現代日用英語會話	葛傳棻編	競文書局
全句注音英語會話	葛傳棻編	競文書局
英語會話	袁克行編	開明書店
日用英語會話	C. Smith編	中華書局
新大陸採風談		商務印書館
實用中美會話	S. A. Nock	中華書局

## V. 關於作文的書

英文造句法	馬潤卿編	中華書局
英語作文要略	周越然編	商務印書館
簡易英語作文	葛傳棻編	競文書局
英語作文正誤捷徑	H. Huisinga	商務印書館
英語用法正義	J. T. Baker	商務印書館
高中英文作文	方樂天編	商務印書館
大學英文作文	H. Huisinga	商務印書館

## VI. 關於尺牘的書

英文尺牘教科書	張士一編	商務印書館
英文書信	李未農編	開明書店
英文書信寫法		商務印書館
英美名人書牘		商務印書館

獄中寄給英兒的信 尼赫魯著 中華書局

### VII. 關於閱讀報紙的書

英文報閱讀舉隅 陳希周著 開明書店  
英文報閱讀法入門 葛傳槩著 競文書局

### VIII. 關於研究英國英語與美國英語的書

英美英語辨異 錢歌川編 中華書局  
美國語與英國語 張慎伯編 中華書局  
English and American of Today (G. Tomita)

### IX. 工具書

綜合英漢大詞典 商務印書館  
英漢模範字典 商務印書館  
Concise Oxford Dictionary (簡明牛津字典)  
英漢縮語辭典 陸費執編 中華書局  
中華英漢商業辭典 李大注編 中華書局  
標準英文俚語辭典 翁文濤編 商務印書館  
標準英文成語辭典 厲志雲編 商務印書館  
英語歧字辨異 周越然編 商務印書館

### X. 文選

現代英文選註 葛傳槩編 競文書局  
新時代文選 A. Brede 商務印書館  
現代淺易英文 葛傳槩編 競文書局  
短篇小說選讀 陸貞明編 競文書局  
高中英文背誦文選 桂紹吁編 競文書局  
中學英文短篇論說 孟子厚編 開明書店  
英文時論選註 張慎伯編 中華書局  
現代短篇小說選 何志競編 世界書局  
近代英文短篇小說 商務印書館  
美國社會生活 商務印書館  
Little Yankce 商務印書館  
Little Londoner 商務印書館



# 英 文 手 冊

有 著 作 權 \* 不 准 翻 印

民國三十五年四月港一版

民國三十六年八月港二版

基本定價三元八角

(外埠附加郵運費)

著 作 人 楊 承 芳

發 行 人 陳 劭 先

發 行 所 香港文化供應社  
香港大道中卅七號三樓

印 刷 者 嘉華印刷有限公司  
香港德輔道西三〇八號

分 發 行 所 各 地 文 化 供 應 社

上海：中正中路六八七弄三〇號 桂林：中正西路三〇號

廣州：西湖路一〇二號 南甯：興甯路十二號



\$3.80